



Ronja Rosenberger

TURISMO E TRADUÇÃO - A IMPORTÂNCIA DA TRADUÇÃO NA ÁREA DO TURISMO

Relatório de Estágio de Mestrado em Tradução, na área de especialização em Tradução de Português e uma Língua Estrangeira (Alemão), orientado pela Professora Doutora Cornelia Elisabeth Plag, apresentado ao Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

2013



UNIVERSIDADE DE COIMBRA

Faculdade de Letras

TURISMO E TRADUÇÃO - A IMPORTÂNCIA DA TRADUÇÃO NA ÁREA DO TURISMO

Ficha Técnica:

Tipo de trabalho	Relatório de estágio
Título	TURISMO E TRADUÇÃO - A IMPORTÂNCIA DA TRADUÇÃO NA ÁREA DO TURISMO
Autora	Ronja Rosenberger
Orientadora	Prof.^a Doutora Cornelia Elisabeth Plag
Júri	Presidente: Prof.^a Doutora Maria António Hörster
	Vogais:
	1. Prof.^a Doutora Isabel Pedro dos Santos
	2. Prof.^a Doutora Cornelia Elisabeth Plag
Identificação do Curso	2º Ciclo em Tradução
Área científica	Tradução
Especialidade	Português e uma Língua Estrangeira (Alemão)
Data da defesa	23-10-2013
Classificação	18 valores



Agradecimentos

Em primeiro lugar, quero manifestar os meus sinceros e profundos agradecimentos à minha orientadora, Professora Doutora Cornelia Plag, que dedicou muito do seu tempo para me apoiar e motivar, e que contribuiu significativamente para a realização deste relatório.

Gostaria de agradecer à Turismo Centro de Portugal pela oportunidade de realizar o estágio na sua delegação em Coimbra e à minha orientadora, Dr.^a Sónia Oliveira, e aos colegas pelo acolhimento e por me ajudarem a manter o interesse na área do turismo.

Agradeço à Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra pela organização e por possibilitar aos seus estudantes ganhar experiência prática no âmbito empresarial no curso de Mestrado.

Expresso os meus agradecimentos à Secção de Tradução e aos seus docentes que me acompanharam ao longo do curso e aos quais devo grande parte da aprendizagem que pude aplicar na elaboração do presente trabalho.

Exploratorium – Wissenschaftszentrum von Coimbra

Wo die Sonne immer scheint!

Alles ist interaktiv im Exploratorium Infante D. Henrique! Du kannst mit deinen 5 Sinnen spielen in der Ausstellung „Sentir.com“, viele Kubikorchideen oder die Sonne, wie Du es niemals gesehen hast, beobachten! Du kannst noch deinen eigenen Außerirdische in einer der vielen Ausstellungen ausbilden!

Diese Erfahrung wirst Du nie vergessen!

<http://visitcentro.com/de/what-to-do/kids/exploratory-coimbra-live-science-centre/>

Resumo

Este relatório abrange a descrição do trabalho realizado durante o estágio na Entidade Regional da Turismo Centro de Portugal no âmbito do Mestrado em Tradução da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, bem como a reflexão crítica sobre as atividades desenvolvidas.

Essas atividades incluíram, por um lado, a redação de traduções do português para o alemão com base nas informações dos mapas das cidades de Coimbra, Aveiro e Viseu, e, por outro lado, o trabalho no atendimento turístico.

Numa reflexão sobre a especificidade da tradução no domínio do Turismo, o relatório tem como ponto de partida uma exposição da situação do turismo no mundo e em Portugal, bem como um breve sumário sobre a Região Centro como destino turístico. Apresenta-se um perfil de competências elaborado por um grupo de especialistas da Comissão Europeia que especifica os requisitos para o tradutor e aborda-se o texto turístico como género textual e a problemática da sua tradução. Com base na Teoria da Tradução são analisados os textos de partida e as traduções redigidas. São demonstradas as soluções para os problemas identificados nessa análise e justificadas as decisões tomadas ao longo do processo de tradução. Numa reflexão crítica no final do trabalho, avaliam-se as experiências do estágio e apontam-se algumas sugestões de melhoria, sendo ainda retomado o perfil de competências, com o objetivo de o confrontar com as competências efetivamente aplicadas no estágio.

Abstract

This report describes the work carried out during an internship at the Entidade Regional da Turismo Centro de Portugal within the scope of the Master's degree in Translation at the Faculty of Arts and Humanities, University of Coimbra, and also critically reflects on these tasks.

On the one hand, translations were carried out from Portuguese into German, based on information from maps of the cities of Coimbra, Aveiro and Viseu, on the other hand information was provided to tourists at the tourist information center.

In a reflection on the specificity of the translation in the domain of tourism, the report takes as its starting point a description of the tourism situation in the world and Portugal, as well as a short summary of the Central Region as a tourist destination. A competence profile from a group of experts from the European Commission is presented that specifies requirements for the translator and the touristic text is approached as a type of text with the specific problems in its translation. The source texts and translations are analyzed based on Translation Theory. The solutions to the problems identified in this analysis are demonstrated and decisions made during the process of translation are justified. In a critical reflection in the end of the paper the experiences gained during the internship are evaluated and some suggestions for improvement are presented. The competence profile is resumed, aiming to confront it with the competences effectively applied during the internship.

Índice

1. Introdução.....	4
2. Relatório de Estágio	7
2.1 Motivação e escolha da instituição	7
2.2 A entidade de acolhimento	8
2.3 Plano de trabalho	12
2.4 Desenvolvimento do trabalho	13
3. Enquadramento temático	16
3.1 Evolução e situação do turismo	16
3.2 O turismo no mundo e em Portugal.....	17
3.3 Turistas da Alemanha em Portugal.....	19
3.4 A Região Centro como destino turístico.....	19
4. Enquadramento teórico.....	21
4.1 Contextualização - As competências do tradutor	21
4.2 O texto turístico	24
4.2.1 A linguagem da área de turismo.....	24
4.2.2 A problemática da tradução de textos turísticos.....	25
4.3 Problemas de tradução com base na teoria de Christiane Nord.....	27
4.3.1 Os fatores extratextuais	28
4.3.2 Os fatores intratextuais.....	29
4.3.3 Dificuldades e problemas de tradução	30
5. Análise das traduções	32
5.1 Os textos de partida.....	32
5.1.1 Fatores extratextuais.....	32
5.1.2 Fatores intratextuais	33
5.2 Especificidades lexicais	34
5.3 Especificidades sintáticas	34
5.4 Dificuldades na tradução dos mapas.....	35
6. Problemas na tradução dos mapas	38
6.1 Problemas específicos do texto de partida.....	38

6.1.1 Erros nos textos de partida	38
6.1.2 Heterogeneidade dos textos.....	40
6.1.3 Redação e revisão dos textos de partida.....	44
6.2 Problemas de ordem pragmática.....	46
6.2.1 Deixis	46
6.2.2 Pressuposições.....	48
6.3 Problemas específicos do par de culturas	51
6.3.1 Referências a personalidades famosas	53
6.3.2 Dias festivos	56
6.4 Problemas específicos do par de línguas	57
6.4.1 Problemas de ordem lexical	57
6.4.2 Problemas de ordem sintática.....	64
6.4.3 Problemas de ordem supra-segmental.....	66
6.4.4 Nomes próprios da história	66
6.4.5 Nomes próprios da religião	67
7. Reflexão crítica.....	70
7.1 As atividades do estágio	70
7.2 As competências específicas aplicadas no estágio	71
8. Conclusão	75
9. Bibliografia.....	77
Anexos.....	81
Anexo I: Calendarização do estágio	82
Anexo II: Mapa de Coimbra.....	83
Anexo III: Mapa de Aveiro	84
Anexo IV: Mapa de Viseu.....	85
Anexo V: Alinhamento Coimbra.....	86
Anexo VI: Tradução do texto de Coimbra	97
Anexo VII :Tradução do texto de Aveiro (alemão).....	125
Anexo VIII: Tradução do texto de Aveiro (completo).....	130
Anexo IX: Tradução do texto de Viseu.....	136

Índice de ilustrações

Ilustração 1: Organigrama TCP (Turismo Centro de Portugal, 2008)	9
Ilustração 2: Território da TCP (Turismo Centro de Portugal, 2011)	10
Ilustração 3: Perfil de competências (EMT-Expertengruppe, 2009, p. 4).....	22

Índice de gráficos

Gráfico 1: Chegadas internacionais de turistas desde 1950 (World Tourism Organization, 2001).....	17
Gráfico 2: Dormidas 2010-2013 (Instituto Nacional de Estatística, 2013).....	18

1. Introdução

O turismo representa um dos maiores ramos económicos do mundo. Devido à globalização e ao desenvolvimento da indústria e da sociedade, nas últimas décadas tem-se tornado mais fácil o acesso a países distantes e, deste modo, a outras culturas. De facto, constata-se uma grande tendência para passar as férias de uma forma cada vez mais personalizada; o desejo de ter algo especial em vez de comprar uma viagem com tudo incluído, de tipo “pacote”.

Com efeito, viajar para um país com uma cultura estranha e diferente da própria pode ser uma experiência muito interessante e enriquecedora, desde que o turista tenha consciência das diferenças culturais, como, por exemplo, as normas e convenções sociais e diferenças linguísticas. Para diminuir as barreiras linguísticas de turistas estrangeiros e, também, para ir ao encontro deles, os atores na indústria turística recorrem a serviços profissionais de tradução (e, também, a traduções caseiras) para os seus textos, tais como brochuras, ementas e outras informações úteis.

A tradução de textos turísticos e os desafios que lhe são inerentes constituem o tema do presente Relatório de Estágio, elaborado no âmbito do Mestrado em Tradução da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. O estágio foi realizado na Turismo Centro de Portugal e abrangeu a tradução das informações dos mapas de Coimbra, Aveiro e Viseu, bem como o atendimento turístico.

Por numerosos que sejam os aspetos aos quais os Estudos de Tradução se têm dedicado, a tradução de textos turísticos é ainda uma área pouco investigada. Na verdade, encontra-se pouca bibliografia crítica com o objetivo de estabelecer uma ligação entre esse género de texto e a tradução. Embora tivesse dedicado muito tempo à pesquisa, os resultados limitam-se apenas aos seguintes títulos:

Bopst (2006): “Tourismus und Übersetzung”, Mekis (2008): “Die Problematik der Fachsprache des Tourismus”, Salvatore (2009): “Going tourist. Tourism and translation of local cultures”, Lombardi (2010): “TouriTerm: A multilingual database for the translation and production of quality tourist texts”, Alizadeh (2011): “Bridging cultures: Tourism and

the art of translation, Agorni (2012): “Tourism communication: the translator’s responsibility in the translation of cultural difference”.¹

Neste sentido, pretendo contribuir com este relatório para chamar a atenção para a importância da tradução na área do turismo, no meu caso, partindo de uma perspetiva diferente da habitual, a de uma estrangeira no país de acolhimento.

O relatório divide-se em quatro partes. A primeira parte centra-se na caracterização da entidade de acolhimento, na descrição do plano de trabalho e na sua realização no âmbito do estágio.

Na segunda parte, dedicada à contextualização temática, é apresentada a evolução e situação do turismo no mundo e em Portugal, seguida por uma exposição sumária da Região Centro enquanto destino turístico, na qual estão situadas as cidades cujos mapas representam a base do trabalho elaborado. Segue-se o enquadramento teórico com a questão do papel do tradutor e dos requisitos necessários para desempenhar esta função, recorrendo a um perfil de competências elaborado por um grupo de especialistas da Comissão Europeia. Será abordado ainda o texto turístico, bem como a problemática da sua tradução. Para finalizar, expõe-se o fundamento teórico para a análise textual e, mais especificamente, para a análise dos problemas de tradução.

Na terceira parte realizar-se-á a análise dos textos de partida com base na teoria de tradução e a análise das traduções redigidas, focando os diversos problemas encontrados durante o processo de tradução.

A quarta parte contempla uma reflexão crítica acerca do estágio, na qual será retomado o referido perfil de competências, a fim de o confrontar com as competências necessárias e desenvolvidas ao longo do estágio. Consideram-se ainda os aspetos positivos e negativos dessa experiência e apresentam-se observações e, na Conclusão, propostas de melhoria para projetos futuros que deveriam incluir o trabalho tradutório na área do turismo.

Durante dois anos, a língua portuguesa não foi apenas a minha língua de trabalho mas, também, a do meu dia-a-dia. Por isso, considerei um desafio e, também, uma comprovação

¹ Os referidos artigos não foram todos da mesma relevância para a elaboração do presente relatório, razão pela qual não se recorreu a todas as referências bibliográficas acima apresentadas.

do meu desenvolvimento linguístico redigir o presente trabalho em português, apesar dos riscos que esta decisão encerra.

2. Relatório de Estágio

Neste capítulo apresentarei a entidade de acolhimento e as atividades realizadas durante o estágio, começando pela motivação que me levou à escolha da instituição Turismo Centro de Portugal.

2.1 Motivação e escolha da instituição

Para concluir o curso do Mestrado em Tradução na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra havia três modalidades de trabalho final: a dissertação, o trabalho de projeto ou a realização de um estágio. A minha escolha recaiu sobre um estágio, sobretudo para ganhar experiência prática numa empresa e para conhecer o dia-a-dia na mesma.

A decisão contra uma dissertação ou um trabalho de projeto também se baseou no facto de o meu trabalho final da Licenciatura na Alemanha (uma comparação do livro *O Delfim*, de José Cardoso Pires, com o filme homónimo de Fernando Lopes) ter abarcado elementos de uma dissertação, bem como de um trabalho de projeto, pelo que considerei preferível enveredar por uma via completamente diferente.

O trabalho numa empresa era, portanto, um desafio novo, não só pela experiência prática, mas também por se realizar num país estrangeiro, cuja especificidade cultural apenas conhecia no âmbito académico e no convívio quotidiano, mas não no âmbito empresarial.

A escolha da instituição Turismo Centro de Portugal (TCP) foi motivada pelo interesse pelo turismo em geral, e, ainda, pela Região Centro e o seu turismo. Conheci essa região em 2005 por ocasião de um estágio de seis semanas na área social, integrado na formação escolar. Essa primeira estadia em Portugal e as impressões da sua língua, cultura, paisagem e mentalidade deram o impulso inicial à aprendizagem da língua, à escolha da Licenciatura e à decisão de vir para este país com o objetivo de continuar os estudos.

O interesse pela área de turismo foi aprofundado num seminário opcional durante a Licenciatura na Alemanha, no qual também fiquei com uma ideia da tradução de textos turísticos e das dificuldades que podem surgir em virtude da especificidade deste género textual.

Na realização de um estágio, estabelecendo uma ligação entre o turismo e a tradução, vi a oportunidade de entrar em contato direto com a cultura portuguesa e de conhecer e traduzir outros géneros textuais num contexto não académico.

Na Bolsa de Instituições para estágios na página da internet da Universidade de Coimbra encontrei a Entidade Regional de Turismo Centro de Portugal, na qual tinham sido realizados estágios de estudantes do curso de Turismo, Lazer e Património. Dirigi-me pessoalmente às instalações da entidade, onde um dos funcionários me aconselhou fazer chegar uma candidatura por E-mail às mãos da direcção na sede em Aveiro. Depois de ter enviado a candidatura, entreguei os documentos necessários no Gabinete de Estágios da Faculdade de Letras. A entidade entrou em contato telefónico comigo e foi marcada uma reunião com a orientadora Dr.^a Sónia Oliveira e com a Professora Doutora Cornelia Plag. Nesse encontro foram estipuladas as condições da Turismo Centro de Portugal e da Universidade de Coimbra para a realização do estágio, cujo início foi marcado para o dia 13 de novembro de 2012.

Depois da aprovação pela Universidade de Coimbra, de novembro de 2012 a fevereiro de 2013 realizei o estágio na Entidade Regional Turismo Centro de Portugal, no Pólo de Marca Turística Coimbra na Avenida Afonso Henriques, 132, 3000-009, Coimbra.

Os meus principais objetivos e expectativas em relação ao estágio eram, por um lado, traduzir textos turísticos e conhecer o dia-a-dia de uma empresa, especialmente no setor de turismo e, por outro lado, alargar o meu horizonte, desenvolvendo as minhas competências translatórias, linguísticas e interculturais.

2.2 A entidade de acolhimento

Nesta secção será apresentada a instituição Turismo Centro de Portugal, bem como as instalações da mesma.

A entidade de acolhimento, que adotou a designação Turismo Centro de Portugal no ano de 2008,

(...) é uma pessoa colectiva de direito público de âmbito territorial, dotada de autonomia administrativa e financeira e de património próprio. Com sede em Aveiro, tem 4 delegações designadas Pólos de Marca Turística (PMT): CASTELO BRANCO/NATURTEJO; COIMBRA; RIA DE AVEIRO; VISEU/DÃO-LAFÕES. Os Órgãos são a Assembleia-Geral, a Direcção e o Fiscal Único.

(Turismo Centro de Portugal, 2010)

O seguinte organigrama mostra a organização da entidade.

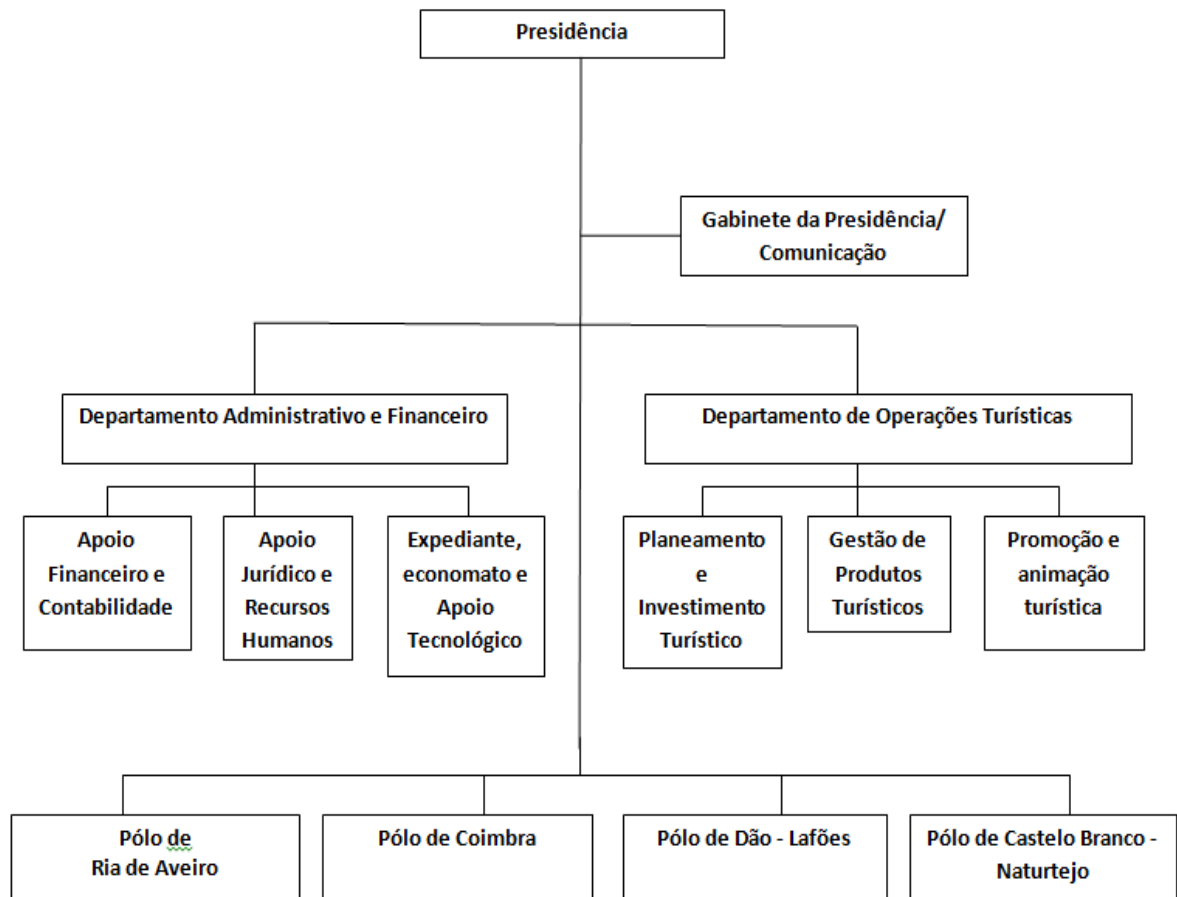


Ilustração 1: Organigrama TCP (Turismo Centro de Portugal, 2008)

A Turismo Centro de Portugal, com sede em Aveiro, abrange um conjunto de 57 concelhos, que se agrupam em seis distritos (Guarda, Viseu, Aveiro, Coimbra, Leiria e Castelo Branco). O território abarcado é representado na seguinte figura:



Ilustração 2: Território da TCP (Turismo Centro de Portugal, 2011)

A instituição está associada a várias entidades da Região Centro como câmaras municipais, associações e empresas de turismo. A sua missão compreende

[...] a valorização turística da respectiva área territorial [...], visando o aproveitamento sustentado dos recursos turísticos, no quadro das orientações e directrizes da política de turismo definida pelo Governo e nos planos plurianuais das administrações central e local. (Turismo Centro de Portugal, 2008)

Segundo os estatutos disponíveis na página da internet da entidade, as competências da Turismo Centro de Portugal abrangem

[...] planeamento turístico, dinamização e gestão dos produtos turísticos regionais, instalação, exploração e funcionamento da oferta turística e colaborar em atividades de formação e certificação profissional. (Turismo Centro de Portugal, 2012)

No dia 16 de maio de 2013 entrou em vigor a Lei n.º 33/2013 que determinou

o regime jurídico das áreas regionais de turismo de Portugal continental, a sua delimitação e características, bem como o regime jurídico da organização e funcionamento das entidades regionais de turismo. (Anjo, 2013)

Esta reorganização, segundo o presidente, Dr. Pedro Machado, “vem ao encontro [dos objetivos que a Região Centro] sempre defendeu” (Obadia, 2013), uma vez que passou a abranger uma área mais vasta, nomeadamente os anteriores Pólos de Desenvolvimento Turístico Leiria-Fátima, Oeste (incluindo, por exemplo, Alcobaça, Nazaré, Óbidos e Torres Vedras) e Serra da Estrela, bem como concelhos da NUTS III² Médio Tejo (incluindo Tomar), que faziam parte da Turismo Lisboa e Vale do Tejo. Esta agregação de território permite uma oferta turística mais rica e diversificada. Além dos produtos turísticos como, por exemplo, sol e mar, gastronomia e vinhos, património e cultura, turismo de natureza, termalismo e saúde e bem-estar, a TCP “pretende promover o turismo religioso/Judaico, e o turismo médico” (F., 2013)³.

2.2.1 As instalações da Turismo Centro de Portugal

A maior parte do estágio realizou-se nas instalações da entidade de acolhimento, ou seja, na Delegação de Coimbra, situada na Av. Afonso Henriques. Essa delegação está instalada num edifício com vários gabinetes, secretárias e computadores fixos, no qual trabalham 17 pessoas.

Os gabinetes assumem as funções supra apresentadas no organigrama, nomeadamente o Gabinete da Presidência, o Departamento Administrativo e Financeiro, a Divisão de Planeamento e Investimento Turístico, a Divisão de Promoção e Animação Turística, a Divisão de Gestão de Produtos Turísticos e o gabinete da Agência Regional de Promoção Turística. As divisões de Planeamento e Investimento Turístico (DPIT), Promoção e Animação Turística (DPAT) e de Gestão de Produtos Turísticos (DGPT) integram-se no Departamento de Operações Turísticas e respondem diretamente à Direção.

²NUTS: Nomenclatura das Unidades Territoriais para fins Estatísticos. “Esta classificação é hierárquica, subdividindo cada Estado Membro em unidades territoriais ao nível de NUTS I, cada uma das quais é subdividida em unidades territoriais ao nível de NUTS II, sendo estas, por sua vez, subdivididas em unidades territoriais ao nível de NUTS III. [...] As Unidades Territoriais ao nível da NUTS III correspondem a agrupamentos de municípios”.

Nomenclatura das Unidades Territoriais para fins Estatísticos (NUTS), IGFSE - Instituto de Gestão do Fundo Social Europeu, http://www.igfse.pt/st_glossario.asp?startAt=2&categoryID=309 [último acesso a 18 de setembro de 2013]

³ Apesar de ter pedido à revista o nome completo do autor, não foi possível obter mais informações acerca da identidade do autor.

As traduções dos textos da entidade são redigidas por várias pessoas. Habitualmente essa tarefa é efetuada por funcionários da Turismo Centro de Portugal que, por norma, não têm formação na área da tradução.⁴ Quanto aos géneros textuais, são traduzidos textos com informações turísticas, nomeadamente os mapas das cidades. As línguas de chegada são o espanhol, o francês e o inglês; a página da internet da entidade apenas está disponível em português.

Na entidade de acolhimento realizei o trabalho no meu próprio computador portátil; o ambiente de trabalho abrangia um lugar com secretária e cadeira num gabinete com acesso à internet. Este espaço era partilhado por até nove pessoas que, no entanto, não costumavam estar presentes em simultâneo.

O atendimento turístico, por sua vez, teve lugar no Posto de Turismo no Largo de Portagem, que compreende um balcão para pedidos de informações e prateleiras com mapas, brochuras e panfletos em várias línguas. Também dispõe de computadores fixos para permitir um acesso rápido a informações úteis como, por exemplo, horários de transportes públicos.

2.3 Plano de trabalho

Os requisitos para a realização de um estágio, previstos no plano de estudos do Mestrado em Tradução pela Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, eram, por um lado, a duração temporal de 300 horas e, por outro lado, o trabalho no âmbito da tradução.

O plano de trabalho proposto pela orientadora da Turismo Centro de Portugal, Dr.^a Sónia Oliveira, a Chefe de Divisão de Promoção e Animação Turística, incluía duas partes, ou seja, a tradução de português para alemão das informações dos mapas de Coimbra, Aveiro e Viseu, e o trabalho no atendimento turístico, no final do estágio. As 300 horas foram divididas em cerca de dois terços para o trabalho nas traduções nas instalações da TCP e um terço para o atendimento no Posto de Turismo.

⁴ Ao longo das pesquisas para as traduções deparei-me com um resultado de um trabalho semelhante; a página da internet <http://www.visitcentro.com/pt/> da Agência Regional da Promoção Turística do Centro foi traduzida e dispõe de uma versão em alemão, que se percebe não ter sido, infelizmente, elaborada por um tradutor qualificado.

No sentido de conciliar o trabalho na entidade de acolhimento com o horário letivo, o horário de trabalho foi combinado de terça-feira a quinta-feira durante a época de aulas, depois de segunda a sexta, sempre das 10 às 17 horas (incluindo meia hora para almoço).⁵

2.4 Desenvolvimento do trabalho

Nesta secção, dividida em três partes, serão apresentadas as atividades realizadas durante o estágio.

a) Traduções

No dia 13 de novembro de 2012 comecei o estágio nas instalações da Turismo Centro de Portugal em Coimbra. Foi-me mostrado o gabinete no qual ia trabalhar e fui apresentada aos outros funcionários da entidade.

Para as traduções foram-me disponibilizados os mapas de Coimbra, Aveiro e Viseu em forma digital, e sucessivamente, conforme ao meu progresso. A encomenda de tradução não foi definida de forma explícita, apenas me foi comunicado de que os textos se destinariam à publicação em data posterior.

No início fiz uma leitura do texto a traduzir; o primeiro texto era o das informações sobre a cidade de Coimbra, seguido pelas informações sobre Aveiro e Viseu. Tratava-se de descrições dos monumentos, museus, parques e outras informações úteis sobre cada uma das cidades, como, por exemplo, endereços de hotéis.

Depois da primeira leitura comecei a traduzir, procurando entretanto por textos paralelos, palavras desconhecidas e possíveis opções de tradução na internet.

A revisão e correção das traduções constituíam o passo seguinte do trabalho desenvolvido. Como era a única pessoa com domínio da língua alemã, tinha a meu cargo tanto as traduções como as revisões e correções.

Por razões de deslocação laboral, a minha orientadora Dr.^a Sónia Oliveira não estava sempre presente, pelo que a comunicação decorreu por correio eletrónico. Em caso de dúvidas, na delegação de Coimbra, podia ainda consultar o Dr. João Quaresma, Técnico da mesma divisão, que assumiu a substituição da minha orientadora na sua ausência.

⁵ A calendarização do estágio encontra-se em anexo ao presente trabalho.

Além da tradução das informações dos mapas de Coimbra, Aveiro e Viseu, traduzi uma apresentação PowerPoint da Divisão de Planeamento e Investimento da Turismo Centro de Portugal sobre Sistemas de Incentivo ao Turismo, ou seja, um texto da área da economia com referência à minha entidade de acolhimento.

Durante a elaboração das traduções, sobretudo dos textos turísticos, surgiram dificuldades e problemas relacionados com o par de culturas e o par de línguas, que serão analisados ao longo do presente trabalho.

b) Atendimento turístico

Nas últimas semanas do estágio trabalhei de segunda-feira a sexta-feira no atendimento turístico no Largo da Portagem em Coimbra. No início uma funcionária da Turismo Centro de Portugal explicou-me o trabalho, mostrou-me as prateleiras com os mapas disponíveis em português, espanhol, inglês e francês e panfletos da Região Centro e de outras regiões do país. Também me mostrou as listas da estatística nas quais se registava o país de origem dos turistas atendidos e a venda dos mapas de Coimbra, assinalados de acordo com as várias línguas.

Conheci o dia-a-dia nesse tipo de serviço como, por exemplo, a prestação de informações aos turistas sobre a cidade de Coimbra em várias línguas (no meu caso em português, alemão, inglês e espanhol), a venda de mapas da cidade ou a ajuda em questões específicas como horários de transportes públicos, informações sobre atividades turísticas ou sobre outras regiões de Portugal. Em casos de dúvida havia sempre a oportunidade de consultar os funcionários do atendimento para prestarem esclarecimentos, ou a mim ou diretamente ao turista.

Uma observação que fiz ao longo desse tempo foi a de que os turistas alemães vinham já na expectativa de comunicar em inglês e ficavam (positivamente) surpreendidos com uma pessoa a falar alemão.

Como o fluxo dos turistas variava de um dia para o outro, além do atendimento turístico ainda tive tempo para rever e corrigir as traduções desenvolvidas anteriormente. Durante o meu trabalho no atendimento turístico foi-me ainda disponibilizada uma tradução antiga do mapa de Coimbra para a língua alemã, que pude comparar com a minha tradução. Na verdade, por razões de qualidade, a tradução antiga não me levou a mudar a minha versão.

Por um lado, considerei retardada a receção de um documento que poderia ter ajudado na elaboração da tradução, mas, por outro lado, preferi não ter sido influenciada de alguma forma por outro texto ao longo do processo de tradução.

c) Outras atividades

Além do trabalho proposto pela instituição, houve mais duas atividades que realizei durante o estágio na Turismo Centro de Portugal.

No dia 8 de dezembro de 2012 tive a oportunidade de trabalhar um dia no Congresso Nacional da APAVT (Associação Portuguesa das Agências de Viagens e Turismo), que teve lugar no Hotel Vila Galé em Coimbra. A minha tarefa nesse dia foi a de assegurar um espaço da Turismo Centro de Portugal, que consistia num balcão com brochuras sobre a Região Centro ao qual os congressistas se podiam dirigir durante os intervalos para fazer perguntas.

No fim do estágio, no dia 27 de fevereiro, foi-me dada a possibilidade de assistir como visitante durante um dia à BTL, à Feira Internacional de Turismo em Lisboa, na qual a Turismo Centro de Portugal este ano tinha o estatuto de “destino convidado”. Por esse motivo, no *stand* da entidade havia uma programação muito variada, como, por exemplo, *showcooking* com pratos inspirados na culinária da Região Centro, bem como degustações da doçaria típica, música clássica e Fado ao vivo, entre outras coisas. Também foi estreado um filme promocional sobre o Baixo Mondego, realizado com o objetivo de mostrar o encanto dessa zona.

Ambas as experiências me permitiram conviver de perto com vários intervenientes na promoção turística, complementando as atividades até aí desenvolvidas.

3. Enquadramento temático

Este capítulo abrange uma exposição sumária sobre a evolução e a situação atual do turismo com referência aos aspetos importantes para o presente relatório e, ainda, uma descrição da Região Centro como destino turístico.

3.1 Evolução e situação do turismo

O dicionário Porto Editora define o turismo como:

1 atividade de viajar, de conhecer lugares que não aquele onde se vive habitualmente; **2** tudo o que se relaciona com os serviços organizados de viagens de pessoas que praticam esta atividade; **3** movimento dos turistas
(PORTO EDITORA, LDA., 2009)

Numa perspetiva mais técnica, em 1991, a Organização Mundial de Turismo (OMT) introduziu uma definição para turismo que ainda hoje em dia é uma das mais comuns:

O turismo compreende as actividades desenvolvidas por pessoas ao longo de viagens e estadas em locais situados fora do seu enquadramento habitual por um período consecutivo que não ultrapasse um ano, para fins recreativos, de negócios e outros.
(Porto Editora)

O turismo resultou da evolução das viagens. Por conseguinte, os conceitos técnicos acima referidos respeitam a uma atividade com origens remotas: os primeiros documentos sobre as viagens do homem remontam ao século X (Lauterbach, 2006). Não se viajava por motivos de lazer, mas sim por motivos de emigração, sobrevivência, descobertas, religião ou comércio. As viagens de emigração e por motivos de sobrevivência faziam-se na tentativa de melhorar a própria condição da vida. O espírito aventureiro e o interesse económico e científico, por sua vez, davam impulso às descobertas. Além disso, a religião tem sido sempre um forte motivo para viajar; não só no cristianismo, mas também em todas as religiões do mundo - a peregrinação, até aos dias de hoje, significa o sentido de uma aproximação ao divino. As viagens do comércio implicavam, em primeiro lugar, a necessidade de transportar bens do produtor para o consumidor. Todas essas viagens tinham em comum o facto de se tratar de uma deslocação obrigatória. Só a partir do século XVII-XVIII a finalidade das viagens deixou de ser utilitária e a viagem em si ganhou mais valor. Em 1841, foi Thomas Cook quem organizou uma excursão de comboio com alimentação e música na qual participaram 570 pessoas, lançando, desta forma, a “primeira pedra” para a ligação dos dias de folga às viagens. A partir daí foram desenvolvidas novas

modalidades de viagem (Bopst, 2006, pp. 106-107) que se refletem nos conceitos *supra* definidos.

3.2 O turismo no mundo e em Portugal

O turismo é o maior setor económico do mundo, com uma percentagem de 10 a 15 % no volume da economia global, e apresenta um crescimento mais rápido em comparação com os restantes setores. Mesmo em tempos de crises económicas ou políticas ou de catástrofes naturais o turismo consegue recuperar rapidamente (Bopst, 2011, p. 60).

Nas últimas décadas o número das chegadas de visitantes estrangeiros tem aumentado constantemente numa escala global (Bopst, 2006, S. 105), como se pode deprender do gráfico seguinte. A mesma figura confirma a tendência de subida que se tem verificado na corrente década; em dezembro de 2012 foi ultrapassada a barreira do milhar de milhões de turistas registados (Rifai, 2012).

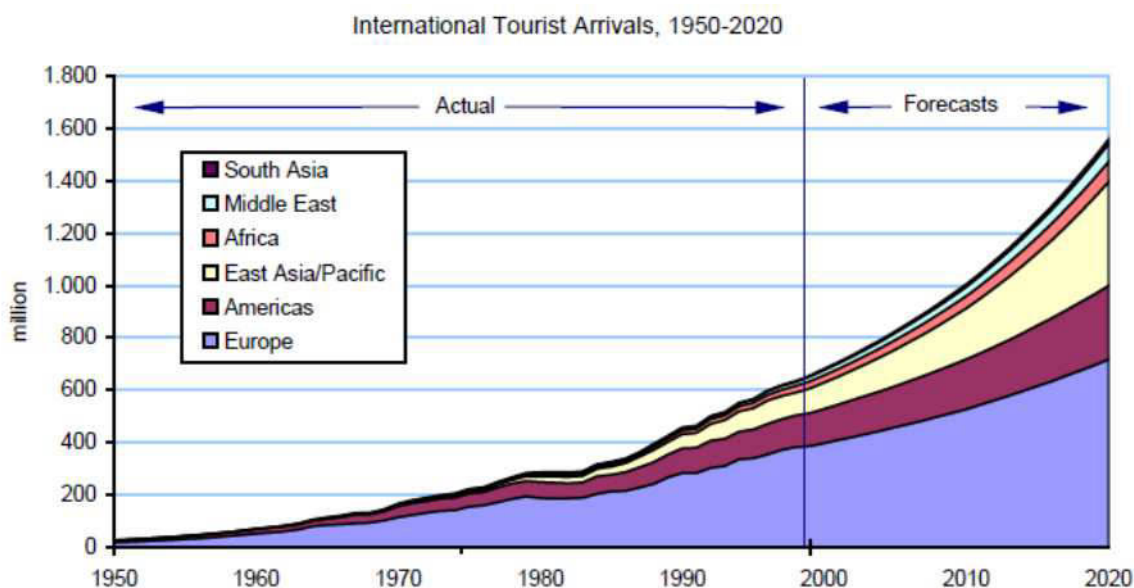


Gráfico 1: Chegadas internacionais de turistas desde 1950 (World Tourism Organization, 2001)

Todos os países participam no turismo, seja como país recetor ou como país emissor, seja como oportunidade de emprego ou como empregador. Também em Portugal, o turismo é um dos mais importantes setores económicos. Para referir só um exemplo, no ano de 2011 houve “12,2 milhões de passageiros desembarcados de voos internacionais nos aeroportos nacionais” (Curto & Silva, 2012, p. 4), o que significa um aumento de 7,2 % com relação ao ano de 2010 (Curto & Silva, 2012). Portugal registou 39,4 milhões de dormidas em

2011, mais 5,5 % do que em 2010. 81 % das dormidas dos residentes no estrangeiro representam os 10 principais mercados emissores, nomeadamente Reino Unido, Espanha, Alemanha, Holanda, França, Brasil, Itália, Irlanda, EUA e Bélgica (Curto & Silva, 2012, p. 5).

Para comparar com os dados mais recentes, em junho de 2013 “a hotelaria registou 4,4 milhões de dormidas, [...] mais 8,6% do que em junho de 2012” (INE, 2013).

O seguinte gráfico ilustra a variação homóloga das dormidas entre 2010 e 2013.

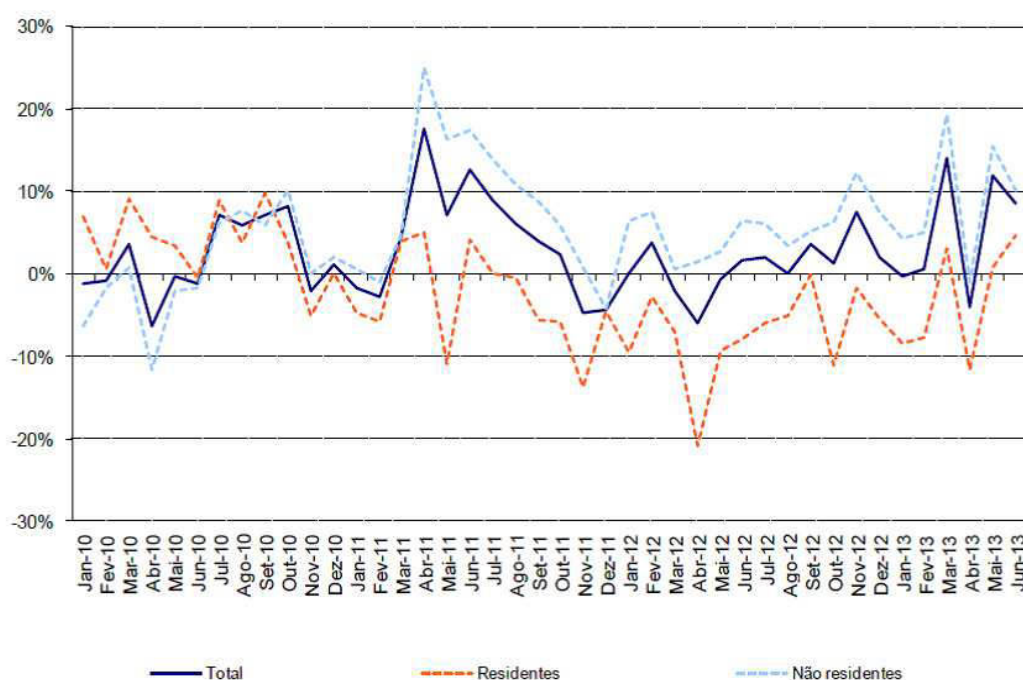


Gráfico 2: Dormidas 2010-2013 (Instituto Nacional de Estatística, 2013)

Como já foi referido, regista-se uma tendência crescente relativa às dormidas desde o ano de 2012. Este facto, bem como os dados estatísticos suprarreferidos, apontam para o papel importante do turismo em Portugal, mesmo em tempos de crise económica.

3.3 Turistas da Alemanha em Portugal

De entre os 10 principais mercados de origem dos turistas em Portugal, referidos na secção anterior, o Reino Unido está em primeiro lugar, seguido pela Espanha e França, em segundo e terceiro. A Alemanha ocupa o quarto lugar, com 1,3 milhões de passageiros que desembarcaram em Portugal no ano de 2011. Em comparação com o ano de 2010, este número significa um aumento de 7 % (mais 91 mil passageiros) e mais 141 mil em relação ao ano de 2009 (Curto & Silva, 2012, p. 16).

Também as previsões recentes para o fluxo turístico da Alemanha apontam para um crescimento constante (Agência Lusa, 2013). Na Feira Internacional de Turismo em Berlim, que teve lugar em março de 2013, o secretário de Estado do Turismo alemão, Ernst Burgbacher, disse que espera que os “alemães tenham vontade de conhecer Portugal, pois é um país que vale a pena ser conhecido” (Agência Lusa, 2013). O seu homólogo português, Adolfo Mesquita Nunes, considerou o mercado alemão como

(...) muito importante, pois trata-se do "maior mercado emissor de turistas" e é necessário "potencializar a oferta em áreas como o turismo de aventura, cultural, saúde", entre outras, de "forma a cativar mais turistas alemães".
(Agência Lusa, 2013)

Por conseguinte, a tradução de textos do setor turístico para a língua alemã deveria ser tomada em consideração para conseguir atrair turistas alemães.

3.4 A Região Centro como destino turístico

Como já foi referido, o presente trabalho centra-se nos textos turísticos de mapas de cidades e na sua tradução para a língua alemã. Os textos informam sobre três cidades pertencentes à Região Centro de Portugal, que será apresentada nesta secção.

A Região Centro compreende 25,7 % do território de Portugal e integra os distritos de Coimbra, Castelo Branco e Leiria, bem como parte dos distritos de Aveiro, Viseu, Guarda e Santarém. A norte está delimitada pela Região Norte, a leste pela Espanha, a sul pelas Regiões Alentejo e Lisboa e a oeste pelo Oceano Atlântico (Guia da Cidade, Informática e Serviços de Comunicação, Lda.).

Uma especificidade da Região Centro é a sua diversidade: a costa atlântica com portos em Aveiro e na Figueira da Foz atrai turistas com as suas praias; a Serra da Estrela no interior

fascina com as suas impressionantes paisagens. Também as cidades da região surpreendem com a sua variedade: Aveiro, com a ria e os moliceiros, também conhecida como a “Veneza de Portugal”, Coimbra com a universidade mais antiga do país, recentemente classificada como Património Mundial da UNESCO, Fátima, a cidade de peregrinação, e os centros históricos de Viseu e Castelo Branco.

Além dos referidos destinos, encontram-se muitos outros sítios interessantes como, por exemplo, as Aldeias do Xisto, uma curiosidade da Região Centro.

A culinária é tão diversificada como a região em si: na Serra da Estrela encontram-se os famosos queijos, enchidos e mel, na costa peixe e marisco. Cada zona tem os seus pratos típicos como, por exemplo, a Chanfana na zona de Coimbra ou o Cabrito Assado no Forno na zona de Castelo Branco.

O turista na Região Centro pode escolher entre muitas opções para passar as suas férias, seja caminhando pelos percursos pedestres da Serra da Estrela, seja apreciando praia e mar na costa atlântica ou descobrindo museus, igrejas, ruínas romanas e a arquitetura das cidades e aldeias.

Terminada a exposição sobre o turismo em si, passarei à tradução, ou melhor, ao tradutor e aos requisitos específicos da tradução na área do turismo.

4. Enquadramento teórico

Neste capítulo será apresentada um perfil de competências do tradutor, o texto turístico e a problemática da sua tradução, bem como a base teórica para a análise segundo Christiane Nord.

4.1 Contextualização - As competências do tradutor

Em virtude da afirmação dos Estudos de Tradução e de uma intensa atividade de investigação, há muito tempo que já não se parte do pressuposto de que a tarefa de um tradutor consiste apenas na transmissão de um texto de uma língua para a outra. Para exemplificar refiro a definição de tradução de Anthony G. Oettinger do ano de 1960:

Übersetzen ist die Ersetzung von Elementen einer Sprache A, der Ausgangssprache, durch äquivalente Elemente einer Sprache B, der Zielsprache.
(apud. Nord, 2002, p. 9)

Para comparar segue-se a definição de Gyde Hansen do ano de 2006:

Übersetzen ist [eine] Handlung, bei der ein zusammenhängender, authentischer Ausgangstext (AT) mit einer realistischen kommunikativen Funktion in einer bestimmten, definierten Kommunikationssituation in einen Zieltext (ZT) übertragen wird.
(Hansen, 2006, p. 24)

Como consta da definição *supra* apresentada, ao longo do tempo o conceito inicial limitativo tem evoluído, o que se mostra nos novos aspetos que passou a abranger, designadamente a função e a situação comunicativa. A situação comunicativa é aquela na qual o texto ocorre; distingue-se a tradução documental, que mantém a sua pragmática e documenta fatores como lugar, tempo e meio de comunicação por referência à fonte, e a tradução instrumental, que tem uma nova situação comunicativa e muda a sua pragmática, ou seja, os referidos fatores são adaptados à nova situação (Nord, 2011, p. 19).

A complexidade da tradução requer competências específicas além do domínio de duas (ou mais) línguas. Numerosos cientistas, entre eles Hanna Risku⁶, têm tentado definir as tarefas do tradutor, ou seja, as diversas competências que implica este trabalho.

Com o objetivo de introduzir sugestões para o quadro de referência europeu da formação universitária, mais precisamente para os Mestrados em Tradução, em 2007 constituiu-se

⁶ Cf. Risku, Hanna (1998), *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*, Volume 5 de Studien zur Translation, Stauffenburg Verlag

um grupo de especialistas da Comissão Europeia (EMT – *European Master's in Translation*). Em 2009 esse grupo lançou um projeto que consiste na elaboração de um perfil de competências para profissões linguísticas e para tradutores, incluindo intérpretes. Como o trabalho do tradutor não é regulamentado na lei dos países representados nesse grupo, o objetivo era o de desenvolver e aplicar critérios de excelência e também o de revalorizar as condições e o rendimento do trabalho. (EMT-Expertengruppe, 2009, p. 1) Daí resultou a definição de um conjunto de competências que um tradutor deve possuir. “Competência” neste contexto significa

[...] die Gesamtheit der Fähig- und Fertigkeiten, Kenntnisse, Vorgehens- und (sozialen) Verhaltensweisen, die für die Erledigung einer bestimmten Aufgabe unter gegebenen Umständen erforderlich sind. Diese Kompetenz-Gesamtheit ist von einer hierzu befugten Stelle anerkannt bzw. „legitimiert“ (Ausbildungseinrichtung, Expertin/Experte). (EMT-Expertengruppe, 2009, p. 4)

A seguinte ilustração apresenta o perfil de competências desenvolvido pelo referido grupo.

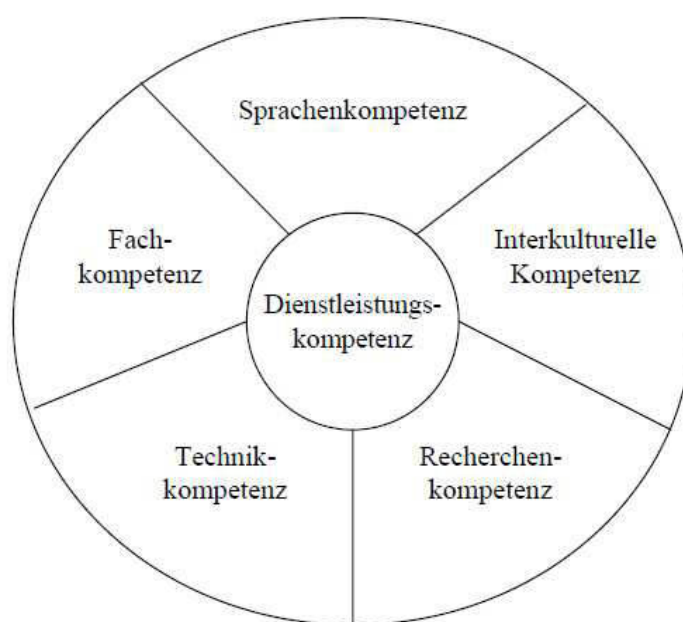


Ilustração 3: Perfil de competências (EMT-Expertengruppe, 2009, p. 4)

A ilustração mostra seis áreas de competências que devem ser entendidas como essenciais, podendo ser complementadas por outras competências específicas.

- a) A competência linguística é imprescindível para o trabalho do tradutor e implica a compreensão das estruturas e convenções da língua materna, bem como das restantes línguas de trabalho.

- b) Também a competência intercultural faz parte das exigências profissionais de um tradutor. Essa competência é relevante na dimensão sociolinguística, por exemplo, no que respeita à identificação das funções de variedades linguísticas diferentes ou à escolha do registo apropriado, consoante o contexto. Na dimensão textual permite, por exemplo, detetar as dificuldades de comunicação e encontrar soluções adequadas, ou redigir uma tradução conforme as convenções de uma determinada língua e cultura.
- c) A competência de pesquisa implica, entre outras coisas, o exame crítico da fiabilidade de informações e fontes, a gestão do arquivo dos próprios documentos e o desenvolvimento de estratégias para a pesquisa de documentos e de terminologia.
- d) Por sua vez, a competência técnica abrange o domínio simultâneo de vários programas informáticos, tais como memórias de tradução, bases terminológicas, programas de correção ou de pesquisa de documentos, rápida e eficazmente. Além disso inclui ainda a redação de uma tradução em vários formatos e o conhecimento das potencialidades e dos limites da tradução automática.
- e) Uma outra área do perfil desenvolvido pelo grupo EMT é a competência temática que abarca as capacidades de obter as informações adequadas, aprofundar o conhecimento nos domínios da especialidade da profissão e nas áreas da aplicação. Além disso, o tradutor deve manter a curiosidade e cultivar o espírito analítico (EMT-Expertengruppe, 2009, p. 7).
- f) A competência da prestação de serviços, representada no centro da ilustração, implica vários elementos, subdivididos numa componente interpessoal e numa componente produtiva.

A primeira abrange, por exemplo, a consciência do papel do tradutor na sociedade, a capacidade de organizar tudo o que seja relevante acerca do trabalho, negociar com (potenciais) clientes, cumprir ordens, datas de entrega etc., saber trabalhar numa equipa, entre outras coisas.

A segunda componente diz respeito à tradução em si e às decisões que o tradutor tem de tomar durante o desenvolvimento da mesma, como, por exemplo, redigir uma tradução orientada para uma finalidade específica (*Skopos*)⁷ e de acordo com o contexto da tradução, saber identificar e avaliar as traduções desenvolvidas e encontrar soluções, justificar as decisões tomadas ou estabelecer normas de qualidade e saber controlar o seu cumprimento.

Em resumo, a ilustração supra apresentada mostra um modelo de orientação cujos elementos têm sido analisados na teoria da tradução. Como exemplo refiro Heidrun Witte, que, em 2000, dedicou uma monografia à temática da competência cultural do tradutor.⁸

Esses modelos podem ser aplicados a todas as áreas de especialidade do tradutor. No caso do presente trabalho, a área é o turismo cuja evolução e situação serão apresentadas na secção seguinte.

4.2 O texto turístico

Antes de analisar os problemas de tradução identificados durante o estágio realizado afigura-se-me indicado abordar a tradução nessa área específica sob duas perspetivas diferentes: é preciso, por um lado, conhecer o texto turístico e qual a problemática das traduções deste género textual e, por outro lado, saber identificar e determinar as dificuldades e problemas com base na teoria da tradução.

O texto turístico compreende um campo vasto que recorre a vocabulário de várias áreas temáticas tais como, por exemplo, história, arte, cultura, gastronomia, hotelaria, arquitetura, economia e direito. Esta secção centra-se na linguagem e na problemática da tradução desse género textual.

4.2.1 A linguagem da área de turismo

A tentativa de definir a linguagem da área de turismo como uma linguagem de especialidade é dificultada porque não é possível fazer uma separação entre o vocabulário utilizado no turismo e o vocabulário da linguagem comum, que dá origem à maioria do conteúdo dos textos turísticos.

⁷ O conceito do *Skopos* será apresentado no capítulo 3.4

⁸ Cf. Witte, Heidrun (2000), *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Stauffenburg Verlag

Num artigo destinado à linguagem de especialidade de turismo, Zsuzsanna Mekis aponta para o facto de que é sempre o contexto que determina se uma dada palavra pertence ao vocabulário comum ou especializado. Mekis dá o exemplo da palavra “férias” que, numa situação comunicativa entre amigos ou colegas pertence à linguagem comum; numa conversa entre especialistas na área do turismo, pertence à linguagem de especialidade de turismo (Mekis, 2008, pp. 74, trad. minha).

O professor de linguística inglesa Maurizio Gotti aborda a linguagem de turismo numa perspetiva mais lata: designa-a por “*specialized discourse*” e encara-a como forma de comunicação que se serve de meios de expressão da linguagem comum para redigir textos com um específico objetivo que são utilizados por determinados destinatários (Gotti, 2006, p. 19).

Mekis, por sua vez, chega à conclusão de que a linguagem de turismo é constituída pela “soma das linguagens específicas utilizadas no turismo, e/ou na comunicação dependente do turismo” (2008, pp. 74, trad. minha).

Resumindo, para o tradutor a variedade temática significa que ele tem de dominar as respetivas linguagens de especialidade que podem surgir num texto turístico, na língua de partida e na língua de chegada, ou, pelo menos, saber detetá-las e saber compensar os seus défices de informação.

4.2.2 A problemática da tradução de textos turísticos

O texto turístico é um texto heterogéneo, cujas funções principais são as de informar e de apelar, frequentemente num estilo linguístico informal, pelo que a tradução de um texto turístico tem de cumprir a função publicitária na língua e na cultura de chegada.

Como todas as culturas são diferentes, o tradutor tem de adaptar a tradução e acrescentar ou omitir informações para o texto funcionar também na cultura de chegada (Bopst, 2006, p. 112).

Para alcançar o efeito publicitário e informativo pretendido, é imprescindível conhecer bem ambas as culturas, a de partida e a de chegada, no que respeita aos seus costumes e às suas especificidades.

Muitas vezes, as traduções de textos turísticos têm defeitos que podem ter origem tanto no texto de partida como no texto de chegada. Antes de aprofundar os conceitos teóricos e analisar em pormenor os problemas e dificuldades de tradução com o exemplo dos mapas traduzidos, considero necessário identificar a causa dos defeitos.

De acordo com Bopst (p. 112), uma das causas é que se atribui pouco valor a esse género de texto em comparação com textos de outras áreas, pelo que, no setor de turismo, por vezes não se reconhece a necessidade de encomendar traduções a um profissional. É óbvio que também há motivos financeiros – encomendar uma tradução a alguém conhecido que sabe falar uma língua estrangeira e considera essa capacidade suficiente para redigir traduções é mais cómodo e barato do que pagar a um tradutor com formação específica ou a uma agência de tradução.

Enfim, as vítimas das traduções defeituosas são os turistas. Lombardi descreve as reações da forma seguinte: „Die von den Tourismusbeschäftigten anvisierte Zielgruppe reagiert im besten Fall belustigt, im schlimmsten Fall mit Konsumverweigerung“ (Lombardi, 2010, p. 1). Infelizmente há sempre este risco, ou seja, os turistas, devido a uma tradução mal feita, ficam com uma impressão de pouco profissionalismo no setor do turismo do país estrangeiro e acabam por menosprezá-lo.

Desta forma, os turistas perdem a vontade de conhecer melhor a cultura do país de acolhimento e recorrem às grandes cadeias de hotéis ou restaurantes pronto-a-comer conhecidos em vez de descobrir e experimentar o que é típico do outro país (Bopst, 2011, pp. 67-68).

Um outro problema na tradução de textos turísticos tem origem na deficiente produção do texto de partida, um facto que se verificou também nos textos a traduzir ao longo do estágio realizado. Redigir uma tradução a partir de um texto que já tem defeitos torna-se um desafio para o tradutor. Se o tradutor optar por traduzir o texto “como está”, ele vai ser repreendido pelos erros que a tradução contém. Por isso, ele não deve reproduzir os defeitos do texto de partida, o que melhora a qualidade do texto de chegada.

Além disso, o tradutor tem de tentar normalizar os aspetos que, no texto de chegada, causam estranheza, sem se perder o “exótico” que o recetor do texto espera encontrar. O tradutor também tem de atender à função do texto já referida – a informação por um lado e

a publicidade por outro lado – e conseguir desenvolver uma tradução que as cumpre (Bopst, 2011, p. 70).

4.3 Problemas de tradução com base na teoria de Christiane Nord

Na tradução de uma língua para outra, há muitos problemas que podem ser detetados com base na teoria da tradução. Para facilitar a sua identificação com o objetivo de encontrar uma solução adequada é necessário recorrer às ferramentas da análise textual. No presente trabalho, essa análise será realizada com base na proposta funcionalista de Christiane Nord.

A sua abordagem mais recente está resumida de forma muito acessível por Siever⁹, que se concentra nos aspetos mais pertinentes partindo de uma perspetiva diferente. Por conseguinte, apoio-me também nas considerações desse autor.

Nord orienta-se nas necessidades da prática e a sua abordagem tem muito em comum com a teoria do *Skopos*¹⁰. Essa teoria centra-se no ato da tradução, no qual a tradução constitui um elemento numa dada situação comunicativa. A ênfase é colocada na finalidade, cuja definição depende do recetor do texto de chegada. Por consequência, o tradutor não está tão vinculado ao texto de partida, que apenas funciona como uma oferta de informação.

Para Nord, a função do texto de partida e do texto de chegada é-lhes atribuída na sua situação comunicativa, ou seja, na situação da sua receção. Nord propõe iniciar o processo de tradução com a definição de um *Skopos* e uma análise das especificações do texto de chegada, determinadas pelo “*Initiator*”, isto é, o iniciador, a pessoa ou entidade que encomenda a tradução, podendo esse papel ser assumido pelo cliente ou pelo tradutor (Siever, 2010, p. 163 ss.).

Segue-se a análise do texto de partida, para a qual Nord concebeu um modelo que se baseia na fórmula de Lasswell¹¹, alargada e modificada com vista à aplicação na área da tradução (Nord, 1989, p. 106).

Esse modelo é constituído por um conjunto de perguntas cujas respostas orientam a análise do texto de partida. Aqui, Nord distingue fatores extratextuais e fatores intratextuais.

⁹ Cf. o capítulo „Das funktionale Übersetzen von Nord“ em Siever (2010), p. 163 ss.

¹⁰ A teoria funcionalista do *Skopos* foi proposta por Katharina Reiß e Hans J. Vermeer (1984), cf. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag

¹¹ Harold Dwight Lasswell (1902-1978), politólogo e especialista em comunicação.

Embora, para a análise desenvolvida no presente trabalho, nem todos os fatores tenham a mesma pertinência, considero apropriado para a melhor compreensão apresentá-los na sua totalidade.

4.3.1 Os fatores extratextuais

Os fatores extratextuais referem-se à situação comunicativa do texto e podem ser analisados com recurso ao seguinte conjunto de perguntas (Nord, 1990, p. 26):

a) Quem emite o texto?

Esta pergunta atende ao autor, ou, melhor, ao emissor do texto. Na verdade, um texto pode ser redigido por um ou vários autores, enquanto o emissor pode ou não fazer parte da redação. De facto, o papel do emissor também pode coincidir com o do iniciador.

b) Para quê?

Este aspeto refere-se à intenção com que o texto foi produzido, isto é, o que o autor pretende transmitir aos recetores.

c) A quem?

A pergunta diz respeito ao recetor ou destinatário do texto. No caso de um texto escrito, os recetores são os leitores; no caso de uma transmissão por rádio ou televisão, os recetores são o público dos referidos meios de comunicação.

d) Através de que canal?

O canal é o meio de comunicação pelo qual o texto é transmitido. Hoje em dia, há uma grande variedade de canais, como, por exemplo, livros, jornais, revistas ou brochuras, bem como os meios audiovisuais (rádio, televisão) ou os novos media, nomeadamente a internet.

e) Onde?

Esta pergunta refere-se ao lugar onde o texto foi produzido e emitido. O lugar é um dos aspetos importantes para a compreensão do texto, por definir o contexto daquilo que é emitido. Um bom exemplo são os textos do presente trabalho, que dão informações sobre as cidades nos mapas em que estão inseridos.

f) Quando?

Para a compreensão de um texto também é necessário saber quando foi produzido e emitido. Os dois elementos podem referir-se à mesma data, como, por exemplo, num artigo de um jornal, mas também há textos que são emitidos muito tempo depois de terem sido escritos.

g) Porquê?

A pergunta diz respeito ao motivo pelo qual o texto foi escrito. Como exemplo pode ser referida uma notícia. A sua redação é motivada por alguma ocorrência no mundo sobre a qual os recetores são informados.

h) Com que função?

Para indicar a função do texto é preciso saber qual o objetivo do emissor. Se for uma notícia num jornal, a sua função seria a de informar; se for um manual de instrução, a sua função seria a de orientar os recetores. A função também resulta da análise dos fatores extratextuais.

4.3.2 Os fatores intratextuais

Por sua vez, os fatores intratextuais dizem respeito ao texto em si e podem ser apurados com as perguntas seguintes:

a) Sobre que assunto?

Esta pergunta refere-se ao tema do texto.

b) O quê (não) diz?

Neste aspeto trata-se de pressuposições, ou seja, dos factos que são, ou não, mencionados porque se pressupõe que os recetores já têm conhecimento de certas informações que, por conseguinte, podem ser omitidas.

c) Em que ordem?

Com a ordem tenciona-se indicar a estrutura e a composição, isto é, a macroestrutura do texto, que inclui títulos, subtítulos e parágrafos, entre outras coisas.

d) Com que elementos não-verbais?

Os elementos não-verbais, num documento escrito, podem ser gráficos, diagramas, tabelas ou desenhos que se referem ao texto. Num texto transmitido oralmente, como, por exemplo, na televisão, os elementos não-verbais podem incluir gesticulação, movimentos do corpo e mímica.

e) Com que palavras?

Esta pergunta diz respeito ao vocabulário do texto e pode referir-se a termos específicos, estrangeirismos, metáforas, jogos de palavras e nomes próprios, mas também ao estilo utilizado, como, por exemplo, no que respeita à ironia, linguagem coloquial ou arcaica.

f) Com que tipo de frases?

Um outro aspeto do esquema é a sintaxe do texto, ou seja, a estrutura das frases. O texto pode consistir de muitas orações principais ou pode incluir também orações subordinadas ou figuras de estilo como a elipse, isto é, a omissão de certas palavras que são fáceis de identificar e sem as quais não há alteração do significado da frase.

g) Em que tom?

O tom refere-se à aplicação de meios supra-segmentais, ou seja, de ênfases ou acentuações.

As respostas a este conjunto de perguntas do referido modelo conduzem ao resultado final:

h) Com que efeito?

4.3.3 Dificuldades e problemas de tradução

A fim de poder identificar os elementos que tornam o processo de tradução mais complicado, Nord (1989) distingue dificuldades e problemas.

As dificuldades são subjetivas e dizem respeito ao processo de trabalho do tradutor e às suas competências. De acordo com Nord, que tem seguido este conceito até hoje, existem quatro tipos de dificuldades: condicionados pelo texto, pelo tradutor, pela tarefa de tradução e pela metodologia de trabalho. (2011, p. 6)

Os problemas de tradução, por sua vez, são objetivos e, como as dificuldades, também podem ser divididos em quatro tipos (cf. Nord, 1990, pp. 29-30; Nord, 2011, pp. 116-124):

a) Problemas de ordem pragmática

Esses problemas têm a sua origem nos fatores extratextuais e resultam da situação translatória com o contraste específico do texto de partida e do texto de chegada, bem como da função da tradução.

b) Problemas específicos do par de culturas

Os problemas específicos do par de culturas estão relacionados tanto com as diferenças de hábitos e costumes das duas culturas envolvidas, quanto com as normas e convenções verbais e não-verbais, como, por exemplo, o tipo de texto ou o estilo na cultura de partida e na cultura de chegada.

c) Problemas específicos do par de línguas

Esses problemas resultam das diferenças entre a estrutura da língua de partida e a da língua de chegada, podendo ser de ordem lexical, sintática ou supra-segmental. Os textos a analisar no presente trabalho mostrarão numerosos problemas específicos do par de línguas.

d) Problemas específicos do texto de partida

Os problemas específicos do texto de partida abrangem os meios estilísticos, lexicais, sintáticos e supra-segmentais, elementos não-verbais, pressuposições e também a composição e o conteúdo do texto de partida.

Definido o quadro teórico no qual se funda a minha análise, passo a aplicar o modelo de Nord aos textos traduzidos no âmbito o estágio.

5. Análise das traduções

Neste capítulo realizar-se-á a análise das traduções elaboradas, começando pela análise dos textos de partida. Serão apresentadas dificuldades e problemas que surgiram durante o processo de tradução com base na abordagem funcionalista de Christiane Nord.

5.1 Os textos de partida

Os textos a traduzir durante o estágio realizado na entidade Turismo Centro de Portugal consistiam nas informações apresentadas no verso dos mapas das cidades de Coimbra, Aveiro e Viseu. A sequência em que os textos são ordenados para efeitos de análise corresponde à receção cronológica dos documentos.

Essas informações abrangem as descrições dos monumentos mais notáveis das referidas cidades, dos museus, igrejas, parques, jardins e, ainda, informações úteis como, por exemplo, contatos de hotéis, aluguer de carro e vários outros serviços.

5.1.1 Fatores extratextuais

Para uma análise textual e de acordo com o exposto no capítulo anterior, no primeiro passo serão definidos os fatores extratextuais dos três mapas.

- a) O emissor dos três textos é a entidade Turismo Centro de Portugal¹² embora os textos tenham sido redigidos por autores diferentes.
- b) A intenção é a de informar os turistas da língua e cultura portuguesa que, por conseguinte, são os recetores.
- c) As informações são transmitidas pelos mapas das cidades de Coimbra, Aveiro e Viseu, ou seja, o canal é a escrita, com o texto impresso em papel.
- d) Como lugar da transmissão podem indicar-se as referidas cidades, dispondo cada uma também de mapas das outras cidades.
- e) A versão dos mapas é de 2012/2013, o que responde à pergunta do tempo. Como já foi referido, os textos são atualizados regularmente.
- f) O motivo para escrever os textos é a sua distribuição nos Postos de Turismo das referidas cidades, com a função de informar os turistas falantes de português.

¹² A descrição da entidade de acolhimento Turismo Centro de Portugal encontra-se no capítulo 2.2 do presente trabalho.

5.1.2 Fatores intratextuais

No próximo passo serão identificados os fatores intratextuais dos textos de partida.

Os textos de partida transmitem as informações mais interessantes e úteis das cidades de Coimbra, Aveiro e Viseu para os turistas falantes de português. Para esses recetores, o texto é compreensível sem conhecimentos prévios, no entanto, sobretudo no que diz respeito à história portuguesa, há várias partes em que se verifica, na perspetiva intercultural, a omissão de informações, ou seja, pressupõe-se que os factos omitidos são do conhecimento do público-alvo.

Para ilustrar as diferenças na composição dos textos, em seguida será realizado um levantamento da estrutura textual.

O texto sobre Coimbra começa com as informações dos hotéis, seguidas de várias rotas pela cidade que permitem percorrer, por exemplo, monumentos ou espaços verdes e, por último, contatos úteis nas áreas de aluguer de viaturas, lazer, saúde, segurança, informação turística e, ainda, a legenda do mapa. As rotas são destacadas pela cor do título e os monumentos que fazem parte de uma rota têm numeração contínua. O texto tem 26 páginas na versão Word com um tamanho de letra de 11 pontos.

Por sua vez, o texto do mapa de Aveiro também começa com as informações dos monumentos, seguidas por contatos de hotéis, parques de campismo e natureza. O texto não tem numeração e todas as informações são escritas em português, espanhol, inglês e francês. Com um tamanho de letra de 11 pontos, o mapa de Aveiro abrange 6 páginas.

Uma estrutura diferente encontra-se no texto sobre Viseu, com uma introdução, que fornece uma ideia geral acerca da cidade e da sua história. Seguem-se as descrições de monumentos e pontos de interesse e, no fim, informações úteis e a legenda do mapa. O texto não tem numeração e o tipo de letra é diferente dos outros. O documento Word que me foi fornecido para a tradução tinha 9 páginas com um tamanho de letra de 6 pontos. Do aumento do tamanho para 11 pontos resultou um texto de 28 páginas.

Na análise do texto de partida com vista à tradução mostraram-se diferenças na estrutura dos três textos. Para uma análise de forma aprofundada é importante investigar também especificidades em outros níveis textuais, nomeadamente no léxico e na sintaxe.

5.2 Especificidades lexicais

Os três textos apresentados na secção anterior consistem em descrições, sobretudo de monumentos e edifícios como, por exemplo, igrejas ou museus. Em todos os mapas encontra-se vocabulário específico que se refere a estilos arquitetónicos como “românico”, “gótico” ou “barroco”. Também há termos específicos para descrever o interior das igrejas como “capela-mor”, “retábulo” ou “sala do capítulo”.

Nesses textos há uma grande variedade de nomes próprios cuja representação se orienta nas convenções portuguesas. As suas especificidades serão analisadas ao longo do presente trabalho.

Como a função principal dos textos é a de informar o turista, existem poucos estrangeirismos. Refira-se, por exemplo, no mapa de Coimbra, a palavra francesa *Chinoiserie*, que designa um estilo de arte ou de arquitetura.

A linguagem é descritiva, isto é, os textos são informativos, não contêm ironia e raramente se encontram metáforas. Um dos poucos exemplos é na descrição da Prisão Académica no mapa de Coimbra, “fruto da condição privilegiada da Universidade” ou, ainda, na descrição do Museu da Cidade de Aveiro: “Identidade salgada, experiência doce”. O uso das referidas metáforas indicia a função apelativa do texto turístico.

5.3 Especificidades sintáticas

Como as especificidades lexicais, também as sintáticas influenciam o processo e as decisões de tradução.

A autoria diferente dos textos dos três mapas reflete-se também na sua sintaxe.

Assim, o texto do mapa de Coimbra recorre sobretudo a orações principais e as frases das descrições, muitas vezes, parecem meras enumerações de factos, devido à omissão do artigo.

O mapa de Aveiro revela uma sintaxe semelhante à do texto sobre a cidade de Coimbra. As descrições são feitas de forma enumerativa e, também neste caso, se nota a frequente omissão do artigo.

O texto do mapa de Viseu distingue-se dos outros dois. As descrições dos monumentos são mais extensas e não transmitem a impressão de uma enumeração de informações, isto é, o recurso a orações principais e subordinadas torna a leitura mais fluente.

Um outro aspeto sintático é a utilização da elipse. Esta figura de estilo verifica-se em todos os textos, sobretudo no início de uma descrição em que o nome do objeto, ou seja, o sujeito da frase, é mencionado no título e omitido no texto.

Para ilustrar refiro um exemplo de cada um dos mapas, mantendo a ortografia apresentada nos textos originais:

Coimbra: “Sé Nova - Fundada pelos Jesuítas em 1598, possui Fachada construída em duas fases [...]”

Aveiro: “Museu de Aveiro - Antigo mosteiro Dominicano, é conhecido pelas colecções de arte sacra [...]”

Viseu: “BIBLIOTECA MUNICIPAL D. MIGUEL DA SILVA E5 - Projectada pelos architectos Manuel Tainha e Alexandre Marques Pereira.”

Apesar de o público-alvo ser o mesmo, o estilo sintático dos três textos é diferente, o que torna a tradução mais difícil. Para a decisão de tradução isto significa que, por um lado, há a possibilidade de adaptar o texto de partida para ficar mais homogéneo e, por outro lado, há a possibilidade de traduzir o texto “como está” (vd. cap. 4.2.2).

Ao traduzir os textos, optei por uma forma mais homogénea em relação ao formato e ao texto e tentei não reproduzir os seus defeitos. Esses defeitos causaram dificuldades e problemas durante o processo de tradução que serão identificados em seguida.

5.4 Dificuldades na tradução dos mapas

Como já foi referido no capítulo anterior, segundo Nord há quatro tipos de dificuldades na tradução que, por norma, podem ser resolvidas facilmente, conforme as competências do tradutor. Também há exceções, isto é, casos em que uma dificuldade se pode tornar num problema – um destes casos será apresentado neste capítulo.

Começando pelas dificuldades relacionadas com o texto de partida, verificaram-se várias situações de dificuldades nos mapas das cidades de Coimbra, Aveiro e Viseu, como, por exemplo, as decorrentes da falta de uniformidade dos textos que se deve, por um lado, aos autores diferentes e, por outro lado, à negligência da revisão posterior, isto é, ao rever e atualizar os três textos não houve a tentativa de lhes dar uma forma homogénea.

O segundo tipo são as dificuldades em relação ao tradutor. Ao traduzir os mapas, uma dificuldade para mim foi o vocabulário desconhecido, como, por exemplo, a compreensão do termo “jacentes” que surge nas descrições de igrejas. Neste e em casos semelhantes, resolvi a dificuldade, decorrente da competência temática insuficiente, recorrendo às definições em dicionários e a textos paralelos para uma correta interpretação da palavra.

A tarefa de tradução, que se encontra referida em terceiro lugar, não levantou dificuldades porque foi definida como a de traduzir os mapas do português para o alemão com o objetivo de os publicar para os turistas alemães, ou seja, a tradução tinha de funcionar na língua de chegada.

Em último lugar estão as dificuldades das técnicas de trabalho, isto é, as dificuldades relacionadas com os métodos aplicados no processo de tradução. No meu caso, a metodologia seguida abrangeu a pesquisa na internet para encontrar textos paralelos e propostas de tradução e também para esclarecer dúvidas na compreensão de termos desconhecidos.

Para exemplificar, na tradução da descrição da Mata Nacional de Vale de Canas do mapa de Coimbra havia duas dificuldades numa só frase, razão pela qual refiro este excerto: “Espaço de 16ha, possui duas árvores classificadas de Interesse Público.”

Uma dificuldade foi a compreensão da parte “classificadas de Interesse Público”. Por desconhecimento do sistema da classificação, ou seja, da forma de referir a proteção nacional das árvores¹³, foi preciso algum tempo de pesquisa para encontrar uma tradução adequada.

Na mesma frase encontra-se a afirmação “possui duas árvores” que, depois de ter descoberto o significado da classificação, suscitou a dúvida a que se refeririam essas “árvores”. Segundo a redação do texto, podia tratar-se de duas espécies ou, em alternativa, de dois exemplares. Após um pedido de esclarecimento na entidade de acolhimento ficou claro que se tratava de dois exemplares. Sendo assim, o que parece ser numa primeira abordagem, uma dificuldade, pode revelar ser um problema específico do texto de partida, originado por uma redação ambígua.

¹³Cf. ICNF, Instituto da Conservação da Natureza e das Florestas, “Árvores de interesse público”, <http://www.icnf.pt/portal/florestas/aip/mon-viv>, [último acesso a 04 de setembro de 2013]

Um outro aspeto que identificaria como dificuldade foi a tradução de uma parte da descrição da Igreja da Misericórdia do mapa de Viseu: “Destaca[m]-se [...] o grupo escultórico da Visitação em madeira policromada (século XIX) [...].”

Para a melhor compreensão recorri às informações sobre a Visitação que revelaram que Maria, após a Anunciação, visita a sua prima Isabel para levar a Graça Divina. Como o texto referia um “grupo escultórico”, tentei encontrar imagens e também visitei a cidade de Viseu para me inteirar do conjunto *in loco*. O “grupo” consistia, na verdade, em duas figuras, a de Maria e a de Isabel. Este facto significava para a tradução que em alemão não era possível dizer “grupo”, referindo-se este termo a três ou mais pessoas. No entanto, como em português o significado de “grupo” é o mesmo, aqui não se tratava de uma dificuldade, mas sim de um problema específico do texto de partida na sequência de uma opção lexical errada.

Nesta secção procurei mostrar que, às vezes, uma aparente dificuldade subjetiva pode revelar ser um problema de tradução. Apesar deste facto, durante o processo de tradução dos textos sobre Coimbra, Aveiro e Viseu surgiram problemas que podiam ser claramente identificados como problemas específicos segundo Nord e que serão analisados no próximo capítulo.

6. Problemas na tradução dos mapas

Na seguinte análise, os problemas de tradução serão denominados e classificados conforme as categorias de Christiane Nord. Apresentá-los-ei recorrendo a exemplos dos textos referidos, mas, uma vez que há problemas que podem ser classificados em mais do que uma categoria, concentrar-me-ei na categoria que se me afigura mais relevante para o exemplo em questão.

Iniciarei a análise com os problemas específicos do texto de partida, o que não corresponde à ordem sugerida por Nord. Esta decisão baseia-se no facto de que, a meu ver, este tipo de problemas ajuda a dar uma melhor ideia geral dos textos.

6.1 Problemas específicos do texto de partida

Nos textos de partida verificam-se vários problemas que considero importante mencionar e, também, analisar.

Um facto que causou problemas é a redação por autores diferentes (vd. cap. 5.1 Os textos de partida), resultando daí três textos com estilos individuais (vd. cap. 5.2 Especificidades sintáticas).

Além disso, os textos a traduzir contêm vários erros de ordem ortográfica, lexical e sintática, dos quais darei alguns exemplos no capítulo seguinte.

Para ajudar a melhorar os textos de partida, durante o processo de tradução tomei notas e redigi documentos com as minhas observações que fiz chegar aos responsáveis para serem consideradas nas atualizações.

6.1.1 Erros nos textos de partida

Durante o meu estágio na Turismo Centro de Portugal fui recebendo as atualizações dos textos, nas quais algumas partes tinham sido modificadas, adicionadas ou retiradas. No caso do Museu Nacional de Machado de Castro, o texto foi completamente substituído. Por um lado, o novo texto contém mais informação, por outro, devido às frases compridas e encaixadas, exige mais tempo para se encontrar uma tradução adequada:

Coimbra:	
<p>Museu Nacional de Machado de Castro e Criptoórtico Romano</p> <p>Instalado num edifício carregado de história - foi Forum na época romana, templo cristão desde o séc. XI, paço episcopal a partir do séc. XII e museu desde 1911 - o museu foi recentemente requalificado e ampliado, constituindo atualmente um espaço de encontro entre a memória e a contemporaneidade.</p> <p><u>O património móvel, integra</u> mais de uma centena de peças classificadas como de Interesse Nacional, designadas 'Tesouros Nacionais', destacando-se as coleções de escultura, pintura e ourivesaria, sendo frequentemente identificado como o museu da escultura nacional. Compreende valiosas peças-chave da produção nacional e importações, abarcando um amplo horizonte cronológico - do séc. I ao séc. XX.</p>	<p>Museu Nacional de Machado de Castro und römischer Kryptoportikus</p> <p>Das seit 1911 bestehende Museum ist in einem geschichtsträchtigen Gebäude untergebracht – es war römisches Forum, im 11. Jh. christlicher Tempel, seit dem 12. Jh. Bischofspalast – und wurde in jüngster Zeit restauriert und erweitert zu einem Ort, an dem heute Vergangenheit und Gegenwart aufeinandertreffen.</p> <p>Im Bestand befinden sich über hundert als von nationalem Interesse eingestufte Objekte (“Nationale Schätze“). Sehenswert sind die Sammlungen von Bildhauerei, Malerei und Schmuck, daher häufig auch als Museum der nationalen Bildhauerei bezeichnet. Das Museum besitzt wertvolle Stücke sowohl aus nationaler Produktion als auch aus Importen und dokumentiert eine große historische Zeitspanne – vom 1. bis zum 20. Jh.</p>

A frase sublinhada do exemplo ainda mostra um erro ortográfico frequente, mas que não deveria constar de um texto para divulgação geral, nomeadamente, a separação de sujeito e verbo por uma vírgula.

Sobretudo no texto do mapa de Coimbra, mas também nos outros textos, encontram-se incongruências e vários erros ortográficos com vista ao novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa. Um dos aspetos mais flagrantes, neste contexto, é a falta de coerência no uso de maiúsculas e minúsculas (Guia do Acordo Ortográfico, 2011, p. 6) e na pontuação, infelizmente também na versão atualizada.

Para ilustrar, segue-se como exemplo a descrição da Sé Nova de Coimbra:

Sé Nova

Fundada pelos Jesuítas em 1598, possui Fachada construída em duas fases: 1ª em linhas Clássicas e 2ª Barroca. Retábulo da Capela-mor em talha dourada de finais do séc. XVII, da autoria de Jerónimo Luís, também autor dos retábulos do transepto. Cadeiral em Pau-preto do séc. XVII, originário da Sé Velha. Órgãos Neo-clássicos do séc. XVIII. Pia Baptismal Manuelina, originária da Sé Velha.

Largo da Sé Nova (F3)

☎ +351 239 823 138

Horário:

09h00 | 12h00 – 14h00 | 18h00 (Terça a Sábado)

Encerra: Domingos, Segundas e Feriados Civis

GPS: 40°12'34'' N | 8°25'28'' W

📍 1^A, 34, 103

Neste pequeno excerto pode identificar-se cerca de uma dúzia de erros que resultam da utilização acriteriosa de maiúsculas e minúsculas, tanto na parte da descrição, como nos horários.

Este último caso constitui um outro aspeto problemático que é a pouca homogeneidade dos três textos.

6.1.2 Heterogeneidade dos textos

Para uma comparação com o objetivo de mostrar a heterogeneidade dos textos, em seguida apresento alguns horários dos textos de Coimbra, Aveiro e Viseu.

Coimbra:

Igreja de São Bartolomeu

Horário:

08h00 | 12h00 – 14h00 | 17h00 (Segunda a Sábado)

08h00 | 12h00 (Domingos e feriados)

Museu da Cidade | Edifício Chiado

Horário:

Terça a Sexta: 10h00 | 18h00 (Terça a Sexta)

Sábados: 10h00 | 13h00 – 14h00 | 18h00

Encerra: Domingo, Segundas e Feriados

Portugal dos Pequenitos

Horário:

16 Outubro a 29 Fevereiro: 10h00 | 17h00

01 Março a 31 Maio: 10h00 | 19h00

01 Junho a 15 Setembro: 09h00 | 20h00

16 Setembro a 15 Outubro: 10h00 | 19h00

Encerra: 25 Dezembro

Mosteiro de Santa-Clara-a-Nova

Horário:

Verão: 08h30 | 19h00 (todos os dias)

Inverno: 08h30 | 18h00 (todos os dias)

Nota: Quartas e Sextas encerra entre as 12h30 e as 14h30

Aveiro:

Igreja da Misericórdia

Horário/Horario/Schedule/Horaire

09h00 | 17h00 (Dias úteis/días laborables/Mon to Fri/Lun au vendr)

11h30 | 12h30 (Domingo/domingo/Sunday/Dimanche)

Museu da Cidade de Aveiro

Horário/Horario/Schedule/Horaire

09h30 | 12h30 – 14h00 | 18h00 (Terç a Sex/Mart a Vier/Tue to Fri/Mardi au vendr)

14h00 | 18h00 (Sáb e dom/ Sáb y Dom/Sat and sun/Sam et Dim)

Eco Museu Marinha da Troncalhada

Horário/Horario/Schedule/Horaire

10h00 | 12h30 – 14h30 | 18h00 (Dias úteis/ días laborables/Mon to Fri/Lun au vendr)

Fábrica Centro Ciência Viva

Horário/Horario/Schedule/Horaire

10h00 | 18h00 (Terç a Sex/Mart a Vier/Tue to Fri/Mardi au vendr)

11h00 | 19h00 (Sáb, dom e fer/ Sáb, Dom y fest/Sat, sun and hol/Sam, Dim et jours fér)

Viseu:

Museu Almeida Moreira

Horário *Terça a Domingo: 10h00-12h00 / 14h00-17h00*

Museu – Tesouro de Arte Sacra da Catedral

Horário *09h00-12h00 / 14h00-17h00*

Encerrado *segunda-feira, manhãs de dias de preceito, dias Santos. Entrada paga*

Museu Grão Vasco

Horário *Terça-feira 14h00-17h30 / Quarta-feira*

a domingo 10h00-12h30 / 14h00-17h30

Encerrado *segunda-feira todo o dia e terça-feira de manhã. Entrada paga*

Casa da Ribeira

Horário *Terça-feira a sábado 09h00-12h30 /*

14h00-17h30 **Encerrada** *domingo*

e segunda-feira

Biblioteca Municipal D. Miguel da Silva

Horário de Inverno *de segunda a sexta-feira*

08h30-19h00 / Sábado 13h00-19h00

Encerra *domingos e feriados* **Horário de**

Verão *de segunda a sexta-feira 09h00-19h00*

Encerra *sábados, domingos e feriados*

Ao comparar a apresentação dos horários sobressaem vários aspetos importantes para a análise. Um deles é o aspeto formal que consiste num estilo do tipo de letra diferente, isto

é, os horários de Viseu são escritos em itálicos, os das outras cidades, em redondo, verificando-se o realce de algumas palavras em negrito.

Além disso, a estrutura gráfica dos horários apresenta-se heterogénea; nos textos de Coimbra e de Aveiro é, por exemplo, “10h00 | 13h00 – 14h00 | 18h00”, no texto de Viseu é “10h00 – 13h00 / 14h00 – 18h00”. Já por razões de lógica, considero a forma de ser escrito no texto de Viseu mais compreensível, sobretudo perante uma tradução para o público-alvo alemão, visto que a barra vertical aponta mais para a separação do que para a ligação.

Tendo em conta os destinatários do texto de chegada, homogeneizei a escrita dos horários para “10:00 Uhr – 13:00 Uhr und 14:00 Uhr – 18:00 Uhr”, que se me afigura o modelo mais comum.

A indicação dos dias da semana ocupa posições diferentes nos textos, ou seja, nos textos de Coimbra e de Aveiro encontra-se depois dos horários e entre parêntesis, no texto de Viseu surgem em primeiro lugar. Além do mais, como se pode ver no terceiro exemplo do texto de Coimbra, a forma também varia e, às vezes, nem inclui os dias. Aqui pretende-se distinguir o horário de verão e de inverno ao mencionar especificamente as datas; o seguinte exemplo de Coimbra apenas diz “Verão” e “Inverno”. Na versão atualizada do texto de Coimbra, os dias passaram para o início da linha, infelizmente só nas descrições que foram adicionadas, ficando o texto, deste modo, mais heterogéneo:

Terça a Domingo: 10h00 | 18h00
Encerra: Segundas

Nos textos sobre Coimbra e Viseu, os dias são escritos por extenso, no texto de Aveiro, com abreviaturas que também variam, como, por exemplo, “ter” ou “terç” para “terça-feira”.

Enquanto no texto de Coimbra aparece a palavra “encerra”, no texto de Viseu é utilizado “encerra”, “encerrado” e “encerrada”, consoante o género do monumento a descrever.

Mais um aspeto é a ortografia dos horários. Em todos os textos existem descrições nas quais os dias estão sempre em letra maiúscula, em outras encontra-se o uso da maiúscula e minúscula sem nenhuma lógica apreensível¹⁴.

Passando para o texto de Aveiro, uma grande diferença, em comparação com os outros textos, resulta das descrições multilingues. Ao traduzir reparei que algumas partes do original foram omitidas nas traduções para as outras línguas. Esta situação verifica-se nos excertos que transcrevo a seguir.

Aveiro:	
<p>Museu da Cidade de Aveiro Identidade salgada, experiência doce. Exposições, serviços educativos, visitas guiadas, <u>aluguer de espaço, Imagoteca Municipal de Aveiro – Centro de Documentação Digital</u>. Identidad salada, dulce experiencia. Exposiciones, servicios educativos y visitas. Salt identity, sweet experience. Exhibitions, educational services and tours. Identité salé, sucré expérience. Expositions, Art Nouveaux circuit.</p>	<p>Museu da Cidade de Aveiro Salzige Persönlichkeit, süße Erfahrung. Ausstellungen, Bildungsangebote, Führungen.</p>
<p>Museu Arte Nova Exposições, <u>serviços educativos</u> e circuito subordinado ao tema Exposiciones y circuito basado en el tema ‘Art Nouveau’ Exhibitions and Art Nouveaux circuit Expositions et Art Nouveaux circuit</p>	<p>Museu Arte Nova Ausstellungen, <u>Bildungsangebote</u> und Jugendstil-Rundgang</p>

Nas traduções da descrição do Museu da Cidade de Aveiro foi omitida a parte “aluguer de espaço, Imagoteca Municipal de Aveiro – Centro de Documentação Digital”. Inicialmente parti do princípio de que, como estes serviços não são do interesse do turista estrangeiro, não seria necessário transmitir essa informação para as outras línguas. Mas este argumento perde a força quando se olha para a descrição do Museu Arte Nova, uma vez que, neste caso, as traduções não abrangem os “serviços educativos” que, no entanto, figuram nas traduções do Museu da Cidade de Aveiro.

Por outras palavras, nota-se aqui uma incoerência no método de redigir o texto, o que dificulta a decisão se um determinado trecho do texto de partida é traduzido ou omitido.

¹⁴ Segundo o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa, “passam a escrever-se com letra minúscula inicial todos os nomes de calendário, à semelhança do que já acontecia com os nomes dos dias da semana.”, (Guia do Acordo Ortográfico, 2011, p. 6).

Seguidamente serão apresentados aspetos da redação e revisão dos textos que apontam para um outro problema do texto de partida.

6.1.3 Redação e revisão dos textos de partida

Nos textos de partida verificam-se defeitos em resultado de uma redação e revisão descuidadas que, seguidamente, serão exemplificados.

Viseu:	
<p>ESTÁTUA DE VIRIATO D1 <u>Situada junto à Cava de Viriato a estátua é da autoria do escultor espanhol nascido em Valencia Marianno Benlliure (1862-1947). A Cava é uma vasta área (cerca de 30 hectares) de planta octogonal, rodeada por muros e primitivamente também por um fosso de água, que terá sido utilizada pelos Romanos e pelos muçulmanos quando da sua permanência na região. A partir do século XVI, possivelmente lembrando a sua utilização como abrigo dos rebanhos e pastores na transumância, o local foi associado à Figura de Viriato, passando a ter a designação de Cava de Viriato.</u></p>	<p>ESTÁTUA DE VIRIATO D1 <u>An der Cava de Viriato steht die Viriato-Statue des spanischen Bildhauers Mariano Benlliure (1862-1947), geboren in Valencia. Die Cava ist ein weitläufiges Gebiet (etwa 30 ha) in oktogonaler Form, eingefasst von Mauern und ursprünglich ebenfalls von einem Wassergraben, das vermutlich von Römern und Mauren zur Zeit ihrer Besatzung dieser Region als Lager genutzt wurde. Vom 16. Jh. an wurde der Ort mit der Figur des Viriatus, dem Anführer der Lusitaner, in Verbindung gebracht, möglicherweise in Erinnerung an seine Nutzung als Zuflucht für Herden und Hirten beim Viehtreiben, und erhielt so den Namen Cava de Viriato.</u></p>
<p>CAVA DE VIRIATO (MONUMENTO NACIONAL) D1 Foi sujeita a algumas modificações e muitas destruições ao longo dos anos mas o seu perímetro é ainda reconhecível. Recentemente toda esta área foi requalificada segundo um projecto coordenado pelo arquitecto Gonçalo Byrne transformando-a em mais uma zona de fruição que pode ser percorrida a pé pelos percursos de atravessamento que foram criados e de onde se pode ter uma panorâmica única da alta da cidade e das suas emblemáticas torres. (intervenção no âmbito do Programa Polis – Viver Viseu)</p>	<p>CAVA DE VIRIATO (NATIONALDENKMAL) D1 Im Laufe der Jahre wurde zwar vieles verändert und zerstört, doch ihr Umriss ist noch erkennbar. Vor kurzem wurde der gesamte Bereich aufgrund eines Projekts unter der Leitung des Architekten Gonçalo Byrne umgestaltet und ist nun ein Ort, an dem man zu Fuß auf den angelegten Rundgängen ein einzigartiges Panorama der Oberstadt mit seinen charakteristischen Türmen bewundern kann. (Umgestaltung im Rahmen des Programa Polis – Viver Viseu)</p>

O primeiro texto tem o título “Estátua de Viriato”, o segundo é intitulado “Cava de Viriato”. A análise dos dois textos mostra que apenas a primeira frase do texto sobre a estátua dá informações acerca da mesma. No restante texto trata-se da Cava de Viriato, ou seja, quase toda a informação do primeiro texto atende ao tema do segundo e deveria, na perspectiva da coerência lógica, encontrar-se neste. Concluindo, o exemplo apresenta um dos casos da redação descuidada do texto.

Um outro caso será abordado em seguida.

Ao traduzir os três textos procurei confirmar algumas informações, como, por exemplo, páginas web de hotéis ou de agências de aluguer de carros. Os erros aí detetados foram corrigidos na atualização dos mapas.

No entanto, encontrei dois aspetos no texto sobre Viseu que considero importantes.

Um deles encontra-se na primeira versão do texto:

Num pequeno jardim em frente ao edifício do Teatro uma obra do escultor **Anjos Teixeira** (1880-1935) evoca os “Mortos da Grande Guerra” (I Guerra, 1914-1818), prestando homenagem ao Soldado Desconhecido.

A informação adicional entre parêntesis pretende esclarecer de que guerra se trata, mas, infelizmente, é indicada uma data errada. Este caso é um exemplo para os problemas que podem ser classificados em duas categorias, ou seja, por um lado, é um problema do texto de partida, nomeadamente do seu conteúdo, em cuja redação não houve o cuidado suficiente; por outro lado, também se verifica um problema do par de culturas. Pode-se pressupor que o público-alvo de chegada está familiarizado com as datas da I Guerra Mundial e um erro, seja qual for a razão, pode causar uma imagem desfavorável da cultura de partida.

Um outro aspeto atende à redação e revisão dos textos de partida.

Durante uma visita a Viseu que tinha como objetivo conhecer os lugares indicados no mapa e compará-los com o texto de partida, apercebi-me de um outro erro.

Segundo a descrição no texto, a Capela de Nossa Senhora da Vitória foi construída “no início do século XVII”:

CAPELA DE NOSSA SENHORA DA VITÓRIA
C3 Construída no início do século XVII esta capela dedicada a Nossa Senhora da Vitória encontra-se desde 1955 no Parque Aquilino Ribeiro.

Ao visitar a capela, pude confirmar que a data de construção se situa no século XVI.

Este aspeto indicia, mais uma vez, uma redação e/ou revisão negligente, se não uma pesquisa de informações insuficiente.

No texto sobre Aveiro apresentou-se um exemplo semelhante. Um hotel foi indicado duas vezes; uma vez por “Hotel Meliã Ria – Hotel & Spa****” e outra vez por “Meliã Ria Hotel & Spa****”.

Todos estes factos anteriormente apresentados apontam para um dos principais problemas específicos do texto de partida: quando a redação e a revisão dos textos de partida não são feitas com a exatidão e o rigor necessários, implica mais (e também outro) trabalho para o tradutor e pode comprometer um resultado de tradução satisfatório.

Seguidamente serão analisados os problemas de ordem pragmática.

6.2 Problemas de ordem pragmática

Os problemas de ordem pragmática resultam dos fatores extratextuais (vd. cap. 4.3 Problemas de tradução). Um aspeto nos textos que chamou a minha atenção era o fator temporal, ou seja, a deixis.

6.2.1 Deixis

Expressões deíticas do tempo são aquelas que apenas funcionam no contexto em que se encontra o falante, como, por exemplo, os advérbios temporais “ontem”, “hoje” e “amanhã”. Tiradas do contexto, essas referências perdem o seu sentido.

As versões dos documentos a traduzir, como já mencionado, são de 2012/2013. Portanto, como não sabia quando os mapas em alemão iriam ser publicados, tinha de encontrar uma solução para as referências temporais, em seguida exemplificadas com o texto e a tradução do mapa de Viseu.

Viseu:	
PARQUE AQUILINO RIBEIRO C4 Um grande espaço verde com imponentes árvores, uma variedade de espécies botânicas, zona relvada e parque infantil. A área do actual parque municipal fazia parte da quinta do extinto convento franciscano de Santo António dos Capuchos do Maçorim. <u>O Parque Aquilino Ribeiro encontra-se em requalificação.</u>	PARQUE AQUILINO RIBEIRO C4 Dieser Park umfasst eine große Grünanlage mit eindrucksvollen Bäumen, einer Vielzahl botanischer Arten, Rasenflächen und einem Kinderspielplatz. Der heutige Parkbereich gehörte zum Gut des ehemaligen Franziskanerklosters Santo António dos Capuchos do Maçorim.

<p>MUSEU ALMEIDA MOREIRA D3 Instalado no edifício que foi residência do viseense Francisco de Almeida Moreira (1873-1939), legado em testamento à cidade de Viseu em 1939 com a sua biblioteca, cerâmica, escultura, mobiliário, têxteis, ourivesaria e pintura. Morada Rua do Soar de Cima, 3500-211 Viseu</p> <p>Tel. 232 423 769 E-Mail museu-a.moreira@cmviseu.pt Horário Terça-feira 14h00-17h30 / Quarta-feira a domingo 10h00-12h30 / 14h00-17h30</p> <p>Encerrado segunda-feira todo o dia e terça-feira de manhã. Sexta-feira Santa, Páscoa, 1 de Maio e dia de Natal. <u>Encontra-se temporariamente encerrado para obras de remodelação e requalificação.</u></p>	<p>MUSEU ALMEIDA MOREIRA D3 Das Museum ist im ehemaligen Wohnsitz von Francisco de Almeida Moreira (1873-1939) untergebracht, der per Testament mit Bibliothek, Keramik, Bildhauerkunst, Mobiliar, Textilien, Schmuck und Malerei im Jahre 1939 in den Besitz der Stadt übergegangen war. Anschrift Rua do Soar de Cima, 3500-211 Viseu Tel. +351 232 423 769 E-Mail museu-a.moreira@cmviseu.pt Öffnungszeiten dienstags 14:00 – 17:30 Uhr / mittwochs bis sonntags 10:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 17:30 Uhr Geschlossen montags ganztägig und dienstagsvormittags, Karfreitag, Ostersonntag, 1. Mai und 25. Dezember</p>
<p>MUSEU TESOIRO DA MISERICÓRDIA D2 Instalado na restante área da igreja, este museu expõe um notável conjunto de pinturas, imagens, objectos de culto e documentos que fazem parte do acervo da Santa Casa da Misericórdia de Viseu. Destaca-se uma colecção de retratos de benfeitores da autoria dos pintores viseenses José de Almeida e Silva (séculos XIX-XX) e António José Pereira (século XIX), assim como os dois quadros feitos por este artista em 1885 para a Igreja da Misericórdia, representando a Visitação e a Senhora das Dores, <u>recentemente restaurados.</u></p>	<p>MUSEU TESOIRO DA MISERICÓRDIA D2 Untergebracht im übrigen Teil der Kirche, beherbergt dieses Museum eine bemerkenswerte Gesamtheit an Malereien, Bildern, Kultobjekten und Dokumenten, die zum Bestand der Santa Casa da Misericórdia de Viseu gehören. Sehenswert sind die Porträtsammlung der Wohltäter, angefertigt von den Malern José de Almeida e Silva (19.-20. Jh.) und António José Pereira (19. Jh.), beide aus Viseu, sowie zwei Bilder letzteren Künstlers aus dem Jahre 1885, angefertigt für die Igreja da Misericórdia, welche die Visitação (Mariä Heimsuchung) und die Senhora das Dores darstellen und kürzlich restauriert wurden.</p>
<p>CASA DO MIRADOURO E2 Situada no Largo António José Pereira esta casa é o mais emblemático monumento da arquitectura civil quinhentista em Viseu, conservando ainda aspectos do seu carácter primitivo. Na fachada podem ver-se o portal renascentista, dois pares de janelas geminadas e um escudete quinhentista com as armas dos Ortizes sobre a janela de duas luzes. <u>O edifício é actualmente propriedade municipal e encontra-se em requalificação.</u> Neste largo podem ainda ver-se outros elementos quinhentistas: uma casa com um arco que dá acesso à Rua Escura e janelas manuelinas em algumas fachadas.</p>	<p>CASA DO MIRADOURO E2 Dieses Haus, am Largo António José Pereira gelegen, ist das sinnbildlichste Monument der zivilen Architektur des 16. Jh.s in Viseu; nach wie vor sind Elemente seines ursprünglichen Charakters erhalten. An der Fassade befinden sich das Renaissance-Portal, zwei Doppelfenster, über einem von ihnen ein Wappenschild der Familie Ortiz aus dem 16. Jahrhundert. <u>Das Gebäude ist heute im Besitz der Stadt.</u> An diesem Ort lassen sich noch weitere Elemente des 16. Jh.s entdecken: ein Haus mit Torbogen, welcher den Zugang zur Rua Escura bildet und an einigen Fassaden manuelinische Fenster.</p>

Quanto ao primeiro exemplo, refere-se que o Parque Aquilino Ribeiro estava a ser requalificado no momento da redação do texto; no segundo, que o Museu Tesouro da

Misericórdia estava “encerrado para obras de remodelação e requalificação”. Ambos os casos mostram um decurso temporariamente restrito, ou seja, quando os mapas em alemão forem publicados, provavelmente as obras já estarão concluídas e a informação estaria desatualizada.

O terceiro exemplo representa um problema de ordem pragmática semelhante. Os quadros foram “recentemente restaurados”, visto da perspectiva do ano da atualização do mapa, isto é, de 2012/2013. Como a tradução foi feita no mesmo ano, mantive a frase, uma vez que a palavra “recentemente” apenas mantém o significado num determinado espaço de tempo. Se o mapa em alemão fosse publicado, por exemplo, em 2015, “recentemente” ou teria de ser substituído pelo ano da restauração ou a informação referente à data das obras teria de ser omitida.

Um problema da deixis também se revela na tradução da descrição da Casa do Miradouro: “[...] encontra-se em requalificação”. Segundo a entidade de acolhimento, a requalificação ainda estava a decorrer enquanto traduzia os textos, razão pela qual mantive a informação da frase. Ao rever as traduções, trabalho que também incluía pesquisas na internet, encontrei a informação seguinte do dia 15 de janeiro de 2013 no Diário de Viseu: “A Casa do Miradouro, no centro histórico de Viseu, foi ontem inaugurada depois de ter sido alvo de uma requalificação” (Ferreira, 2013). Por consequência, tirei a parte referida, que já não era uma informação atualizada.

Em resumo, a meu ver, os mapas não deveriam incluir referências temporais, ou seja, deíticas que, como foi mostrado, possam causar mal-entendidos.

Apesar de os textos serem atualizados regularmente, nas obras de requalificação, remodelação e restauração ainda se trata de períodos relativamente curtos que não têm de ser mencionados, nem no texto de partida nem no texto de chegada.

6.2.2 Pressuposições

Em toda a comunicação existe informação que não é expressa de forma explícita. A pressuposição é a omissão de informações cujo conhecimento pode ser pressuposto no destinatário do texto. Para a tradução de um texto de uma cultura para a outra, este facto implica a necessidade ou de adicionar ou de retirar informação (Nord, 2002, pp. 52-53).

Nos textos que traduzi verificam-se vários casos de pressuposição, visto que foram escritos de portugueses para portugueses, ou seja, para um público-alvo da própria cultura.

Um destinatário de uma outra cultura, como a alemã, pode não ter os mesmos conhecimentos prévios, e, por conseguinte, não compreender uma tradução em que as pressuposições foram mantidas.

Começando com o texto sobre Coimbra, em seguida serão expostos alguns casos de pressuposições:

Museu Nacional de Machado de Castro – Criptopórtico Romano

A abertura deste espaço possibilita ao visitante um contacto privilegiado com a importância e singularidade da arquitectura romana.

Esta descrição implica vários problemas, visto que a frase em si praticamente não dá informação concreta sobre o museu. Foi difícil encontrar uma solução em alemão que transmitisse o sentido de forma mais explícita ao turista:

Museu Nacional de Machado de Castro und römischer Kryptoportikus¹⁵

Die Kunstsammlung im ehemaligen Bischofspalast sowie die darunter liegenden Gewölbegänge vermitteln dem Besucher einen imposanten Eindruck von Bedeutung und Einzigartigkeit der römischen Architektur.

Afinal, na versão atualizada, as informações sobre o Museu Nacional de Machado de Castro foram completamente substituídas, razão pela qual o excerto acima apresentado já não faz parte da tradução.

Um outro problema de ordem pragmática, ou melhor, de pressuposição, verifica-se na descrição do Portugal dos Pequenitos.

Coimbra:	
Portugal dos Pequenitos <u>Parque lúdico-pedagógico</u> dedicado à Criança, projectado pelo Arq. Cassiano Branco, na década de 40 do séc. XX. Representa uma vasta gama de <u>réplicas</u> e elementos sobre Arquitectura e História de Portugal.	Portugal dos Pequenitos <u>Themenpark mit pädagogischer Zielsetzung</u> für Kinder, entworfen von Cassiano Branco (Architekt) in den 40er Jahren des 20. Jh.s. Birgt zahlreiche <u>Miniaturnachbauten</u> und Elemente zu Architektur und Geschichte Portugals

¹⁵ Em alemão, a palavra “Kryptoportikus” tem dois géneros diferentes: o masculino é usado na linguagem geral e o feminino, na linguagem específica. Com vista ao público-alvo, foi traduzido pelo género masculino, ou seja, para a linguagem geral.

O destinatário do texto compreende que se trata de um parque temático com réplicas da arquitetura e história de Portugal. Porém, o texto de partida aqui não deixa claro o tamanho dessas réplicas, e é precisamente este facto que torna o espaço tão especial. Contudo, o destinatário português já conhece o parque ou, pelo menos, tem uma ideia, razão pela qual não há referência ao tamanho das réplicas no texto de partida. Para o destinatário do texto de chegada, falta a informação essencial para a correta interpretação. Por isso, a palavra “réplicas” foi traduzida por “Miniaturnachbauten”, recorrendo a um processo de expansão que permite ao destinatário a compreensão do contexto.

Um outro problema de pressuposições surge no texto de Aveiro:

Aveiro:	
<p>Fábrica Centro Ciência Viva</p> <p>O Centro Ciência Viva permite a crianças, jovens e adultos um contacto divertido com a ciência. Da química à robótica, há sempre coisas novas para nos maravilhar. permite a niños, jóvenes y adultos un contacto divertido con la ciencia. Desde la Química hasta la robótica, hay siempre cosas nuevas que nos maravillan. allows for children, young adults and adults to come into contact with science in a fun manner. From chemistry to robotics, there are always new things to marvel at. permet aux enfants, jeunes et adultes d'avoir un contact avec la science de manière amusante. De la chimie à la robotique, il y a toujours de nouvelles choses pour nous émerveiller.</p>	<p>Fábrica Centro Ciência Viva</p> <p>Das Centro Ciência Viva ermöglicht Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, sich spielerisch der Wissenschaft anzunähern. Von der Chemie bis zur Robotertechnik gibt es immer wieder neue Dinge, die uns in Erstaunen versetzen.</p>

Em todas as traduções para as outras línguas é omitido o sujeito da frase (o Centro Ciência Viva), que se encontra no texto de partida, ou seja, para os destinatários de outras línguas pressupõe-se fazerem a ligação do título ou do sujeito da frase portuguesa com a tradução. Uma solução seria a de omitir o sujeito também na frase do texto de partida, tornando-se, deste modo, o título sujeito de todas as frases iniciais.

Mas, como a ausência do sujeito nas traduções compromete a fluidez da leitura, optei por manter o sujeito na tradução para o alemão.

No texto sobre Viseu verifica-se ainda um outro problema de ordem pragmática, ou seja, de pressuposição:

Viseu:	
<p>CAPELA DE NOSSA SENHORA DOS REMÉDIOS D2 CENTRO D2 CENTRO</p> <p>De planta octogonal, foi construída em 1742 com esmolos dos devotos. No interior destacam-se: o retábulo, a imagem de Nossa Senhora dos Remédios (século XV) e os azulejos que revestem as paredes. <u>Fica no Largo Pintor Gata, José de Almeida Furtado, pintor viseense (1778-1831).</u></p>	<p>CAPELA DE NOSSA SENHORA DOS REMÉDIOS D2 CENTRO</p> <p>Die Kapelle in achteckiger Form wurde 1742 mithilfe von Almosen der Gläubigen erbaut. Sehenswert in ihrem Inneren sind der Altaraufsatz, das Bild der Nossa Senhora dos Remédios (15. Jh.) und die Azulejos, die die Wände bedecken. <u>Das Gebäude liegt am Largo Pintor Gata, benannt nach dem Maler und Sohn der Stadt, José de Almeida Furtado (1778-1831).</u></p>

A frase portuguesa não deixa clara a informação de que a denominação do Largo Pintor Gata é uma homenagem ao pintor José de Almeida Furtado. Para o público-alvo português, a informação está subentendida, para o público-alvo alemão foi necessário adicionar a informação “benannt nach dem Maler und Sohn der Stadt”.

Um outro aspeto que pode ser classificado como problema de ordem pragmática é a grafia dos números de telefone e fax, por exemplo, de hotéis ou de monumentos.

O texto sobre Aveiro era o único dos três que incluía também o indicativo de Portugal. Como durante a realização do estágio os textos foram revistos por motivos de atualização, alertei a entidade de acolhimento para este facto; não só para conseguir uma homogeneidade dos textos, mas também pensando na maior utilidade para o turista.

Por um lado, o indicativo deveria estar nas versões traduzidas para outras línguas para ir ao encontro dos turistas não falantes de português. Por outro lado, tendo em consideração que nem todos os turistas falantes de português são nativos de Portugal, também não se pode pressupor que todos eles conheçam o indicativo de Portugal. Ao adicionar o indicativo em todas as versões é garantida a diminuição de dúvidas e uma homogeneidade de todos os textos.

6.3 Problemas específicos do par de culturas

Como já foi referido na secção 3.4.3, os problemas específicos do par de culturas resultam de diferenças que podem abranger tanto normas e convenções como questões estilísticas.

Em relação ao estilo nota-se uma diferença significativa entre os textos de partida. Mas, ainda que sejam redigidos por vários autores, tem de se tomar em consideração que os textos se dirigem ao mesmo público-alvo. Muito embora a autoria dos três textos não seja relevante para o turista, eles deveriam, de qualquer forma, apresentar um estilo semelhante, também para assegurar uma melhor acessibilidade da informação por parte do turista.

Ao comparar os textos com respeito ao estilo, o texto sobre Viseu distingue-se dos restantes. A introdução sobre a cidade¹⁶ é uma parte que não existe nos outros mapas e constitui, deste modo, uma diferença considerável:

Viseu:	
<p><i>Pela sua localização central no País, num cruzamento de vários caminhos, Viseu nasceu e desenvolveu-se como ponto de encontro e de intercâmbio, crescendo a partir de dois centros que acabaram por se juntar: a zona alta onde terá existido um núcleo castrejo e a zona junto ao rio Pavia. A antiguidade do seu povoamento, as importantes funções eclesiásticas e administrativas que desde há muito assumiu e as ilustres personalidades da história e da cultura Portuguesas que lhe estão associadas, povoam a cidade de interessantes lugares e memórias... O crescimento da cidade tem encontrado formas de conviver com os seus séculos de história, de valorizar o património construído e de requalificar os espaços públicos. Hoje Viseu orgulha-se, também, dos seus jardins e parques, dos seus relvados e canteiros floridos, das suas grandiosas tílias e outras árvores integradas na paisagem urbana que são parte do seu encanto. Hoje residem em Viseu (perímetro urbano) cerca de 68.000 pessoas e a cidade é capital de distrito, sede de diocese, de comarca e de um município com cerca de 100.000 habitantes.</i></p>	<p><i>Viseu entwickelte sich, bedingt durch die zentrale Lage im Land, an der sich verschiedene Handelswege kreuzen, zu einem wichtigen Umschlagplatz und wuchs durch die Zusammenführung zweier Stadtkerne, der Oberstadt, einem bedeutenden Ort der Cultura Castra (eisenzeitliche Kultur) und dem Gebiet am Fluss Pavia. Die frühe Besiedlung, die bedeutenden kirchlichen und administrativen Aufgaben, die von jeher übernommen wurden und die mit ihr verbundenen Persönlichkeiten der portugiesischen Geschichte und Kultur bereichern die Stadt mit interessanten Plätzen und Erinnerungen. Die Stadt hat einen Weg gefunden, ihre Jahrhunderte alte Geschichte in ihre Entwicklung mit einzubeziehen, das bauliche Erbe aufzuwerten und den öffentlichen Raum attraktiver zu gestalten. Heute kann Viseu stolz sein auf seine Gärten und Parks, seine Wiesen und blühenden Rabatten, seine beeindruckenden Linden und anderen Bäume, die, integriert in das Stadtbild, Teil seines Charmes ausmachen. Derzeit leben in Viseu etwa 68.000 Menschen und die Stadt ist Hauptstadt des Distrikts, Sitz der Diözese, des Verwaltungsbezirks und eines Kreises mit etwa 100.000 Einwohnern.</i></p>

Este tipo de descrição para a cultura de partida não é incomum. O texto abrange um resumo sobre a história da cidade até hoje, por outras palavras, informações interessantes para os turistas.

¹⁶ A ortografia dos exemplos que se seguem será mantida conforme os textos originais. As partes relevantes serão sublinhadas.

As informações em português são descritas de uma forma muito expressiva e enfática, o que indicia a função publicitária do texto (vd. cap. 4.2.2).

Na tradução do português para o alemão foi difícil transmitir o mesmo efeito porque na cultura alemã não é costume utilizar um estilo florido para textos de função principalmente publicitária e informativa.

Por essa razão, o referido exemplo revela mais um problema específico do par de culturas. Como os textos foram escritos por portugueses para portugueses, pressupunha-se o mesmo contexto cultural do público-alvo, e, conseqüentemente, as mesmas expectativas. Neste sentido, seria desejável uma estreita colaboração entre autor(es) e tradutor(es), que poderia ter uma influência positiva, tanto no texto de partida como no(s) texto(s) de chegada.

6.3.1 Referências a personalidades famosas

As referências à história ou a personalidades portuguesas são geralmente identificáveis pelo público português; um recetor de um outro contexto cultural, possivelmente, não tem o conhecimento necessário para as compreender sem informações adicionais.

Viseu:	
<i>A antiguidade do seu povoamento, as importantes funções eclesiásticas e administrativas que desde há muito assumiu e <u>as ilustres personalidades da história e da cultura Portuguesas que lhe estão associadas, povoam a cidade de interessantes lugares e memórias...</u></i>	<i>Die frühe Besiedlung, die bedeutenden kirchlichen und administrativen Aufgaben, die von jeher übernommen wurden und <u>die mit ihr verbundenen Persönlichkeiten der portugiesischen Geschichte und Kultur bereichern die Stadt mit interessanten Plätzen und Erinnerungen.</u></i>

Nesta frase, é introduzida a informação de que existem personalidades famosas associadas à cidade de Viseu.

Uma delas é referida no exemplo seguinte, em que se percebe pela descrição que Augusto Hilário era um homem conhecido em Portugal.

Viseu:	
<p>RUA AUGUSTO HILÁRIO D3 CENTRO Esta rua <u>não deixa esquecer o compositor, poeta, exímio executante de guitarra, querido boémio e cantador de fado de Coimbra.</u> <u>Augusto Hilário</u> nascido em Viseu em 1864 na casa que está assinalada. Uma das lajes do chão ostenta por isso uma guitarra portuguesa. Nesta rua e noutras que com ela se cruzam podem ver-se algumas janelas manuelinas</p>	<p>RUA AUGUSTO HILÁRIO D3 CENTRO Diese Straße <u>wird immer an den portugiesischen Komponisten, Dichter, Gitarristen, Bohemien und Sänger des Fados von Coimbra</u> Augusto Hilário <u>erinnern</u>, geboren in Viseu 1864 im entsprechend kenntlich gemachten Haus. Eine der Bodensteinplatten zeigt daher eine portugiesische Gitarre. In dieser und den angrenzenden Straßen findet man einige manuelinische Fenster.</p>

Hoje em dia, devido aos media e à globalização, também se pode pressupor que o recetor alemão que visita este país sabe o que é o Fado, pelo que não é necessário recorrer à expansão.

Um bom exemplo para as convenções culturais de Portugal e da Alemanha encontra-se na descrição do Teatro Viriato. A “Grande Guerra”, ou seja, a “I Guerra” em alemão é designada “Erster Weltkrieg”. Em português foram acrescentadas as datas (ano de início e fim); em alemão não há necessidade de mencioná-las porque pode pressupor-se que o recetor da cultura alemã está familiarizado com elas.

No mesmo exemplo, fala-se de um “pequeno jardim”. A tradução para o alemão poderia ser “kleiner Garten”, bem como “kleiner Park”, entre outras soluções, porque, aparentemente, trata-se de um “jardim em frente ao edifício”. Uma pesquisa por imagens na internet revelou que se trata de uma pequena rotunda com relva e flores em cujo meio se encontra a obra do escultor.

Por consequência, traduzi “jardim” por “Grünanlage”, visto que as palavras “Garten” ou “Park” em alemão evocam uma ideia muito diferente.

Viseu:	
<p>TEATRO VIRIATO Num <u>pequeno jardim</u> em frente ao edifício do Teatro uma obra do escultor Anjos Teixeira (1880-1935) evoca os “<u>Mortos da Grande Guerra</u>” (I Guerra, 1914-1818), prestando homenagem ao Soldado Desconhecido.</p>	<p>TEATRO VIRIATO E2 In einer <u>kleinen Grünanlage</u> vor dem Theatergebäude ruft ein Werk von Bildhauer Anjos Teixeira (1880-1935) die “<u>Mortos da Grande Guerra</u>” (die Gefallenen des Ersten Weltkriegs) in Erinnerung und würdigt den „Unbekanntes Soldaten“.</p>

Passo a transcrever e comentar partes do texto cuja compreensão se torna mais difícil para destinatários da cultura de chegada, isto é, da cultura alemã.

Viseu:	
<p>PORTA DOS CAVALEIROS OU DO ARCO</p> <p>(MONUMENTO NACIONAL) E2 É uma das sete portas da antiga muralha da cidade. Tem um nicho com uma imagem de São João Baptista e no muro lateral está uma escultura de Nossa Senhora da Graça (século XVIII). Junto à Porta a fonte ou Chafariz de São Francisco (século XVIII) <u>rememora, com fantasia, uma cena do romance Amor de Perdição, do grande escritor Camilo Castelo Branco (1825-1890).</u></p>	<p>PORTA DOS CAVALEIROS bzw. DO ARCO (NATIONALDENKMAL) E2</p> <p>Die Porta dos Cavaleiros ist eine der sieben Pforten der alten Stadtmauer. In einer Nische befindet sich ein Bild von São João Baptista, in der seitlichen Mauer eine Statue von Nossa Senhora da Graça (18. Jh.) Der Brunnen oder auch Chafariz de São Francisco (18. Jh.) an der Pforte <u>lässt mit etwas Fantasie eine Szene aus dem Roman Amor de Perdição des portugiesischen Schriftstellers Camilo Castelo Branco (1825-1890) aufleben.</u></p>
<p>ESTÁTUA DE VIRIATO D1 Situada junto à Cava de Viriato a estátua é da autoria do escultor espanhol nascido em Valencia Marianno Benlliure (1862-1947). A Cava é uma vasta área (cerca de 30 hectares) de planta octogonal, rodeada por muros e primitivamente também por um fosso de água que terá sido utilizada pelos Romanos e pelos muçulmanos quando da sua permanência na região. A partir do século XVI, possivelmente lembrando a sua utilização como abrigo dos rebanhos e pastores na transumância, o local foi associado à <u>figura de Viriato</u>, passando a ter a designação de Cava de Viriato.</p>	<p>ESTÁTUA DE VIRIATO D1</p> <p>An der Cava de Viriato steht die Viriato-Statue des spanischen Bildhauers Marianno Benlliure (1862-1947), geboren in Valencia. Die Cava ist ein weitläufiges Gebiet (etwa 30 ha) in oktogonaler Form, das vermutlich von Römern und Mauren zur Zeit ihrer Besatzung dieser Region als Lager genutzt wurde, eingefasst von Mauern und ursprünglich ebenfalls von einem Wassergraben. Vom 16. Jh. an wurde der Ort mit der <u>Figur des Viriatus, dem Anführer der Lusitaner</u>, in Verbindung gebracht, möglicherweise in Erinnerung an seine Nutzung als Zuflucht für Herden und Hirten beim Viehtreiben, und erhielt so den Namen Cava de Viriato.</p>

A descrição da Porta dos Cavaleiros faz referência a um romance de Camilo Castelo Branco¹⁷, ou melhor, a uma determinada cena do livro. Este escritor é famoso em Portugal, na Alemanha provavelmente só é conhecido por leitores interessados na literatura portuguesa. Apesar de existir uma tradução alemã do romance, publicada no ano de 1988 (“*Das Verhängnis der Liebe*”¹⁸), para as informações pretendidas no mapa seria excessivo explicar de forma exaustiva o contexto no qual a cena se insere.

Um outro exemplo para este problema específico do par de culturas é a pressuposição de informações para o público-alvo em relação à figura de Viriato no texto seguinte. Na

¹⁷ Camilo Castelo Branco (1825-1890), romancista português

¹⁸ “*Das Verhängnis der Liebe*” (1988), Beck & Glückler, Trad. Curt Meyer-Clason

cultura portuguesa, Viriato é conhecido como líder dos lusitanos, razão pela qual esta informação foi omitida no texto. Como esta figura não é muito conhecida na cultura alemã, foi necessário adicionar este facto para permitir uma melhor compreensão por parte do público-alvo da cultura de chegada.

6.3.2 Dias festivos

Além dos casos específicos anteriormente abordados, verificou-se um problema geral que se manifesta nos três textos: a forma de escrever os dias e os horários.

Refiro-me aqui aos dias festivos numa perspetiva dos problemas específicos do par de culturas.

Para ilustrar este problema, passo a dar exemplos de cada um dos textos.

No texto do mapa de Coimbra encontra-se nos horários da Sé Nova a seguinte indicação:

“Encerra: Domingos, Segundas e Feriados Civis”.

Na descrição do Museu de Aveiro, que também foi traduzida para outras línguas, consta:

“(Feriados/festivos/holidays/jour ferié).

O Comboio Turístico de Viseu funciona

“também noutras épocas do ano em diferentes percursos e horários consoante a ocasião: Natal, Dia dos Namorados, Carnaval, Páscoa, Noite dos Museus ou outras datas justificativas”.

Como se pode ver, todos os exemplos incluem referências aos feriados. O aspeto importante para a tradução é que os feriados variam de cultura para cultura.

Nas culturas em análise é óbvio que, tratando-se de duas culturas enraizadas na tradição cristã, sobretudo os feriados religiosos podem coincidir. Mas, olhando para o primeiro exemplo, os feriados civis distinguem-se na cultura portuguesa e na cultura alemã. Portanto, o turista alemão – e, também, o espanhol, o inglês e o francês, como se vê no texto de Aveiro – parte de convenções culturais diferentes do português.

O feriado do Natal em Portugal é celebrado no dia 25 de dezembro, na Alemanha estende-se do dia 25 até ao dia 26 de dezembro.

No texto sobre Coimbra, por exemplo, umas vezes o dia 25 de dezembro é referido explicitamente, outras vezes só se lê “Natal”.

Um exemplo similar é o da Páscoa, que na cultura portuguesa só tem o domingo como feriado; enquanto na cultura alemã esta festa abrange também a segunda-feira.

Por consequência, num plano ideal, os textos deveriam apresentar as informações de forma neutra, com indicação das datas dos feriados para evitar interpretações erróneas por parte dos turistas.

Os mal-entendidos, como foi mostrado, podem resultar do par de culturas, mas também do par de línguas, cujos problemas serão analisados em seguida.

6.4 Problemas específicos do par de línguas

Nesta secção serão abordados os problemas específicos do par de línguas pela seguinte ordem: problemas de ordem lexical, sintática e supra-segmental e nomes próprios da história e da religião.

6.4.1 Problemas de ordem lexical

Como já foi referido, os textos abrangem muitos problemas específicos do par de línguas, particularmente de ordem lexical.

As correspondências e diferenças entre a língua alemã e a língua portuguesa também se refletem nos textos de partida e nas respetivas traduções. Para dar um exemplo, a formação do gentílico¹⁹ a partir de um topónimo é possível em ambas as línguas; mas a tradução para a outra língua constitui um problema. Em alemão pode-se dizer: “Er ist Hamburger/ Kölner”; a tradução para o português exige a formulação: “Ele é de Hamburgo/ Colónia”.

Em contraposição, na língua portuguesa recorre-se à expressão: “Ele é viseense/ aveirense”, ao passo que em alemão também é necessário mudar a estrutura: “Er ist/ kommt aus Viseu/ Aveiro”.

¹⁹ Um gentílico é um “[n]ome designativo da ligação de alguém relativamente ao lugar (país, região, estado, cidade) onde nasceu, habita ou ao qual pertence”, Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, http://www.priberam.pt/dlpo/definir_resultados.aspx?pal=gent%EDlico, [último acesso a 08 de setembro de 2013]

Na verdade, existem outras possibilidades em ambas as línguas para transmitir o sentido, como, por exemplo, em alemão, “er stammt aus/ er ist gebürtig aus...” e em português, “ele é natural de...”, mas refiro-me aqui aos textos de partida e às observações que fiz ao traduzi-los.

O mesmo problema também se manifesta na utilização dos adjetivos. Por um lado, em alemão pode-se dizer “Frankfurter Würstchen” e “Berliner Ballen”; em português são as “salsichas de Frankfurt” e as “bolas de Berlim”. Por outro lado, em português pode ser o “teatro viseense”, em alemão tem de ser mudado para “Theater (von) Visau”.

Constatei nas minhas pesquisas que, na língua portuguesa, a forma suprarreferida, quando se refere a um outro contexto cultural, apenas é utilizada para descrever habitantes de capitais ou para determinar um substantivo, isto é, encontra-se “berlinense” ou “parisiense” para indicar a capital de origem de uma pessoa e há o adjetivo que determina, como, por exemplo, “café vienense” ou “hotel parisiense”.

Este fenómeno encontra-se várias vezes nos textos sobre as cidades. Para clarificar, seguidamente referem-se exemplos dos textos de partida com as respetivas sugestões de tradução.

Coimbra:	
“em Barroco Mafrense”	“im Mafra-Barockstil”
“Rocóco Coimbrão”	“im Rokoko-Stil von Coimbra“
“obra-prima do Maneirismo Coimbrão”	“Meisterwerk des Manierismus´ von Coimbra“
“ligado fortemente às tradições coimbrãs”	“mit Zeugnissen studentischer Traditionen Coimbras“
Viseu:	
“residência do viseense Francisco de Almeida Moreira (1873-1939)”	“Wohnsitz von Francisco de Almeida Moreira (1873-1939), gebürtig aus Viseu”
“da autoria do arquitecto salamantino Juan Moreno”	“vom Architekten Juan Moreno (Salamanca)“
“da autoria dos pintores viseenses José de Almeida e Silva (séculos XIX-XX) e António José Pereira (século XIX)”	“angefertigt von den Malern José de Almeida e Silva (19.-20. Jh.) und António José Pereira (19. Jh.), beide aus Viseu“
“destaca-se aquele que foi residência dos pais do pintor viseense José de Almeida e Silva (1864-1945)”	“ist besonders das Elternhaus des Malers José de Almeida e Silva (1864-1945) zu erwähnen“

Como mostram os exemplos, há diversas formas de traduzir os gentílicos, e não existe uma estratégia aplicável a todos os casos, porque sempre depende também do contexto na frase: no último exemplo, a palavra “viseense” não foi transferida para o alemão, uma vez que “residência dos pais”, ou seja, “Elternhaus” já implica o nascimento na cidade onde a casa está situada.

Um outro caso são os adjetivos que se encontram em ambas as línguas, o que possibilita uma tradução literal, mudando-se, por norma, apenas a posição na frase:

Coimbra:	
“ <i>Via Latina</i> , Colunata Maneirista”	“ <i>Via Latina</i> , manieristischer Säulengang“
“destacando-se pinturas maneiristas”	“mit manieristischen Darstellungen“
“Azulejos Hispano-árabes”	“Hispano-arabische Azulejos“
“Claustro Românico-Gótico“	“Romanisch-gotischer Kreuzgang“
Aveiro:	
“arte sacra”	“sakrale Kunst”
“imponente túmulo”	“imposantes Grabmal”
“belo exemplar”	“eindrucksvolles Beispiel”
“Identidade salgada, experiência doce”	“Salzige Persönlichkeit, süße Erfahrung“
Viseu:	
“história e cultura portuguesa”	“portugiesische Geschichte und Kultur”
“grandiosas tílias”	“beeindruckende Linden”
“antigas actividades regionais”	“traditionelle regionale Tätigkeiten”
“objectos devocionais e litúrgicos”	“religiöse sowie liturgische Objekte”

Além disso, existem adjetivos na língua portuguesa que não podem ser traduzidos por adjetivos para a língua alemã, sendo substituídos por substantivos.

Para descrever este processo, apoio-me na corrente teórica *Stylistique comparée*²⁰, cujos representantes Vinay e Darbelnet sistematizaram, partindo da estrutura superficial da língua, os procedimentos técnicos da tradução, baseando-se no par de línguas Inglês-Francês.

²⁰ Obra original em língua francesa: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Jean-Paul Vinay/Jean Darbelnet (1958), Les éditions Didier, Paris

As referidas modalidades abrangem sete procedimentos diferentes, dos quais os primeiros três implicam uma tradução literal (*direct translation*) e os quatro restantes uma tradução não literal (*oblique translation*).

O procedimento de mudança da classe gramatical encontra-se em quarto lugar e é chamado *transposition*: “The method called transposition involves replacing one word class with another without changing the meaning of the message.” (p. 36)

Seguem-se exemplos das traduções, nos quais a transposição se efetua de adjetivos para substantivos, mantendo o significado da palavra.

Coimbra:	
sistema defensivo	Verteidigungssystem
Aveiro:	
arquitetura Maneirista portuguesa	portugiesische Architektur des Manierismus
Viseu:	
paisagem urbana	Stadtbild

Estes exemplos levam-nos a uma especificidade da língua alemã: o composto nominal, ou seja, a formação de uma só palavra através da junção de duas ou mais. Um composto é constituído por, pelo menos, dois morfemas, ou seja, componentes.

Em alemão, a “Determinativkomposition” é a forma mais produtiva da constituição de substantivos, na qual a componente do lado esquerdo determina a componente do lado direito, como, por exemplo, na composição “Wohnzimmertisch”: a componente do lado direito determina a classe de palavra e de composto e o seu género, a do lado esquerdo, neste caso, limita o uso de uma mesa para a sala. As componentes não podem ser trocadas sem mudar o significado da palavra (Elsen, 2011, p. 61)

O composto também se encontra na língua portuguesa, isto é, a junção de duas palavras, mas a utilização deste processo de formação é muito mais frequente, e também muito mais diversificado, em alemão. Em português, a composição realiza-se pela ligação de duas palavras, recorrendo, sobretudo, a preposições como “de” ou “em” .

No âmbito da tradução, “Compostos alemães: Aspectos da sua tradução para Português” de Hörster & Athayde (2006) tem como tema os compostos alemães e a sua tradução para a

língua portuguesa. Embora o referido artigo se concentre no sentido contrário ao do presente trabalho, é aplicável com referência aos compostos alemães.

De acordo com as autoras, na língua alemã existem vários tipos de formação de compostos nominais: dois substantivos/ nomes (composto binominal²¹), adjetivo e substantivo/ nome, dois adjetivos e substantivo/ nome e verbo.

Muitas estruturas linguísticas dos textos de partida exigem o composto nominal na tradução para a língua alemã que serão apresentadas em seguida.

As formas mais correntes do composto nominal que se encontram nos textos são o composto formado por dois substantivos e o composto constituído por adjetivo e substantivo.

Segundo Hörster & Athayde, a tradução do composto binominal de alemão para português é feita “por dois nomes, ligados ou não por preposição” (2006, p. 3). Por consequência, nas traduções realizadas na direção inversa, dois nomes em português podem ser traduzidos por um composto nominal em alemão.

Tradução para composto nominal de dois substantivos (composto binominal)	
Coimbra:	
Sala do Capítulo	Domkapitelsaal
Arco Triunfal	Triumphbogen
Claustro Renascentista	Renaissance-Kreuzgang
Contadores de água	Wasserruhren
Núcleo Museológico	Museumszentrum
Espaço de exposição interactiva de Ciência e Tecnologia	Interaktive Wissenschafts- und Technologie-Ausstellung
trabalhos manuais	Handarbeiten
Artigos de imprensa	Zeitungsartikel
arte tumular	Grabkunst
retábulo renascentista	Renaissance-Altaraufsatz
Ponte Pedonal	Fußgängerbrücke
Observatorio Astronómico	Sternwarte

²¹ Cf. Hörster & Athayde, p. 3

Ciências da Saúde	Gesundheitswissenschaften
Fonte de inspiração	Inspirationsquelle
Reserva Natural	Naturschutzgebiet
Defesa do Consumidor	Verbraucherschutz
Aveiro:	
cadeiral dos mesários	Chorgestühl
órgão de tubos	Pfeifenorgel
serviços educativos	Bildungsangebote
circuito subordinado ao tema (Arte Nova)	Jugendstil-Rundgang
arquitectura industrial	Industriearchitektur
Centro Cultural e de Congressos	Kultur- und Kongresszentrum
zona urbana	Stadtgebiet
Reserva Natural das Dunas de São Jacinto	Naturschutzgebiet São Jacinto-Dünen
Viseu:	
ponto de encontro e de intercâmbio	Umschlagplatz
centro da cidade	Stadtzentrum
Painel de Azulejos	Azulejo-Gemälde
zona relvada	Rasenflächen
parque infantil	Kinderspielplatz
convento franciscano	Franziskanerkloster
lojas de produtos alimentares	Lebensmittelgeschäfte
dependências capitulares	Stiftsnebengebäude
oficina de pintura	Malerwerkstatt
pinturas de retábulo	Altarmalereien
coleção de retratos	Porträtsammlung
porta em ogiva	Spitzbogentor
piso térreo	Erdgeschoss
placa de vidro	Glasplatte

No caso do composto nominal formado por adjetivo e substantivo, o adjetivo classifica o substantivo, ou seja, o adjetivo, que, neste caso, é um adjetivo relacional, limita o significado do substantivo (cf. Hörster & Athayde, 2006, p. 7).

Seguem-se exemplos do composto com adjetivo relacional dos textos traduzidos.

Tradução para composto nominal de adjetivo e substantivo (com adjetivo relacional)	
Coimbra:	
talha dourada	Goldschnitzerei
Gótico flamejante	Spätgotik
período medieval	Mittelalter
parte Alta da Cidade	Oberstadt
Colecção Permanente	Dauerausstellung
Monumento Nacional	Nationaldenkmal
Mata Nacional	Nationalforst
Aveiro:	
Circuitos turísticos	Rundwege
Viseu:	
coro alto	Hochchor
colecção principal	Hauptausstellung

Os exemplos acima apresentados mostram uma das diferenças linguísticas entre o português e o alemão que implicam que muitos segmentos da língua portuguesa podem ser traduzidos por compostos nominais na língua alemã, aplicando, deste modo, o procedimento da transposição (cf. Vinay & Darbelnet, 1995, p. 36).

Além dos compostos nominais existem termos específicos utilizados nos textos de partida e é notória a preferência por determinadas palavras utilizadas com frequência, o que acontece com o verbo “destacar-se”. Este verbo encontra-se em muitas das descrições, mas a tradução para o alemão não permite colocar também um verbo, que seria “sich abheben”, “auffallen”, ou “hervorstechen”.

Para exemplificar, uma frase utilizada com frequência nos textos, sobretudo de igrejas, é “Destaca-se no seu interior...”. Uma tradução literal seria “In ihrem Inneren hebt sich ab/

/fällt auf/ sticht hervor...“ Como esta formulação, relativa à descrição de monumentos, não é idiomática em alemão, recorri ao meio da transposição. O verbo português foi substituído pelo adjetivo “sehenswert”, cujo significado considero correspondente ao da língua de partida.

6.4.2 Problemas de ordem sintática

Relembrando as especificidades sintáticas dos três textos, a construção das frases é um dos fatores que torna a tradução mais complicada.

Trata-se de três estilos sintáticos diferentes que passo a exemplificar em seguida, servindo-me de três descrições de igrejas.

Coimbra:	
<p>Igreja do Carmo <u>Data de 1597 e fazia parte do Colégio do Carmo</u>, fundado em 1542. Retábulo, em estilo Maneirista de finais do séc. XVI, com pinturas de Simão Rodrigues e Domingos Vieira Serrão. Azulejos seiscentistas de fabrico Lisboaeta. Na sacristia encontra-se a “Deposição do Túmulo”, obra de João de Ruão.</p>	<p>Igreja do Carmo <u>Datiert aus dem Jahre 1597, war die Kirche Teil des 1542 gegründeten Colégio do Carmo.</u> Altar in manieristischem Stil vom Ende des 16. Jh.s, mit Malereien von Simão Rodrigues und Domingos Vieira Serrão. Azulejos aus Lissabonner Herstellung, 17. Jh. In der Sakristei befindet sich das Gemälde “Deposição no Túmulo“ (Grablegung Christi), ein Werk von Jean de Rouen.</p>
Aveiro:	
<p>Igreja da Misericórdia Datada do séc. XVII (1600) a igreja da Misericórdia é um belo exemplar da arquitetura Maneirista portuguesa e enquadra-se na corrente estilística do Norte. Destaca-se no seu interior o conjunto retabular em talha dourada e pintura (séc. XVII), o revestimento azulejar, o cadeiral dos mesários em talha dourada e o órgão de tubos (séc. XVIII)</p>	<p>Igreja da Misericórdia Datiert aus dem 17. Jh. (1600) ist die Kirche Igreja da Misericórdia ein eindrucksvolles Beispiel für die portugiesische Architektur des Manierismus und entspricht der Stilistik des Nordens. Sehenswert im Inneren sind die mit Goldschnitzerei und Malerei verzierten Altaraufsätze (17. Jh.), die mit Azulejos bedeckten Wände, das Chorgestühl in Goldschnitzerei und die Pfeifenorgel (18. Jh.).</p>
Viseu:	
<p>IGREJA DO CARMO OU DA ORDEM TERCEIRA DE NOSSA SENHORA DO CARMO E3 Construída no século XVIII, no seu interior tipicamente barroco destacam-se a exuberância da talha, o mobiliário e outros elementos decorativos, os azulejos setecentistas e a pintura em perspectiva na cobertura da nave central, da autoria do italiano Pascoal Parente</p>	<p>IGREJA DO CARMO bzw. DA ORDEM TERCEIRA DE NOSSA SENHORA DO CARMO E3 Die Kirche wurde im 18. Jh. errichtet, besonders sehenswert in ihrem typisch barocken Inneren sind der Reichtum an Schnitzereien, das Inventar und andere dekorative Elemente, die Azulejos aus dem 16. Jh. und die perspektivische Deckenmalerei des Italiens</p>

representando Nossa Senhora do Carmo (século XVIII). A pintura sobre o coro alto (de 1862) é da autoria do artista viseense António José Pereira que na mesma ocasião restaurou a obra de Pascoal Parente.	Pasquale Parente (18. Jh.) mit dem Bild von Nossa Senhora do Carmo im Hauptschiff. Die Malerei über dem Hochchor (1862) stammt von António José Pereira , Künstler aus Viseu, der gleichzeitig auch das Werk Pasquale Parentes restaurierte.
---	--

A primeira frase sobre a Igreja do Carmo de Coimbra revela o estilo enumerativo que, aliás, permeia a totalidade do texto.

Em comparação, a descrição da Igreja da Misericórdia de Aveiro manifesta um estilo sintático mais fluente, ao contrário de outras descrições que ainda serão mostradas.

A descrição de Viseu também revela uma maior fluência sintática, bem como todo o texto sobre a cidade (vd. texto introdutório do mapa de Viseu).

Para mostrar os diversos estilos sintáticos nos textos, refiro, seguidamente, exemplos de descrições de museus.

Coimbra	
Museu “Memorial da Irmã Lúcia” Espólio: Réplica da cela onde a Irmã Lúcia viveu cerca de 57 anos e onde viria a falecer; trabalhos manuais; objectos de uso pessoal; fotografias.	Museu Memorial da Irmã Lucía Bestand: Nachbildung der Klosterzelle, in der Schwester Lucía etwa 57 Jahre lang lebte und auch verstarb; Handarbeiten, persönliche Gegenstände, Fotografien
Aveiro:	
Museu da Cidade de Aveiro Identidade salgada, experiência doce. Exposições, serviços educativos, visitas guiadas, aluguer de espaço, Imagoteca Municipal de Aveiro – Centro de Documentação Digital.	Museu da Cidade de Aveiro Salzige Persönlichkeit, süße Erfahrung. Ausstellungen, Bildungsangebote, Führungen.
Viseu:	
MUSEU - TESOURO DE ARTE SACRA DA CATEDRAL D2 Instalado nas antigas dependências capitulares o museu expõe mobiliário, livros, escultura, paramentaria e objectos devocionais e litúrgicos.	MUSEU - TESOURO DE ARTE SACRA DA CATEDRAL D2 Das Museum liegt in den ehemaligen Stiftsnebengebäuden und stellt Möbel, Bücher, Skulpturen, Gewänder und religiöse sowie liturgische Objekte aus.

Estes três exemplos refletem, ainda mais, a heterogeneidade no estilo sintático dos textos.

O texto de Coimbra é redigido num estilo enumerativo, intercalado por descrições mais extensas.

Por sua vez, o texto de Aveiro inclui descrições muito concisas, algumas também num estilo enumerativo, enriquecidas por traduções para outras línguas.

No texto de Viseu verificam-se poucas enumerações, a não ser que sejam as omissões, isto é, a utilização do recurso sintático da elipse.

A aplicação de estilos sintáticos diferentes nos textos de partida implica para o tradutor a decisão entre manter a diversidade de estilos do original ou, como no meu caso, tentar homogeneizá-los.

6.4.3 Problemas de ordem supra-segmental

Os problemas de ordem supra-segmental abrangem os nomes próprios, a constituição de palavras e a atribuição. No presente trabalho concentrar-me-ei sobretudo nos nomes próprios, visto que configuram um problema que aparece em muitas traduções e, nos três textos específicos a traduzir, quase todas as descrições incluem vários nomes próprios; principalmente da história portuguesa e da religião.

Durante o processo de tradução tentei manter os nomes portugueses, a não ser que existisse um nome mais conhecido na língua alemã.

Reparei que a língua portuguesa adapta, ou seja, naturaliza nomes estrangeiros, o que não é muito comum na língua alemã. Portanto, nesses casos, optei por escrever o nome na sua forma original.

Seguidamente, passarei a exemplificar os dois casos referidos.

6.4.4 Nomes próprios da história

Começando pelo texto de Coimbra e os nomes da história portuguesa, encontra-se na descrição sobre a Universidade de Coimbra o nome “Ludovice”. Trata-se de um arquiteto alemão, chamado Johann Friedrich Ludwig, conhecido em Portugal como João Frederico Ludovice. Uma vez que o texto de chegada se destina ao público alemão, traduzi o nome por “Ludwig”, que é um nome muito mais familiar na Alemanha.

No caso dos nomes portugueses como, por exemplo, D. João V, Manuel da Silva, Marcos Pires, Domingos Vieira Serrão, Gabriel Ferreira da Cunha, António Tavares, D. Afonso Henriques, Grão Vasco e Cristóvão de Figueiredo, optei por mantê-los na tradução para a

língua alemã, já que, nas traduções de textos turísticos, é cada vez mais comum conservar e transmitir o “exótico” do texto estrangeiro (cf. Bopst, 2011, p. 70).

Em contraposição, grafiei os nomes estrangeiros na forma da língua de origem. João de Ruão, original de França, traduzi por Jean de Rouen, Pascoal Parente, um pintor italiano, por Pasquale Parente, Carlos Mardel, original da Hungria, por Karóly Martell e Baltasar Gomes Figueira pela escrita mais comum na Alemanha, Baltazar Gomes Figueira. Este último caso é um bom exemplo da intersecção de diferenças interlinguísticas e interculturais, o que significa que este problema pode ser classificado como problema do par de línguas e, também, do par de culturas.

6.4.5 Nomes próprios da religião

Passando para os nomes próprios relacionados com a religião, os textos contêm numerosas descrições de igrejas, mosteiros e conventos que incluem, frequentemente, nomes de santos e de outras figuras religiosas.

Um exemplo destas designações é “Nossa Senhora da Conceição”, santa que integra o imaginário de ambas as culturas. Mantive o nome português na tradução e adicionei o nome em alemão entre parêntesis, visto que as informações na maioria dos monumentos não se encontram disponíveis em alemão.

Para exemplificar, transcrevo alguns nomes com as traduções: “N. Sra. da Conceição (Mariä Empfängnis)”, “Deposição no Túmulo“ (Grablegung Christi) ou, ainda, “Visitação” (Mariä Heimsuchung).

Para encontrar uma tradução adequada pesquisei na internet formas comuns de traduzir “Nossa Senhora” para o alemão. Uma delas é “Unsere liebe Frau”, como, por exemplo, “Nossa Senhora de Fátima”, frequentemente é traduzido por “Unsere liebe Frau von Fátima” e “Nossa Senhora de Nazaré” por “Unsere liebe Frau von Nazareth”.

A extensão da pesquisa a nomes que não faziam parte dos textos ajudou a ficar com uma melhor ideia da diversidade das designações existentes.

Como equivalente de “Nossa Senhora dos Anjos” encontram-se várias designações, na Alemanha: “Unsere liebe Frau der Engel”, “Maria von den Engeln”, “Maria, Mutter Jesu, Königin der Engel” e “St. Maria von den Engeln”.

Também existem muitas maneiras para denominar “Nossa Senhora da Vitória”, como, por exemplo “Mutter vom großen Sieg”, “Jungfrau vom Siege”, ou, ainda, “Unsere liebe Frau vom siegreichen Rosenkranz”.

Um outro nome conhecido, na Alemanha é o nome “Liebfrauen”; utilizado sobretudo para designar igrejas, como a “Liebfrauenkirche” de Trier. A igreja da Nossa Senhora da Vitória encontra-se referida como “Maria-Victoria-Kirche” ou, como “Liebfrauenkirche Unserer lieben Frau vom Siege”.

Como se trata da figura de Maria, existe ainda a possibilidade de traduzir o nome por “Madonna”. Mas, tendo em consideração que este nome se refere a uma determinada imagem de Maria, ou sozinha ou com o menino Jesus, “Madonna” não pode ser utilizado de modo generalizado na tradução.

Os exemplos apresentados mostram que há uma grande diversidade de designações possíveis para “Nossa Senhora de ...” em alemão. Esse facto origina-se na variedade das regiões da Alemanha que se distinguem no seu dialeto e, deste modo, também nas suas designações. Um outro aspeto é a religião em si: no Sul do país verificam-se mais crentes do catolicismo, no Norte há mais protestantes, sendo as designações nessas orientações religiosas diferentes. Alargando o espetro aos falantes de alemão da Áustria e da Suíça que têm ainda outros nomes para figuras religiosas, não é possível considerar toda essa variedade de traduções na versão alemã dos mapas.

Aliás, designações como “Unsere liebe Frau der unbefleckten Empfängnis” ainda apresentam um problema sintático, ou seja, a integração dos nomes traduzidos nos textos é difícil e impede a fluência da leitura.

Além dos factos acima referidos, uma razão para não traduzir a maioria dos nomes religiosos é que há muitos santos em Portugal que não existem na Alemanha e vice-versa. Por um lado, para a tradução, este aspeto exigia uma explicação em pormenor. Na maioria dos casos, a tradução ou, também, a explicação dos nomes em alemão, como foi mostrado, é extensa e exige muito espaço. Visto que o espaço disponível nos mapas é muito limitado, não é possível incluir explicações extensas nos textos. Por outro lado, o não traduzir das designações é uma forma de conservar o “exótico” (cf. Bopst, 2011, p. 70) do texto de uma outra cultura.

Concluindo a análise dos diversos problemas ao traduzir os textos turísticos, passo à reflexão crítica sobre o estágio realizado e as competências aí aplicadas.

7. Reflexão crítica

Neste capítulo gostaria de confrontar as expectativas com as quais iniciei o estágio com o trabalho efetivamente realizado na entidade de acolhimento e contrapor o perfil de competências desenvolvido pelo grupo da EMT (EMT-Expertengruppe, 2009) com as competências aplicadas e ampliadas no estágio.

7.1 As atividades do estágio

Como já foi referido na secção 2.1 do presente trabalho, uma das minhas expectativas era a de conhecer o dia-a-dia de uma empresa em Portugal, o que se concretizou durante o estágio na Turismo Centro de Portugal. Foi uma experiência muito interessante por me ter proporcionado o contato com a cultura portuguesa num contexto diferente do habitual. Tive a oportunidade de conhecer a entidade de acolhimento, as atividades turísticas por ela promovidas e as tarefas dos funcionários.

A tradução dos textos turísticos levou à aplicação e, também, à consolidação de várias competências. Durante o processo de tradução fui confrontada, num quadro real, com dificuldades e problemas de tradução, uma questão que, até à data, se tinha limitado ao contexto da minha formação académica: nomeadamente às estratégias que tive de desenvolver para corrigir os numerosos defeitos detetados nos textos de partida contribuíram para a aprendizagem no âmbito da tradução. O facto de ter elaborado as traduções sem *feedback* foi constrangedor, por um lado, porque não havia ninguém na entidade de acolhimento que avaliava o meu trabalho. Por outro lado, esse facto exigiu que desenvolvesse a minha capacidade de autocrítica. Um aspeto menos positivo foi o de que o estatuto de estagiária não me colocou à vontade para apresentar sugestões de melhoria por iniciativa própria, como, por exemplo, em relação à correção da versão alemã da página da internet visitcentro.com (vd. cap. 2.3, nota 4).

O trabalho no atendimento turístico foi tão diversificado como os turistas que pediam informações, isto é, nesse pouco tempo não houve nenhum dia igual ao outro. Os turistas da Alemanha, como já foi referido, ficavam surpreendidos com uma pessoa a falar alemão, o que levava alguns deles a ficar mais tempo no Posto e a perguntar mais do que, provavelmente, teriam perguntado em inglês, o que comprova que na área do turismo a competência linguística constitui uma mais-valia. Se não tivesse tido as traduções para

corrigir, o trabalho, devido ao fluxo inconsistente de turistas, às vezes poderia ter sido pouco estimulante, ao passo que um aspeto muito bom para mim foi o contato com turistas de vários países e o desafio de os atender em diversas línguas.

Quanto às outras atividades realizadas, o trabalho no congresso da APAVT, e, ainda, a visita à BTL em Lisboa, foram boas oportunidades para conhecer agências e entidades de turismo “ao vivo”, nomeadamente a sua faceta empresarial e publicitária.

Os aspetos menos agradáveis, como, por exemplo, a falta de uma pessoa que pudesse esclarecer as minhas dúvidas em relação às traduções, e o facto de eu me aperceber do pouco valor que se atribui aos textos turísticos e, também, às suas traduções, revelaram um lado positivo, na medida em que contribuíram para a aprendizagem e para o desenvolvimento das minhas competências.

Resumindo, o estágio realizado na Turismo Centro de Portugal foi uma experiência enriquecedora que reforçou o meu interesse por essa área, tanto ao nível empresarial como ao nível textual e translatório.

7.2 As competências específicas aplicadas no estágio

Como se pode deduzir dos exemplos apresentados no capítulo da análise, a tradução de textos turísticos implica diversos problemas e dificuldades. São necessários vários recursos, e, referindo-me ao conjunto de competências, considero interessante confrontar esse perfil proposto pela rede EMT com as competências requeridas durante a redação das traduções.

- a) A imprescindível competência linguística na língua de partida e na língua de chegada ajudou a compreender os textos. Além disso, durante o processo de tradução, as palavras desconhecidas, as estruturas sintáticas e as normas e convenções da língua de partida, ou seja, da língua portuguesa, contribuíram para melhorar a minha competência linguística.

- b) Também a competência intercultural, sobretudo ao traduzir textos turísticos, que, afinal, têm por objetivo uma transmissão de diferenças culturais, foi ampliada ao longo do processo de tradução. A sua importância revelou-se no confronto com as dificuldades e na procura das soluções adequadas para o texto alemão, bem como na fase do trabalho no atendimento turístico, que implicava o contato com turistas de várias culturas.
- c) Por sua vez, a competência de pesquisa foi uma das competências mais solicitadas ao traduzir os textos turísticos e, também, a mais desenvolvida durante o estágio. Segundo a rede EMT, esta competência “implica [...] o exame crítico da fiabilidade de informações e fontes” (EMT-Expertengruppe, 2009, p. 7, trad. minha). Isso aconteceu ao analisar páginas web ou descrições que não forneciam dados inequívocos. Quando os monumentos eram desconhecidos, foi necessária a pesquisa por informações, e, às vezes, também por imagens, para ficar com uma ideia melhor e conseguir uma tradução apropriada. A pesquisa implicou ainda uma visita à cidade de Viseu que, em muito, contribuiu para facilitar a tradução e, ainda, deu origem à deteção de um erro no texto de partida (vd. cap. 6.1.3, Capela de Nossa Senhora da Vitória).
- d) Durante o estágio, a competência técnica não se revelou tão importante como as restantes. De facto, a tarefa de tradução foi a de traduzir os textos num documento Word, não havendo necessidade de criar uma memória de tradução ou uma base terminológica.

Contudo, para aplicar a competência adquirida no âmbito académico e, também, para racionalizar o trabalho, fiz um alinhamento e uma memória de tradução do texto sobre Coimbra, mas, como entretanto me foi disponibilizada a versão atualizada, dediquei-me à revisão desta e às novas traduções. No entanto, numa entidade como a Turismo Centro de Portugal, o recurso a bases terminológicas ou memórias de tradução poderia facilitar o trabalho da instituição e, também, o de um tradutor. Uma base terminológica serviria como fundamento, contendo termos específicos que se encontram em todos os textos. Refiro aqui o exemplo do projeto TouriTerm, uma base de dados multilingue, orientada para a elaboração de textos turísticos. O objetivo do projeto é o de incluir modelos de formulação que são

utilizados com frequência nos textos turísticos, bem como informações específicas para o uso de designações e comentários comparativos em relação à língua e cultura (Lombardi, 2010, p. 2). Para a redação de textos novos ou a atualização dos existentes, poder-se-ia ter recorrido a essa base. Porém, uma desvantagem da referida base seria o risco da elaboração e tradução de textos de forma monótona e pouco criativa.

O trabalho com memórias de tradução seria menos afanoso e demorado e, além disso, asseguraria um maior nível de qualidade dos textos.

- e) A competência temática foi importante para a tradução dos textos. A área de aplicação, neste caso, a vasta área do turismo, implicou conhecimentos em ramos diversificados, como, por exemplo, cultura, história e arquitetura portuguesas. Os casos de dúvida, ou seja, as dificuldades que tive devido à não compreensão do texto por várias causas, levaram-me a pesquisar informações em livros e na internet, e, deste modo, a um aprofundamento da referida competência.
- f) Passo para a competência da prestação de serviços, que se divide, como já foi referido, numa componente interpessoal e numa componente produtiva.

A componente interpessoal é constituída por vários aspetos que não foram todos relevantes para o estágio realizado. Assim, não tive de negociar com (potenciais) clientes porque, neste caso, o cliente era a entidade de acolhimento.

Também não foi definida uma data de entrega das traduções, um facto que implicou uma maior liberdade na gestão do tempo, comparado com a de um tradutor num contexto normal de encomenda.

A organização de todo o processo relacionado com o trabalho esteve por minha conta, ou seja, não foi devidamente testada a capacidade de trabalhar em equipa.

As ordens a cumprir limitaram-se aos horários e ao trabalho de tradução combinado antecipadamente.

A componente produtiva atende à tradução. A finalidade específica, isto é, o *Skopos*, neste caso era a de que a tradução de um texto turístico português funcionasse na língua e cultura alemã.

Sobretudo a avaliação das traduções elaboradas exige, a meu ver, a capacidade de autocrítica. Como o trabalho estava todo por minha conta, a autocrítica foi uma competência imprescindível e, também, uma das competências mais desenvolvidas durante o estágio.

Um outro aspeto da componente produtiva é o estabelecimento de normas de qualidade. No caso dos textos a traduzir, o meu objetivo foi o de redigir boas traduções, mas também o de contribuir para aumentar a qualidade dos textos de partida.

A justificação das decisões tomadas no processo de tradução é um aspeto difícil de abordar. Pela experiência que ganhei na universidade e durante o estágio, consideraria as decisões de tradução como resultado das competências do tradutor. Todas as competências influenciam, de alguma forma, as decisões a tomar ao longo do processo da tradução, seja a linguística, seja a intercultural.

Em resumo, entendo que uma competência menos bem desenvolvida pode, por um lado, condicionar a qualidade de uma tradução e, por outro, promover o sentido de autocrítica e de autorreflexão. E é este o facto que contribui para a aprendizagem e, por último, leva o tradutor a um alargamento das suas competências.

8. Conclusão

Com este relatório de estágio propus-me apresentar o trabalho realizado na Turismo Centro de Portugal, incluindo a análise das traduções redigidas e uma abordagem das competências específicas do tradutor. Pretendia ainda a chamar a atenção para a importância da tradução na área do turismo.

Em relação à primeira vertente enunciada, depois de uma breve caracterização da entidade de acolhimento, foi apresentada a evolução e situação do turismo no mundo, em Portugal e na Região Centro. Com base num perfil elaborado pela rede EMT foram descritas as competências relevantes para o trabalho do tradutor. Seguiu-se um enquadramento do texto turístico que explorou a problemática da sua tradução. A Teoria da Tradução, nomeadamente o modelo proposto por Christiane Nord, forneceu o fundamento para a análise textual. Essa análise abrangeu os textos de partida e respetivas traduções, as dificuldades e problemas que surgiram ao longo do processo de tradução. Na parte dedicada à análise foram apresentadas e justificadas as soluções com exemplos das minhas traduções. O perfil de competências apresentado na parte inicial foi retomado e confrontado com as competências efetivamente aplicadas no estágio. Por último, uma reflexão crítica incidiu sobre as expectativas e o trabalho efetivamente realizado na Turismo Centro de Portugal.

Ao nível teórico, a análise dos textos de partida e das suas traduções com base na corrente teórica de Nord mostrou a variedade de dificuldades e problemas que podem surgir na tradução de um texto turístico. Neste trabalho evidenciou-se que há vários fatores que influenciam a qualidade da tradução, mas se o texto de partida estiver defeituoso, torna-se desde já muito mais difícil realizar um trabalho bem sucedido.

Quanto à parte prática, verificou-se que, mesmo nas entidades que se dedicam às atividades turísticas e à sua promoção, não se atribui muito valor aos textos da área, nem às traduções.

Na estratégia da Turismo Centro de Portugal para 2014-2020, o presidente Dr. Pedro Machado pretende “manter uma intensa coesão e redes de interação robustas entre os agentes que participam na actividade turística” (F., 2013). Por conseguinte, para a melhoria dos textos seria desejável, em primeiro lugar, a encomenda de traduções a tradutores profissionais, o que, num plano ideal, passaria pelo estabelecimento de uma rede de

tradutores competentes, que garantam a qualidade do produto final. Além disso, uma colaboração entre autores e tradutores implicaria a oportunidade de esclarecer eventuais dúvidas e contribuiria para um resultado satisfatório. Uma outra sugestão seria o trabalho em equipa, no que respeita à redação e tradução dos textos – este procedimento ajudaria a evitar a heterogeneidade que caracterizou os textos de partida abordados no presente trabalho.

Relembrando o tema deste relatório, a falta de consciência para a importância da tradução pode dar origem a mal-entendidos, como foi referido na secção 3.3.2 e, no pior caso, levar o turista a menosprezar a outra cultura, o que se poderia traduzir também na diminuição do número de visitantes.

A meu ver, Portugal é um país que tem muito a oferecer ao turista e que, de acordo com o secretário de Estado do Turismo alemão, Ernst Burgbacher, “vale a pena ser conhecido” (Agência Lusa, 2013). Mesmo em tempos de crise, o turismo é um setor no qual o país deveria apostar com as suas numerosas e diversas oportunidades de passar férias, uma vez que a tendência do turismo aponta para ofertas individuais além da habitual “sol e mar”.

Infelizmente, como tentei mostrar com este trabalho, a divulgação da oferta turística é dificultada pelo pouco valor atribuído aos textos turísticos, o que se reflete na redação e revisão descuidadas dos textos de partida traduzidos no âmbito do estágio, e, também, na importância diminuta que se reconhece às traduções.

Uma instituição que opera no setor turístico teria de estar consciente de que os textos que divulga são a sua publicidade e o seu “cartão de visita”. Se fosse atribuído mais valor a esses textos seria um benefício para ambos os lados – o turista e a instituição. E, como salienta o Dr. Pedro Machado, “o turismo do futuro dependerá cada vez mais do seu grau de profissionalismo e qualificação dos recursos humanos” (F., 2013).

Consequentemente, o recurso ao trabalho de tradutores profissionais aumentaria a qualidade das publicações em língua estrangeira e evitaria situações como a que apresento no seguinte exemplo, de que tomei contato durante o meu estágio na Turismo Centro de Portugal, e que se me afigura adequado para concluir este relatório e para ilustrar a problemática inerente à tradução na área do turismo: “O que fazer. Explore todas as possibilidades – Es gibt viel zu tun! Finden Sie alle Möglichkeiten” (Turismo Centro de Portugal; Agência Regional de Promoção Turística, 2012).

9. Bibliografia

- Agência Lusa. (10 de Março de 2013). Obtido em 2 de Abril de 2013, de www.ionline.pt:
<http://www.ionline.pt/portugal/crescimento-turistas-alemaes-portugal-devera-manter-se-nos-proximos-anos>
- Agência Lusa. (6 de Março de 2013). Obtido em 2 de Abril de 2013, de www.sicnoticias.sapo.pt: <http://sicnoticias.sapo.pt/economia/2013/03/06/espero-que-os-alemaes-tenham-vontade-de-conhecer-portugal-diz-secretario-de-estado-do-turismo-alemao>
- Anjo, P. (2013). *BDJUR - Biblioteca Digital Jurídica*. Obtido em 10 de Agosto de 2013, de Fórum Jurídico: <http://bdjur.almedina.net/fartigo.php?id=15>
- Bopst, H.-J. (2006). "Tourismus und Übersetzen". (P. A. Schmitt, & R. Werner, Edits.) *Lebende Sprachen*, pp. 105-115.
- Bopst, H.-J. (2011). "Tourismus im DaF-Unterricht - auf kulturwissenschaftlichem Fundament". (E. Reuter, Ed.) *GFL-Journal*(3/2011), pp. 55-78.
- Curto, C., & Silva, M. L. (2012). *O Turismo em 2011*. Obtido em 28 de Março de 2013, de www.turismodeportugal.pt:
<http://www.turismodeportugal.pt/Portugu%C3%AAs/ProTurismo/estat%C3%ADsticas/an%C3%A1lisesestat%C3%ADsticas/oturismoem/Anexos/O%20Turismo%20em%202011.pdf>
- Elsen, H. (2011). *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Berlin/ Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- EMT-Expertengruppe. (Janeiro de 2009). "Kompetenzprofil von Translatoren, Experten für die mehrsprachige und multimediale Kommunikation". *EMT-Konferenz 2009*, (pp. 1-8). Bruxelas.
- F., M. (26 de Agosto de 2013). "Estratégia 2014-2020 da Turismo do Centro assenta em 6 eixos". *Turisver*.
- Ferreira, C. T. (15 de Janeiro de 2013). "Centro Histórico ganha novo espaço museológico". *Diário de Viseu*.
- Gotti, M. (2006). "The language of tourism as specialized discourse". In O. Palusci, S. Francesconi, O. Palusci, & S. Francesconi (Edits.), *Translating tourism linguistic/cultural representations* (pp. 15-34). Trento: Editrice Università degli Studi di Trento.

- Guia da Cidade, Informática e Serviços de Comunicação, Lda. . (s.d.). *Região Centro*.
 Obtido em 15 de Agosto de 2013, de [guiadacidade.pt](http://www.guiadacidade.pt):
<http://www.guiadacidade.pt/pt/regioes-regiao-centro>
- Hansen, G. (2006). *Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*.
 Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag & Co. KG.
- Hörster, M. A., & Athayde, M. F.-P. (2006). "Compostos alemães: Aspectos da sua
 tradução para Português". In A. (. Germanísticos) (Ed.), *Deutsch in Latenamerika*.
Ausbildung - Forschung - Berufsbezug., (pp. 1-20). Havana, Leipzig.
- ILTEC, I. d. (2011). *Guia do Acordo Ortográfico*. (M. d. Cultura, & M. d. Educação,
 Edits.) Lisboa: Instituto de Linguística Teórica e Computacional - ILTEC.
- INE. (14 de Agosto de 2013).
Portal do Instituto Nacional de Estatística. Obtido em 14 de Agosto de 2013, de
[ine.pt](http://www.ine.pt):
http://www.ine.pt/xportal/xmain?xpid=INE&xpgid=ine_destaques&DESTAQUESdest_boui=152070819&DESTAQUESmodo=2&xlang=pt
- Instituto de Linguística Teórica e Computacional - ILTEC. (2011). *Guia do Acordo
 Ortográfico*. Lisboa: Ministério da Cultura; Ministério da Educação.
- Instituto Nacional de Estatística. (2013). destaque - informação à comunicação social.
Atividade Turística Junho 2013, (p. 3).
- Lauterbach, B. (2006). *Tourismus. Eine Einführung aus Sicht der volkskundlichen
 Kulturwissenschaft*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann GmbH.
- Lombardi, A. e. (2010). "TouriTerm: A multilingual database for the translation and
 production of quality tourist texts". In C. Heine, & J. Engberg (Ed.),
Reconceptualizing LSP.
Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009, (pp. 1-14,
 disponível em http://bcom.au.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/lombardi_et_al.pdf).
 Aarhus .
- Mekis, Z. (2008). *Die Problematik der Definition der Fachsprache des Tourismus*. Obtido
 em 16 de Maio de 2013, de http://elib.kkf.hu/okt_publ/szf_25_07.pdf
- Nord, C. (1989). "Textanalyse und Übersetzungsauftrag". In F. G. Königs,
Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht (pp. 95-119). München:
 Goethe-Institut.

- Nord, C. (1990). *Übersetzen lernen - leicht gemacht. Kurs zur Einführung in das professionelle Übersetzen aus dem Spanischen ins Deutsche* (Vol. I). Heidelberg: Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg.
- Nord, C. (2002). *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Nord, C. (2011). *Fortbildung Übersetzungsdidaktik. Übersetzungsauftrag und Übersetzungsbewertung*. Würzburger Dolmetscherschule, Würzburg.
- Nord, C. (2011). *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Frank & Timme GmbH.
- Obadia, R. (16 de Maio de 2013). "Turismo do Centro aplaude nova lei das regiões". *Publituris*.
- Porto Editora. (s.d.). *Conceitos e fundamentos do Turismo*. Obtido em 15 de Abril de 2013, de O conceito de turismo: <http://recursos.portoeditora.pt/recurso?&id=2400243>
- PORTO EDITORA, LDA. (2009). *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: PORTO EDITORA.
- Rifai, T. (13 de Dezembro de 2012). "Heute reist der einmilliardste Tourist der Welt". (U. Müller, Entrevistador) DIE WELT.
- Siever, H. (2010). *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.
- Turismo Centro de Portugal. (2008). *A Instituição*. Obtido em 9 de Abril de 2013, de turismodocentro.pt:
http://www.turismodocentro.pt/tcp/pt/a_instituicao.38/a_instituicao.45/_entidade_regional_de_turismo_do_centro_de_portugal_.a25.html
- Turismo Centro de Portugal. (2010). *A Instituição*. Obtido em 9 de Abril de 2013, de Turismo Centro de Portugal: <http://www.turismodocentro.pt/pt/>
- Turismo Centro de Portugal. (2011). *PRORiA - Implementação e Promoção do Pólo de Marca Turística*. Aveiro: Turismo Centro de Portugal.
- Turismo Centro de Portugal. (2012). *Competências*. Obtido em 9 de Abril de 2013, de turismodocentro.pt:
http://www.turismodocentro.pt/tcp/pt/a_instituicao.38/competencias.57/competencias_a47.html
- Turismo Centro de Portugal; Agência Regional de Promoção Turística. (2012). *Es gibt viel zu tun!* Obtido em 12 de Setembro de 2013, de visitcentro.com:
<http://visitcentro.com/de/what-to-do/>

- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation.* (J. C. Sager, & M.-J. Hamel, Trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Witte, H. (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung.* Tübingen: Stauffenburg.
- World Tourism Organization. (2001). WTO-Long-term Forecast "Tourism 2020 Vision". *Tourism Market Trends: World Overview and Tourism Topics*, (p. 46).

Anexos

Anexo I: Calendarização do estágio

PROPOSTA DE CALENDARIZAÇÃO												
13-nov	14-nov	15-nov	20-nov	21-nov	22-nov	27-nov	28-nov	29-nov				
									63 horas			
04-dez	05-dez	06-dez	11-dez	12-dez	13-dez							
						42 horas						
10-jan	15-jan	16-jan	17-jan	22-jan	23-jan	24-jan	29-jan	30-jan	31-jan			
										70 horas		
05-fev	06-fev	07-fev	12-fev	13-fev	14-fev	19-fev	20-fev	21-fev	26-fev	27-fev	28-fev	
											84 horas	
05-mar	06-mar	07-mar	12-mar	13-mar	14-mar							
						10h/16h						41 horas
	Tradução Conteúdo Mapa de Coimbra (Local: Av. Afonso Henriques, 132) 10h/17h (com 30min almoço)											
	Tradução Conteúdo Mapa de Viseu (Local: Av. Afonso Henriques, 132) 10h/17h (com 30min almoço)											
	Tradução Conteúdo Mapa de Aveiro (Local: Av. Afonso Henriques, 132) 10h/17h (com 30min almoço)											
	Atendimento / Posto de Informação Turística (Local: Largo da Portagem) 10h/17h (com 30min almoço)											

Anexo II: Mapa de Coimbra

Anexo III: Mapa de Aveiro

Anexo IV: Mapa de Viseu

Anexo V: Alinhamento Coimbra

Rota Monumental | Museológica

Universidade de Coimbra

Fundada em Lisboa em 1290 e transferida para o Paço Real, em Coimbra, em 1537. Destacam-se:

Porta Férrea, entrada nobre no Pátio da Universidade, data de 1634.

Via Latina, Colunata Maneirista, edificada no séc. XVIII.

Torre, em Barroco Mafrense da Escola do Arquitecto Ludovice, foi erigida em 1728 – 1733 e possui 34 metros de altura.

Biblioteca Joanina, de estilo barroco, foi construída em 1717, no reinado de D. João V. Portal Barroco encimado por escudo nacional.

Interior formado por três salas comunicantes por arcos de estrutura idêntica à do Portal.

Paredes cobertas de estantes em madeiras exóticas, douradas e policromadas, executadas por Manuel da Silva.

Retrato evocativo de D. João V, datado de c. 1725, de autor desconhecido.

A Biblioteca contém cerca de 250.000 obras, privilegiando as temáticas de Direito, Filosofia e Teologia.

Capela de São Miguel, erigida entre 1517 e 1522, sofreu remodelações nos sécs. XVII e XVIII.

Possui Fachada Manuelina e Portal principal, do mesmo estilo, da autoria de Marcos Pires e Diogo de Castilho.

Porta de acesso Neoclássica, de 1780. Retábulo principal de talha dourada, destacando-se pinturas maneiristas sobre a Vida de Cristo, atribuídas a Simão Rodrigues e Domingos Vieira Serrão.

Órgão Barroco, datado de 1733, em “Chinoiserie”, da autoria de Gabriel Ferreira da Cunha.

Sala dos Capelos, antiga sala do trono, remodelada em meados do Séc. XVII, pelo Mestre Construtor António Tavares.

É nos nossos dias o palco das mais importantes cerimónias académicas.

Prisão Académica, fruto da condição privilegiada da Universidade, seria instalada, a partir de 1593, em aposentos sob a Sala dos Capelos.

Transferida, em 1773, para um dos pisos inferiores da Biblioteca Joanina, é a única cadeia medieval subsistente em Portugal, onde em tempos, a pena máxima era aplicada a quem destruísse um livro, “expressão máxima da sabedoria”.

(Bilheteira)

11 Abril a 31 Outubro:

Bilheteira:

08h30 | 19h00 (Segunda a Domingo)

Visitas:

Route Sehenswürdigkeiten | Museen

Universidade de Coimbra

Die Universität wurde im Jahre 1290 in Lissabon gegründet und 1537 an den damaligen Königshof in Coimbra verlegt. Sehenswürdigkeiten:

Porta Férrea (Eisernes Tor), prachtvoller Eingang zum Innenhof der Universität aus dem Jahre 1634

Via Latina, manieristischer Säulengang, erbaut im 18. Jh.

Torre, 34 m hoher Uhrturm im Mafra-Barockstil der Schule des Architekten Ludwig, errichtet 1728-1733

Biblioteca Joanina, im barocken Stil, wurde 1717, während der Regierungszeit von König João V., erbaut. Das barocke Portal wird vom Nationalwappen geschmückt.

Der Innenbereich besteht aus drei Sälen, die verbunden sind durch dem Portal nachempfundene Triumphbögen.

Die Wände sind bedeckt von Bücherregalen aus seltenen Hölzern, vergoldet und verziert durch Manuel da Silva.

An einer Wand ein Gemälde in Gedenken an D. João V., datiert auf das Jahr 1725 von unbekanntem Künstler.

Die Bibliothek umfasst etwa 250.000 Werke, insbesondere aus den Themengebieten Rechtswissenschaft, Philosophie und Theologie.

Capela de São Miguel, errichtet zwischen 1517 und 1522, wurde im 17. und 18. Jh. Umbauten unterzogen.

Fassade und Hauptportal im manuelinischen Stil aus der Urheberschaft von Marcos Pires und Diogo de Castilho.

Neoklassizistische Eingangspforte aus dem Jahre 1780. Hauptaltar in Goldschnitzerei mit manieristischen Darstellungen aus dem Leben Christi, zugeschrieben Simão Rodrigues und Domingos Vieira Serrão.

Barocke Orgel in „Chinoiserie“, datiert aus dem Jahre 1733, erbaut von Gabriel Ferreira da Cunha

Sala dos Capelos, ehemaliger Thronsaal, umgebaut Mitte des 17. Jh.s von Baumeister António Tavares.

Heute Schauplatz der wichtigsten akademischen Zeremonien.

Prisão Académica, als Konsequenz aus dem hohen Rang der Universität wurde das Gefängnis im Jahre 1593 unter der Sala dos Capelos untergebracht.

Im Jahre 1777 verlegt in eines der Untergeschosse der Biblioteca Joanina, ist es das einzig fortbestehende mittelalterliche Gefängnis Portugals, in dem seinerzeit die Höchststrafe demjenigen auferlegt wurde, der ein Buch, die „höchste Ausdrucksform von Wissen“, zerstört hatte.

(Tickets)

April bis 31. Oktober:

Tickets:

08:30 – 19:00 Uhr (täglich)

Besichtigung:

09h00 19h30 (Segunda a Domingo)	09:00 – 19:30 Uhr (täglich)
Torre UC:	Torre UC:
11h00 15h00 (dias úteis)	11:00 – 15:00 Uhr (werktags)
01 Novembro a 10 Abril:	November bis 10. April:
Bilheteira:	Tickets:
09h00 17h00 (dias úteis)	09:00 – 17:00 Uhr (werktags)
10h00 16h00 (Sábados, Domingos e feriados)	10:00 – 16:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)
Visitas:	Besichtigungen:
09h30 17h30 (dias úteis)	09:30 – 17:30 Uhr (werktags)
10h30 16h30 (Sábados, Domingos e feriados)	10:30 – 16:30 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)
Torre UC:	Torre UC:
11h00 15h00 (dias úteis)	11:00 – 15:00 Uhr (werktags)
Encerra:	Geschlossen:
25 Dezembro e 1º Janeiro	Dezember und 01. Januar
Museu da Ciência	Museu da Ciência
Os “Segredos da Luz e da Matéria”, mobilizam apenas uma pequena parte dos recursos científicos da Universidade e procuram uma fecunda interacção entre a ciência e as questões que mais directamente afectam a sociedade.	Die „Geheimnisse von Licht und Materie“ mobilisieren nur einen kleinen Teil der wissenschaftlichen Ressourcen der Universität und sorgen für ein konstruktives Zusammenspiel zwischen Wissenschaft und Fragen, die unmittelbar die Gesellschaft betreffen.
10h00 18h00 (Terça a Domingo)	10:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)
Museu Académico	Museu Académico
Colecção de trajes académicos e objectos ligados à História e vida Académica.	Sammlung von Studententrachten und Objekten der Geschichte und des akademischen Lebens
(Reitoria UC)	(Rektorat UC)
Horário:	Öffnungszeiten:
09h00 12h00 – 14h00 17h00 (dias úteis)	09:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 17:00 Uhr (werktags)
Sé Nova	Sé Nova
Fundada pelos Jesuítas em 1598, possui Fachada construída em duas fases: 1ª em linhas Clássicas e 2ª Barroca.	Die Sé Nova wurde im Jahre 1598 von Jesuiten gegründet, ihre Fassade durchlief zwei Konstruktionsphasen, die erste im klassischen, die zweite im barocken Stil.
Retábulo da Capela-mor em talha dourada de finais do séc. XVII, da autoria de Jerónimo Luís, também autor dos retábulos do transepto.	Hauptaltar der Kapelle in Goldschnitzerei aus dem 17. Jh. von Jerónimo Luís, ebenfalls Künstler der Altäre im Querschiff.
Cadeiral em Pau-preto do séc. XVII, originário da Sé Velha.	Chorgestühl aus Ebenholz, 17. Jh., ursprünglich aus der Sé Velha.
Órgãos Neo-clássicos do séc. XVIII.	Neoklassizistische Orgel aus dem 18. Jh.
Pia Baptismal Manuelina, originária da Sé Velha.	Manuelinisches Taufbecken aus der Sé Velha
Horário:	Öffnungszeiten:
09h00 12h00 – 14h00 18h00 (Terça a Sábado)	09:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)
Encerra:	Geschlossen:
Domingos, Segundas e Feriados Civis	sonntags, montags und an gesetzl. Feiertagen
Museu Nacional de Machado de Castro – Criptopórtico Romano	Museu Nacional de Machado de Castro
A abertura deste espaço possibilita ao visitante um contacto privilegiado com a importância e singularidade da arquitectura romana.	Die Kunstsammlung im ehemaligen römischen Bischofspalast sowie die darunter liegenden Gewölbegänge vermitteln dem Besucher einen imposanten Eindruck von Bedeutung und Einzigartigkeit der römischen Architektur.
Outubro a Março:	Oktober bis März:
10h00 12h30 – 14h00 18h00	10:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr
Abril a Setembro:	April bis September:
10h00 18h00	10:00 – 18:00 Uhr
Encerra:	Geschlossen:
Segundas	montags

Sé Velha	Sé Velha
Fachada Românica datada de 1162. Claustro Gótico, o mais antigo em Portugal.	Romanische Fassade, datiert aus dem Jahre 1162. Gotischer Kreuzgang, der älteste Portugals.
Notável conjunto de esculturas e jacentes dos sécs. XII, XIV e XVI.	Imposante Gesamtheit von Bildhauerei und Gisants (Liegefiguren) aus dem 12., 14. und 16. Jh.
Capela do Sacramento e Capela de S. Pedro, ambas do séc. XVI, a primeira da autoria de João de Ruão, a segunda de Nicolau de Chanterenne.	Capela do Sacramento und Capela de S. Pedro, beide aus dem 16. Jh., die erste von João de Ruão, die zweite von Nicolau de Chanterenne.
Retábulo da Capela-mor, Gótico Flamejante do séc. XVI, de Jean de Ypres e Olivier de Gand.	Spätgotischer Hauptaltar von Jean de Ypres und Olivier de Gand, 16. Jh..
Azulejos Hispano-árabes datados de 1503, da oficina de Pedro de Quijarro (Sevilha). Porta “Especiosa”, séc. XVI, da autoria de João de Ruão.	Hispano-arabische Azulejos aus der Werkstatt von Pedro de Quijarro (Sevilla), datiert aus dem Jahre 1503. Portal „Porta Especiosa“, 16. Jh., ein Werk von João de Ruão.
Horário:	Öffnungszeiten:
10h00 17h30	10:00 – 17:30 Uhr
Núcleo da Cidade Muralhada	Núcleo da Cidade Muralhada
Núcleo museológico que integra o Centro Interpretativo da Cidade Muralhada, destacando-se uma maqueta da Cidade Medieval, que permite ao visitante uma correcta interpretação das principais construções da urbe medieval.	Museumskundliches Zentrum, welches das Centro Interpretativo da Cidade Muralhada mit einschließt und sich durch ein Modell der mittelalterlichen Stadt auszeichnet, das dem Besucher eine genaue Deutung der ersten Konstruktionen der Stadt zu jener Zeit erlaubt.
Horário:	Öffnungszeiten:
10h00 13h00 – 14h00 18h00 (Terça a Sábado)	10:00 – 13:00 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis samstags)
Encerra:	Geschlossen:
Domingos, Segundas e Feriados	montags, sonn- und feiertags
Arco e Torre de Almedina	Arco e Torre da Almedina
Durante o período medieval, as muralhas estendiam-se ao longo de cerca de 2km, constituindo um poderoso sistema defensivo, no qual se integravam a Torre e o Arco de Almedina, que continua a ser a entrada principal para a parte Alta da Cidade.	Im Zeitraum des Mittelalters erstreckten sich die Stadtmauern auf einer Länge von etwa 2 km und bildeten so ein eindrucksvolles Verteidigungssystem, in das sich der Turm und der Bogen der Almedina eingliederten, welcher weiterhin den Hauptzugang zum oberen Teil der Stadt bildet.
Na Barbacã destaca-se uma escultura de João de Ruão.	Aus der Barbakane (Verteidigungsanlage) erhebt sich ein Denkmal von João de Ruão.
Igreja de São Tiago	Igreja de São Tiago
Românica do último quartel do séc. XII.	Romanische Kirche aus dem letzten Viertel des 12. Jh.s.
Capela-mor com retábulo do Rocóco Coimbrão, originário de São João de Almedina.	Kapelle mit Hauptaltar im Rokoko-Stil von Coimbra, ursprünglich aus São João de Almedina
Horário:	Öffnungszeiten:
10h00 17h00 (dias úteis)	10:00 – 17:00 Uhr (werktags)
Igreja de São Bartolomeu	Igreja de São Bartolomeu
Fundada no séx. X e reedificada no séc. XVIII, em estilo Barroco.	Gegründet im 10. Jh., im 18. Jh. im barocken Stil erneuert
Horário:	Öffnungszeiten:
08h00 12h00 – 14h00 17h00 (Segunda a Sábado)	08:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 17:00 Uhr (montags bis samstags)
08h00 12h00 (Domingos e feriados)	08:00 – 12:00 Uhr (sonn- und feiertags)
Mosteiro de Santa Cruz – Panteão Nacional	Mosteiro de Santa Cruz – Nationales Pantheon
Fundado em 1131, pelos cónegos regrantes de Santo Agostinho.	Gegründet im Jahre 1131 von den Augustiner-Chorherren.
Sala do Capítulo e corpo da Igreja, da 2ª metade do séc. XVI, do mestre Diogo de Boutaca.	Domkapitelsaal und Hauptteil der Kirche aus der zweiten Hälfte des 16. Jh.s von Baumeister Diogo de Boutaca.
Túmulos de D. Afonso Henriques e D. Sancho I, com jacentes de Nicolau de Chanterenne.	Grabmäler von D. Afonso Henriques und D. Sancho I, mit Gisants (Liegefiguren) von Nicolau de Chanterenne.
Púlpito de Nicolau de Chanterenne, datado de 1521. Órgão Barroco	Kanzel von Nicolau de Chanterenne, datiert aus dem Jahre 1521.

de 1719/1724, do entalhador Francês, Lorete.	Barocke Orgel von 1719/1724 vom französischen Holzbildhauer Lorete.
Sacristia Maneirista, construída entre 1622 e 1624, em que se destacam pinturas de Grão Vasco e Cristóvão de Figueiredo.	Manieristische Sakristei, gebaut zwischen 1622 und 1624, mit Malereien von Grão Vasco und Cristóvão de Figueiredo.
Claustro Manuelino de 1517. Portal de 1523, de Diogo de Castilho e esculturas de João de Ruão e Nicolau de Chanterenne.	Manuelinischer Kreuzgang von 1517. Portal von Diogo de Castilho aus dem Jahre 1523 mit Bildhauerei von João de Ruão und Nicolau de Chanterenne.
Arco Triunfal do início do séc. XIX, de José de Couto.	Triumphbogen von José de Couto, Anfang des 19. Jh.s.
Horário:	Öffnungszeiten:
09h00 12h00 – 14h00 17h00 (Segunda a Sábado)	09:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 17:00 Uhr (montags bis samstags)
16h00 17h00 (Domingos e feriados)	16:00 – 17:00 Uhr (sonn- und feiertags)
Igreja do Carmo	Igreja do Carmo
Data de 1597 e fazia parte do Colégio do Carmo, fundado em 1542.	Datiert aus dem Jahre 1597 war sie Teil des 1542 gegründeten Colégio do Carmo.
Retábulo, em estilo Maneirista de finais do séc. XVI, com pinturas de Simão Rodrigues e Domingos Vieira Serrão.	Altar in manieristischem Stil vom Ende des 16. Jh.s, mit Malereien von Simão Rodrigues und Domingos Vieira Serrão.
Azulejos seiscentistas de fabrico Lisboeta.	Azulejos aus Lissabonner Herstellung, 17. Jh.
Na sacristia encontra-se a “Deposição do Túmulo”, obra de João de Ruão.	In der Sakristei befindet sich das Gemälde “Deposição no Túmulo“ (Grablegung Christi), Werk von João de Ruão.
Horário:	Öffnungszeiten:
15h00 17h45 (todos os dias)	15:00 – 17:45 Uhr (täglich)
Igreja de Nossa Senhora da Graça	Igreja de Nossa Senhora da Graça
Fundada por D. João III, em 1543 e incorporada no Colégio da Graça.	Die Kirche wurde im Jahre 1543 von D. João III gegründet und in das Colégio da Graça eingebunden.
Retábulo Maneirista, com temas alusivos à vida da Virgem e Calvário, de Baltasar Gomes Figueira, pai de Josefa de Óbidos.	Manieristischer Altar von Baltasar Gomes Figueira, Vater von Josefa de Óbidos, mit Motiven der Jungfrau Maria und des Leidenswegs Jesu.
Claustro Renascentista (1548) de Diogo Castilho.	Renaissance-Kreuzgang (1548) von Diogo Castilho.
Horário:	Öffnungszeiten:
08h00 19h00 (todos os dias)	08:00 – 19:00 Uhr (täglich)
Museu da Cidade Edifício Chiado	Museu da Cidade – Edifício Chiado
Colecção permanente de Arte Dr. Telo de Moraes.	Dauerausstellung der Kunstsammlung von Dr. Telo Moraes
Horário:	Öffnungszeiten:
10h00 13h00 – 14h00 18h00 (Terça a Sábado)	10:00 – 13:00 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)
Encerra:	Geschlossen:
Domingos, segundas e feriados	montags, sonn- und feiertags
Galeria do Turismo	Galeria do Turismo
Colecção Permanente de Instrumentos Musicais do Dr. Louzã Henriques.	Dauerausstellung der Musikinstrumentensammlung von Dr. Louzã Henriques
Horário:	Öffnungszeiten:
10h00 13h00 – 14h00 18h00 (Terça a Sábado)	10:00 – 13:00 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis samstags)
Encerra:	Geschlossen:
Domingos, segundas e feriados	montags, sonn- und feiertags
Museu da Água de Coimbra	Museu da Água de Coimbra
Colecções:	Ausstellungen:
Contadores de água; Espaço para exposições temporárias.	Wasseruhren; Raum für temporäre Ausstellungen
10h00 13h00 – 14h00 18h00 (Terça a Domingo)	10:00 – 13:00 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis sonntags)
Mosteiro de Santa Clara-a-Velha	Mosteiro de Santa Clara-a-Velha
Em 1286 foi iniciada a sua construção por Mestre Domingos Domingues, por ordem de Isabel de Aragão. Estilo Gótico.	Im Auftrag von Isabel von Aragón begann Baumeister Domingos Domingues im Jahre 1286 mit dem Bau des Klosters im gotischen

<p>A obra de valorização destaca a ruína com a “Modelação Virtual – Viagem no Tempo”, que possibilita ao visitante a recriação do Mosteiro, desde a sua construção até ao seu abandono no séc. XVII.</p>	<p>Stil. Nach ausgedehnten Restaurierungsarbeiten im 20./21. Jh. wird die Ruine durch die „Modelação Virtual – Viagem no Tempo“ („Virtuelle Gestaltung – Zeitreise“) aufgewertet, die dem Besucher eine Rekonstruktion des Klosters ermöglicht, von dessen Baubeginn bis zur Aufgabe im 17. Jh.</p>
<p>Maio a Setembro: 10h00 19h00 (Terça a Domingo)</p>	<p>Mai bis September: 10:00 – 19:00 Uhr (dienstags bis sonntags)</p>
<p>Outubro a Abril: 10h00 17h00 (Terça a Domingo)</p>	<p>Oktober bis April: 10:00 – 17:00 Uhr (dienstags bis sonntags)</p>
<p>Encerra: Segundas Portugal dos Pequenitos Parque lúdico-pedagógico dedicado à Criança, projectado pelo Arq. Cassiano Branco, na década de 40 do séc. XX.</p>	<p>Geschlossen: montags Portugal dos Pequenitos Themenpark mit pädagogischer Zielsetzung für Kinder, entworfen von Architekt Cassiano Branco in den 40er Jahren des 20. Jh.s.</p>
<p>Representa uma vasta gama de réplicas e elementos sobre Arquitectura e História de Portugal. 16 Outubro a 29 Fevereiro:</p>	<p>Enthält eine große Vielfalt an Nachbildungen und Elementen zu Architektur und Geschichte Portugals Oktober bis 29. Februar:</p>
<p>10h00 17h00</p>	<p>10:00 – 17:00 Uhr</p>
<p>01 Março a 31 Maio: 10h00 19h00</p>	<p>März bis 31. Mai: 10:00 – 19:00 Uhr</p>
<p>01 Junho a 15 Setembro: 09h00 20h00</p>	<p>Juni bis 15. September: 09:00 – 20:00 Uhr</p>
<p>16 Setembro a 15 Outubro: 10h00 19h00</p>	<p>September bis 15. Oktober: 10:00 – 19:00 Uhr</p>
<p>Encerra: 25 Dezembro</p>	<p>Geschlossen: Dezember</p>
<p>Mosteiro de Santa Clara-a-Nova Edifício Barroco, dos sécs. XVII e XVIII.</p>	<p>Mosteiro de Santa Clara-a-Nova Barocker Bau aus dem 17. und 18. Jh.</p>
<p>Retábulo da Capela-mor de talha dourada, com urna de prata e cristal da Rainha Santa Isabel.</p>	<p>Hauptaltar der Kapelle in Goldschnitzerei mit Königin Santa Isabels Grabschrein aus Silber und Kristall.</p>
<p>Túmulo primitivo de Santa Isabel, em pedra, executado por Mestre Pêro, em 1330. Claustro de 1733, de Carlos Mardel.</p>	<p>Ursprüngliches Steingrabmal von Santa Isabel, gefertigt im Jahre 1330 von Baumeister Pêro. Kreuzgang aus dem Jahre 1733 von Karóly Martell</p>
<p>Horário: Verão:</p>	<p>Öffnungszeiten: Sommer:</p>
<p>08h30 19h00 (todos os dias)</p>	<p>08:30 – 19:00 Uhr (täglich)</p>
<p>Inverno: 08h30 18h00 (todos os dias)</p>	<p>Winter: 08:30 – 18:00 Uhr (täglich)</p>
<p>Nota: Quartas e Sextas encerra entre as 12h30 e as 14h30</p>	<p>Anmerkung: mittwochs und freitags von 12h30 bis 14h30 geschlossen</p>
<p>Museu Nacional da Agricultura Horário:</p>	<p>Museu Nacional da Agricultura Öffnungszeiten:</p>
<p>09h00 12h30 – 14h00 17h30 (dias úteis)</p>	<p>09:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 17:30 Uhr (werktags)</p>
<p>Casa-Museu Bissaya Barreto Residência do Prof. Dr. Bissaya Barreto (1886 – 1974). Destaca-se a vasta colecção de azulejos portugueses (séc. XVI a XX).</p>	<p>Casa-Museu Bissaya Barreto Wohnsitz von Prof. Dr. Bissaya Barreto (1886-1974). Sehenswert ist die umfassende Sammlung portugiesischer Azulejos (16. bis 20. Jh.).</p>
<p>Horário: Novembro a Março: 15h00 18h00 (Terça a Sexta)</p>	<p>Öffnungszeiten: November bis März: 15:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)</p>

Encerra:	Geschlossen:
Segundas, Sábados, Domingos e feriados	montags, samstags, sonn- und feiertags
Abril a Outubro:	April bis Oktober:
15h00 18h00 (Terça a Domingo)	15:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)
Encerra:	Geschlossen:
Segundas e feriados	montags und feiertags
Exploratório Infante D. Henrique	Exploratório Infante D. Henrique
Espaço de exposição interactiva de Ciência e Tecnologia.	Interaktive Wissenschafts- und Technologie-Ausstellung
10h00 17h30 (Terça a Domingo e feriados)	10:00 – 17:30 Uhr (dienstags bis freitags und feiertags)
Encerra:	Geschlossen:
Segundas	montags
Museu “Memorial da Irmã Lúcia”	Museu “Memorial da Irmã Lucia”
Espólio:	Bestand:
Réplica da cela onde a Irmã Lúcia viveu cerca de 57 anos e onde viria a falecer; trabalhos manuais; objectos de uso pessoal; fotografias.	Nachbildung der Klosterzelle, in der Schwester Lucia etwa 57 Jahre lang lebte und auch verstarb; Handarbeiten; persönliche Gegenstände; Fotografien
02 Abril a 31 Outubro:	April bis 31. Oktober:
10h00 12h00 – 15h00 18h00 (Terça a Sexta)	10:00 – 12:00 Uhr und 15:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)
15h00 18h00 (Sábados, Domingos e feriados)	15:00 – 18:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)
01 Novembro a 01 Abril:	November bis 01. April:
10h00 12h00 – 14h00 17h00 (Terça a Sexta)	10:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 17:00 Uhr (dienstags bis samstags)
14h00 17h00 (Sábados, Domingos e feriados)	14:00 – 17:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)
Igreja de Nossa Senhora de Lurdes	Igreja de Nossa Senhora de Lurdes
Horário:	Öffnungszeiten:
09h00 12h30 – 14h30 19h00 (todos os dias)	09:00 – 12:30 Uhr und 14:30 – 19:00 Uhr (täglich)
Mosteiro de Celas	Mosteiro de Celas
Edifício de estilo Gótico, fundado em 1210. Claustro Românico-Gótico com capitéis dos sécs. XIII/XIV.	Kloster in gotischem Stil, errichtet im Jahre 1210. Romanisch-gotischer Kreuzgang mit Säulen aus dem 13./ 14. Jh.
Horário:	Öffnungszeiten:
15h00 18h00 (Segunda a Sábado)	15:00 – 18:00 Uhr (montags bis samstags)
Encerra:	Geschlossen:
Domingos e feriados	sonn- und feiertags
Casa-Museu Miguel Torga	Casa-Museu Miguel Torga
Espólio:	Bestand:
Livros da biblioteca pessoal de Torga; Artigos de imprensa e poemas; destacam-se a máquina de escrever, uma caneta e correspondência diversa; um estetoscópio, diplomas e o Livro da Queima das Fitas dos Quartanistas de Medicina (Maio de 1932).	Bücher der persönlichen Bibliothek Torgas; Zeitungsartikel und Gedichte; sehenswert sind Schreibmaschine, Stift und diverse Briefe des Dichters und Arztes; ein Stethoskop, Diplome und das Buch der Queima das Fitas der Medizinstudenten im vierten Studienjahr (Mai 1932).
Horário:	Öffnungszeiten:
14h30 18h00 (dias úteis)	14:30 – 18:00 Uhr (werktags)
Sábado (mediante marcação prévia)	samstags (mit Voranmeldung)
Encerra:	Geschlossen:
Domingos e feriados	sonn- und feiertags
Igreja de Santo António dos Olivais	Igreja de Santo António dos Olivais
Alvo de reforma no séc. XVIII, existia já, como Convento, no séc. XIII.	Bevor sie im 18. Jh. der Reform zum Opfer fiel, hatte die Kirche schon seit dem 13. Jh. als Kloster gedient.
Aqui ingressou Sto. António, em 1220.	Damals, im Jahre 1220, trat ihr Santo António bei.
Altar-mor em talha barroca com tela de Pasquale Parente, alusiva a N. Sra da Conceição.	Hochaltar in barocker Schnitzerei, Malerei von Pasquale Parente, Abbildungen von N. Sra. da Conceição.

Painéis de azulejos alusivos à vida de Santo António, da 1ª metade do séc. XVIII.	Azulejo-Gemälde mit Darstellungen von Santo António aus der ersten Hälfte des 18. Jh.s.
Horário:	Öffnungszeiten:
08h00 19h30 (todos os dias)	08:00 – 19:30 Uhr (täglich)
Centro de Estudos de Santo António	Centro de Estudos de Santo António
Colecções:	Sammlungen:
Imagens, fotografias e literatura relativa a Santo António.	Bilder, Fotografien und Literatur zu Santo António
Horário:	Öffnungszeiten:
14h00 17h00 (dias úteis)	14:00 – 17:00 Uhr (werktags)
14h00 16h30 (Sábados)	14:00 – 16:30 Uhr (samstags)
Encerra:	Geschlossen:
Domingos e feriados	sonn- und feiertags
Igreja de São José	Igreja de São José
Horário:	Öffnungszeiten:
08h00 12h30 – 15h00 20h00 (todos os dias)	08:00 – 12:30 Uhr und 15:00 – 20:00 Uhr (täglich)
Igreja do Palácio de São Marcos	Igreja do Palácio de São Marcos
Possui um notável conjunto de arte tumular Portuguesa dos sécs. XV e XVI.	Enthält eine bedeutende Sammlung portugiesischer Grabkunst aus dem 15. und 16. Jh.
Capela-mor Manuelina de Diogo de Castilho (1522/1523), com retábulo renascentista de Nicolau de Chanterenne.	Manuelinischer Hochaltar von Diogo de Castilho (1522/1523) mit Renaissance-Altaraufsatz von Nicolau de Chanterenne.
Capela dos Reis Magos de 1547, obra-prima do Maneirismo Coimbrão.	Kapelle der Drei Heiligen Könige von 1547, Meisterwerk des Manierismus von Coimbra.
Marcação de Visitas:	Besuchermanmeldung:
Horário:	Öffnungszeiten:
08h00 12h00 – 13h00 17h00 (todos os dias)	08:00 – 12:00 Uhr und 13:00 – 17:00 Uhr (täglich)
Rota da Contemporaneidade	Zeitgenössische Route
Centro de Artes Visuais	Centro de Artes Visuais
Antigo Colégio das Artes, posteriormente convertido em Tribunal do Santo Ofício, foi alvo de intervenção contemporânea da autoria do Arq. João Mendes Ribeiro.	Ehemaliges Kunstkollegium, nachträglich zum Gericht der Heiligen Inquisition umfunktioniert, war Wirkungsbereich des zeitgenössischen Schaffens von Architekt João Mendes Ribeiro.
14h00 19h00 (Terça a Domingo)	14:00 – 19:00 Uhr (dienstags bis sonntags)
Teatro da Cerca de São Bernardo	Teatro da Cerca de São Bernardo
Autoria:	Bauplanung:
Arq. Luís Durão.	Architekt Luís Durão
Museu da Água de Coimbra	Museu da Água de Coimbra
Autoria:	Bauplanung:
Arq. João Mendes Ribeiro, Alberto Laje e Paola Monzio.	Architekten João Mendes Ribeiro, Alberto Laje und Paola Monzio
10h00 13h00 – 14h00 18h00 (Terça a Domingo)	10:00 – 13:00 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)
Encerra:	Geschlossen:
Segundas	montags
Parque Verde do Mondego	Parque Verde do Mondego
Autoria:	Bauplanung:
Arq. Camilo Cortesão	Architekt Camilo Cortesão
Ponte Pedonal Pedro & Inês	Fußgängerbrücke Pedro & Inês
Autoria:	Bauplanung:
Eng. Adão da Fonseca e Cecil Balmond. (E5)	Ingenieure Adão da Fonseca und Cecil Balmond (E5)
Pavilhão Centro de Portugal	Pavilhão Centro de Portugal
Autoria:	Bauplanung:
Arq. Siza Vieira e Souto Moura.	Architekten Siza Vieira und Souto Moura
14h00 20h00 (todos os dias)	14:00 – 20:00 Uhr (täglich)

Ponte Rainha Santa Isabel	Brücke Rainha Santa Isabel
Autoria:	Bauplanung:
Eng. António Reis. (F7)	Ingenieur António Reis (F7)
Pólo II da Universidade de Coimbra	Campus II der Universität Coimbra
Autoria:	Bauplanung:
Dep. Eng. Informática, Arq. Gonçalo Byrne;	Abteilung für Informatik: Architekt Gonçalo Byrne;
Dep. Eng. Mecânica, Arq. Manuel Tainha;	Abteilung für Maschinenbau: Architekt Manuel Tainha;
Dep. Eng. Electrotécnica e de Computadores, Arq. Gonçalo Byrne;	Abteilung für Elektrotechnik und Computer: Architekt Gonçalo Byrne;
Casa Costa Alemão, Arq. José Bandeirinha;	Casa Costa Alemão: Architekt José Bandeirinha;
Dep. Eng. Química, Arq. Vasco da Cunha;	Abteilung für Chemietechnik: Architekt Vasco da Cunha;
Dep. Eng. Civil, Arq. Fernando Távora;	Abteilung für Bautechnik: Architekt Fernando Távora;
Residência I, Arq. Aires Mateus;	Wohnheim I: Architekt Aires Mateus;
Casa de Pedra, Arq. João M. Ribeiro;	Casa de Pedra: Architekt João M. Ribeiro;
Residência II, Arq. Carlos Martins;	Wohnheim II: Architekt Carlos Martins;
Edifício Central FCTUC, Arq. Aires Mateus.	Hauptgebäude FCTUC: Architekt Aires Mateus
Pólo das Ciências da Saúde	Campus der Gesundheitswissenschaften
Autoria:	Bauplanung:
Fac. Medicina Sub Unidade 1, Arq. Eduardo Rebelo de Andrade;	Medizinische Fakultät Untereinheit 1: Architekt Eduardo Rebelo de Andrade;
Biblioteca Central, CLCS - Arquitectos, Lda;	Zentralbibliothek: CLCS – Arquitectos, Lda;
Fac. de Farmácia, Arqs. Matos Gameiro e Carlos Crespo;	Fakultät der Pharmazie: Architekten Matos Gameiro und Carlos Crespo;
PET – Centro de Tecnologia Nucleares Aplicadas à Saúde, Arq. Serôdio, Furtado & Associados;	PET - Centro de Tecnologia Nucleares Aplicadas à Saúde: Architekten Serôdio, Furtado & Associados;
Residência, Arq. Paula Santos;	Wohnheim: Architektin Paula Santos;
Cantina, Arq. Lima Gaspar e Lobato Santos;	Mensa: Architekten Lima Gaspar und Lobato Santos;
I.M.L., Arq. Vítor Figueiredo;	I.M.L.: Architekt Vítor Figueiredo;
Unidade Central, Arq. José Moreira Barra;	Hauptgebäude: Architekt José Moreira Barra;
Sub Unidade 3, Arq. Serôdio, Furtado & Associados.	Untereinheit 3: Architekten Serôdio, Furtado & Associados
Percursos da Natureza	Route der Natur
Mata Nacional do Choupal	Nationalforst Choupal
Arborizado no início do séc. XIX.	Bepflanzt Anfang des 19. Jh.s.
Jardim Botânico	Botanischer Garten
Criado em 1772 por iniciativa do Marquês de Pombal.	Angelegt im Jahre 1772 auf Veranlassung des Marquês de Pombal
01 Abril a 30 Setembro:	April bis 30. September:
09h00 20h00 (Jardim – todos os dias)	09:00 – 20:00 Uhr (Garten – täglich)
01 Outubro a 31 Março:	Oktober bis 31. März:
09h00 17h30 (Jardim – todos os dias)	09:00 – 17:30 Uhr (Garten – täglich)
Visita às estufas e mata:	Besuch der Gewächshäuser und des Forsts:
mediante marcação prévia.	nach vorheriger Anmeldung
Jardins da Quinta das Lágrimas	Gärten der Quinta das Lágrimas
Palacete do séc. XIX, actualmente adaptado a hotel.	Palais aus dem 19. Jh., beherbergt heute ein Luxushotel.
Para sempre ligado à história de D. Pedro e Inês de Castro na Fonte dos Amores e das Lágrimas.	Der Park mit der Fonte dos Amores (Quelle der Liebenden) und der Fonte das Lágrimas (Quelle der Tränen) wird für immer an die tragische Liebesgeschichte von D. Pedro und Inês de Castro erinnern.
Horário:	Öffnungszeiten:
16 Março a 15 Novembro:	März bis 15. November:
10h00 19h00 (Terça a Domingo)	10:00 – 19:00 Uhr (dienstags bis freitags)
16 Novembro a 15 Março:	November bis 15. März:

10h00 17h00 (Quinta a Domingo)	10:00 – 17:00 Uhr (donnerstags bis sonntags)
Lapa dos Esteios	Lapa dos Esteios
Fonte de inspiração do escritor António Feliciano de Castilho.	Inspirationsquelle des Schriftstellers António Feliciano de Castilho
Nota:	Anmerkung:
Necessária marcação prévia.	Voranmeldung notwendig
Mata Nacional de Vale de Canas	Nationalforst Vale de Canas
Espaço de 16ha, possui duas árvores classificadas de Interesse Público.	Die 16 ha große Fläche beherbergt zwei Baumarten, die von Bedeutung für das öffentliche Interesse sind.
Possibilidade das escolas usufruírem de actividades de Educação Ambiental.	Möglichkeit für Lernaktivitäten zum Thema Umwelt für Schulen
Parque Dr. Manuel Braga	Parque Dr. Manuel Braga
Parque de Santa Cruz/Jardim da Sereia	Parque de Santa Cruz/ Jardim da Sereia
Ajardinado no séc. XVIII, destaca-se a Fonte da Nogueira.	Angelegt im 18. Jh., sehenswert ist der Brunnen Fonte da Nogueira.
Penedo da Meditação	Penedo da Meditação
Penedo da Saudade	Penedo da Saudade
Retiro de Poetas, jardim e miradouro ligado fortemente às tradições coimbrãs.	Zufluchtsort für Dichter, Garten und Aussichtspunkt, eng verbunden mit den Traditionen Coimbra
Reserva Natural Paul de Arzila	Naturreiservat Paul de Arzila
Rota das Repúblicas	Route der Repúblicas (trad. Studentenwohnhäuser)
Real República Rapó-Taxo	Real República Rapó-Taxo
República dos Fantasmas	República dos Fantasmas
Real República Ay-O-Linda	Real República Ay-O-Linda
Real República Corsários das Ilhas	Real República Corsários das Ilhas
República dos Galifões	República dos Galifões
Real República Rás-Te-Parta	Real República Rás-Te-Parta
República dos Inkas	República dos Inkas
Solar dos 44	Solar dos 44
Real República Baco	Real República Baco
Real República do Bota-A-Baixo	Real República do Bota-A-Baixo
Paços da República dos Kágados	Paços da República dos Kágados
Real República Prá-Kys-Tão	Real República Prá-Kys-Tão
Circuitos Turísticos & Equipamentos de lazer	Touristische Rundwege und Freizeitgestaltung
Basófiás – Passeios de Barco no Rio Mondego	Basófiás – Bootsausflüge auf dem Fluss Mondego
Horários de Partida:	Abfahrtszeiten:
Verão:	Sommer:
15h00 16h00 17h00 18h00 19h00	15:00h 16:00h 17:00h 18:00h 19:00h
Inverno:	Winter:
15h00 16h00 17h00	15:00h 16:00h 17:00h
Pontos de Venda:	Tickets:
Postos de Turismo e a Bordo	Touristen-Informationsbüros und an Bord
Funtastic ^(*)	Funtastic ^(*)
Autocarro turístico panorâmico.	Touristischer Sightseeing-Bus
Época:	Saison:
Período da Páscoa e de 1 de Junho a 31 de Outubro.	Osterzeit und vom 01. Juni bis 31. Oktober
Horários de Partida:	Abfahrtszeiten:
10h00 11h00 12h00 15h00 16h00 17h00 18h00	10:00h 11:00h 12:00h 15:00h 16:00h 17:00h 18:00h
Pontos de Venda:	Tickets:
Postos de Turismo, Unidades Hoteleiras e a Bordo.	Touristen-Informationsbüros, Hotels und im Bus
Tuk Tuk Passeios turísticos	Tuk Tuk Touristische Ausflugsfahrten
Odabarca	Odabarca

Piscinas do Parque Verde do Mondego
09h00 | 21h00 (15 Abril a 15 Outubro)
Centro Hípico de Coimbra
Horário:
10h00 | 13h00 – 14h00 | 19h00
Nota:
Necessária marcação prévia.
Rent-a-Car
Aluvia
09h00 | 13h00 – 14h30 | 18h30 (dias úteis)
Auto Jardim
09h00 | 12h30 - 14h30 | 18h30 (dias úteis)
09h00 | 12h00 (Sábados)
Avis
Linha verde (reservas):
Horário:
08h30 | 12h30 – 15h00 | 19h00 (dias úteis)
Budget
09h00 | 12h30 - 14h00 | 18h00 (dias úteis)
09h00 | 12h30 (Sábados)
Europcar
Estádio Cidade de Coimbra
09h00 | 13h00 - 14h30 | 18h30 (dias úteis)
FastRent
Horário:
09h00 | 13h00 - 15h00 | 19h00 (dias úteis)
09h00 | 13h00 (Sábados)
Hertz
09h00 | 13h00 - 14h00 | 19h00 (dias úteis)
09h00 | 13h00 (Sábados)
RealCar
Horário:
09h00 | 12h00 - 14h00 | 18h30 (dias úteis)
09h30 | 12h00 (Sábados)
Salitur
09h00 | 12h30 - 14h30 | 19h00 (dias úteis)
09h00 | 12h00 (Sábados)
TurisCar
08h00 | 19h00 (dias úteis)
09h00 | 13h00 (Sábados)
V.A.S.C.
08h00 | 20h00 (Segunda a Sábado)
Viarent
Horário:
09h00 | 13h00 - 15h00 | 19h00 (Segunda a Sábado)
Saúde
Instituto Nacional Emergência Médica (INEM)
Hospitais da Universidade de Coimbra (HUC)
Centro Hospitalar de Coimbra (CHC)
Hospital Pediátrico de Coimbra

Schwimmbad des Parque Verde do Mondego
09:00 – 21:00 Uhr (15. April bis 15. Oktober)
Reitzentrum Coimbra
Öffnungszeiten:
10:00 – 13:00 Uhr und 14:00 – 19:00 Uhr
Anmerkung:
Nur mit Voranmeldung
Rent-a-car
Aluvia
09:00 – 13:00 Uhr und 14:30 – 18:30 Uhr (werktags)
Auto Jardim
09:00 – 12:30 Uhr und 14:30 – 18:30 Uhr (werktags)
09:00 – 12:00 Uhr (samstags)
Avis
Linha verde (Reservierungen):
Öffnungszeiten:
08:30 – 12:30 Uhr und 15:00 – 19:00 Uhr (werktags)
Budget
09:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (werktags)
09:00 – 12:30 Uhr (samstags)
Europcar
Stadion der Stadt Coimbra
09:00 – 13:00 Uhr und 14:30 – 18:30 Uhr (werktags)
FastRent
Öffnungszeiten:
09:00 – 13:00 Uhr und 15:00 – 19:00 Uhr (werktags)
09:00 – 13:00 Uhr (samstags)
Hertz
09:00 – 13:00 Uhr und 14:00 – 19:00 Uhr (werktags)
09:00 – 13:00 Uhr (samstags)
RealCar
Öffnungszeiten:
09:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 18:30 Uhr (werktags)
09:30 – 12:00 Uhr (samstags)
Salitur
09:00 – 12:30 Uhr und 14:30 – 19:00 Uhr (werktags)
09:00 – 12:00 Uhr (samstags)
TurisCar
08:00 – 19:00 Uhr (werktags)
09:00 – 13:00 Uhr (samstags)
V.A.S.C.
08:00 – 20:00 Uhr (montags bis samstags)
Viarent
Öffnungszeiten:
09:00 – 13:00 Uhr und 15:00 – 19:00 Uhr (montags bis samstags)
Gesundheit
Notruf - Instituto Nacional Emergência Médica (INEM)
Universitätskliniken - Hospitais da Universidade de Coimbra (HUC)
Städtische Klinik - Centro Hospitalar de Coimbra (CHC)
Kinderkrankenhaus - Hospital Pediátrico de Coimbra

Maternidade Bissaya Barreto	Entbindungsklinik - Maternidade Bissaya Barreto
Maternidade Daniel de Matos	Entbindungsklinik - Maternidade Daniel de Matos
Outros Serviços	Weitere Dienstleistungen
Polícia de Segurança Pública (PSP)	Schutzpolizei - Polícia de Segurança Pública (PSP)
Politáxis	Taxiunternehmen - Politáxis
DECO – Defesa do Consumidor	Verbraucherschutz - DECO – Defesa do Consumidor
Tourismusamt der Region Centro - Turismo Centro de Portugal	Tourismusamt der Region Centro - Turismo Centro de Portugal
Pólo Marca Turística de Coimbra	Pólo Marca Turística de Coimbra
Informação Turística	Touristen-Information
Turismo Centro de Portugal	Turismo Centro de Portugal
Turismo de Coimbra EM	Turismo de Coimbra (städt. Unternehmen)
Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra (Piso Térreo)	Hauptbibliothek der Universität Coimbra (Erdgeschoss)
Legenda	Legende
Mosteiro/Igreja	Kloster/ Kirche
Museu	Museum
Artes/Teatro	Kunst/ Theater
Biblioteca	Bibliothek
Miradouro	Aussichtspunkt
Centro Hípico	Reitzentrum
Hotel	Hotel
Pensão	Pension
Turismo no Espaço Rural	Ländlicher Tourismus
Pousada da Juventude	Jugendherberge
Campismo	Camping
Posto de Turismo	Touristen-Information
Estação de Comboios	Zugstation
Estação de Autocarros	Busbahnhof
Parque de Estacionamento	Parkplatz
Estacionamento de Autocarros	Busparkplatz
Elevador	Aufzug
Estação de Serviço	Tankstelle
Estação de Serviço GPL	Tankstelle mit LPG
Correios	Post
Escola	Schule
Hospital	Krankenhaus

Anexo VI: Tradução do texto de Coimbra

Unterkunft

Hotel Quinta das Lágrimas ****

Rua António Augusto Gonçalves (D5)

☎ +351 239 802 380

☎ +351 239 441 695

✉ reservas@quintadaslagrimas.pt

URL: www.quintadaslagrimas.pt

GPS: 40°11'54" N | 8°26'0" W

Tivoli Coimbra City Center Hotel ****

Rua João Machado, 4 (D2)

☎ +351 239 858 300

☎ +351 239 858 345

✉ htcoimbra@tivolihotels.com

URL: www.tivolihotels.com

GPS: 40°12'51" N | 8°25'59" W

Hotel Vila Galé Coimbra****

Rua Abel Dias Urbano, 20 (D3)

☎ +351 239 240 000

☎ +351 239 240 050

✉ coimbra.reservas@vilagale.pt

URL: www.vilagale.pt

GPS: 40°12'55,78" N | 8°26'09,07" W

Hotel Apartamento Tryp Coimbra ****

Al. Dr. Armando Gonçalves, Lote 20 (G2)

☎ +351 239 480 800

☎ +351 239 484 300

✉ tryp.coimbra@solmeliaportugal.com

URL: www.trypcoimbra.com

GPS: 40°12'57" N | 8°24'49" W

Hotel Astória ***

Av. Emídio Navarro, 21 (E4)

☎ +351 239 853 020

☎ +351 239 822 057

✉ astoria@almeidahotels.com

URL: www.almeidahotels.com

GPS: 40°12'28" N | 8°25'51" W

Hotel Bragança ***

Largo das Ameias, 10 (E3)

☎ +351 239 822 171

☎ +351 239 836 135

✉ geral@hotel-braganca.com

URL: www.hotel-braganca.com

GPS: 40°12'32" N | 8°25'54" W

Best Western Hotel D. Luís ***

Quinta da Várzea - Santa Clara (E7)

☎ +351 239 802 120

☎ +351 239 445 196

✉ reservas@hoteldluis.pt

URL: www.hoteldluis.pt

GPS: 40°11'23,7" N | 8°25'52,1" W

Hotel Comfort Inn Almedina Coimbra ***

Av. Fernão de Magalhães, 199 (D3)

☎ +351 239 855 500

☎ +351 239 829 906

✉ geral@almedinacoimbra.com

URL: www.almedinacoimbra.com

GPS: 40°12'42" N | 8°25'58" W

Hotel Dona Inês ***

Rua Abel Dias Urbano, 12 (D2)

☎ +351 239 855 800

☎ +351 239 855 805

✉ reservas@hotel-dona-ines.pt

URL: www.hotel-dona-ines.pt

GPS: 40°12'53" N | 8°26'10" W

Hotel Oslo *** (R)

Av. Fernão de Magalhães, 25 (E3)

☎ +351 239 829 071

☎ +351 239 820 614

✉ geral@hotel-oslo.web.pt

URL: www.hotel-oslo.web.pt

GPS: 40°12'33" N | 8°25'54" W

Hotel Ibis Coimbra **

Av. Emídio Navarro, 70 (F4)

☎ +351 239 852 130

☎ +351 239 852 140

✉ h1672@accor.com
URL: www.ibishotel.com
GPS: 40°12'19" N | 8°25'36" W

Hotel Jardim **
Av. Emídio Navarro, 65 (E4)
☎ +351 239 825 204
✉ hoteljardim@sapo.pt
GPS: 40°12'20" N | 8°25'37" W

Hotel Residencial Alentejana **
Rua Dr. António Henriques Seco, 1 (G3)
☎ +351 239 825 903
☎ +351 239 842 478
✉ residencialalentejana@hotmail.com
URL: www.residencialalentejana.com
GPS: 40°12'41" N | 8°24'51" W

Hotel Dómus *
Rua Adelino Veiga, 62 (E3)
☎ +351 239 828 584
☎ +351 239 838 818
✉ residencialdomus@sapo.pt
URL: www.residencialdomus.com
GPS: 40°12'34" N | 8°25'52" W

Hotel Larbelo *
Largo da Portagem, 33 (E4)
☎ +351 239 829 092
☎ +351 239 829 094
✉ residencial.larbelo@sapo.pt
GPS: 40°12'27" N | 8°25'45" W

Casa Alda MarthaTH
Av. Marnoco e Sousa, 38 (G4)
☎ +351 239 718 687 / +351 966 130 110
GPS: 40°12'20" N | 8°24'54" W

*Casa Morais^{CC}
Rua da Capela - Fornos (D1)
☎ +351 239 431 061 / 967 756 039
✉ casamoraisturismo@gmail.com
URL: www.casamorais.com
GPS: 40°15'57" N | 8°26'40" W

*Pousada da Juventude de Coimbra
Rua Henriques Seco, 14 (G3)
☎ +351 239 822 955 / 707 203 030
☎ +351 239 821 730
✉ coimbra@movijovem.pt
URL: www.pousadasjuventude.pt
GPS: 40°12'41" N | 8°24'51" W
🏠 6, 7, 16, 16^G, 29, 42

Parque de Campismo Municipal de Coimbra ****
Rua da Escola - Alto do Areeiro (J7)
☎/☎ +351 239 086 902
✉ coimbra@cacampings.com
URL: www.cacampings.com
GPS: 40°11'20" N | 8°23'59" W
🏠 9^F, 10, 38

Historisches Coimbra – Sehenswürdigkeiten/Museen

1. Universidade de Coimbra

Die Universität wurde im Jahre 1290 in Lissabon gegründet und 1537 an den damaligen Königshof in Coimbra verlegt.

Sehenswürdigkeiten:

Porta Férrea (Eisernes Tor), prachtvoller Eingang zum Innenhof der Universität aus dem Jahre 1634

Via Latina, manieristischer Säulengang, erbaut im 18. Jh.

Torre, 34 m hoher Uhrturm im Mafra-Barockstil der Schule des Architekten Ludwig, errichtet 1728-1733

Biblioteca Joanina, wurde 1717 im barocken Stil, während der Regierungszeit von König João V., erbaut. Ihr barockes Portal wird vom Nationalwappen geschmückt. Der Innenbereich besteht aus drei Sälen, verbunden durch dem Portal nachempfundene Triumphbögen. Die Wände sind bedeckt von Bücherregalen aus seltenen Hölzern, vergoldet und verziert von Manuel da Silva. An einer Wand ein Gemälde von D. João V., Malerei eines unbekanntenen Künstlers, datiert auf das Jahr 1725. Die Bibliothek umfasst etwa 250.000 Werke, insbesondere aus den Themengebieten Rechtswissenschaft, Philosophie und Theologie.

Capela de São Miguel, zwischen 1517 und 1522 errichtet, wurde im 17. und 18. Jh. Umbauten unterzogen. Fassade und Hauptportal im manuelinischen Stil von Marcos Pires und Diogo de Castilho. Neoklassizistisches Eingangsportale aus dem Jahre 1780. Hauptaltar in Goldschnitzerei mit manieristischen Darstellungen aus dem Leben Christi, zugeschrieben Simão Rodrigues und Domingues Vieira Serrão. Barocke Orgel in „Chinoiserie“, datiert aus dem Jahre 1733, gebaut von Gabriel Ferreira da Cunha

Sala dos Capelos, ehemaliger Thronsaal, umgebaut Mitte des 17. Jh.s von Baumeister António Tavares. Heute Schauplatz der wichtigsten akademischen Zeremonien.

Prisão Académica, infolge des hohen Rangs der Universität wurde das Gefängnis im Jahre 1593 unter der Sala dos Capelos untergebracht. Im Jahre 1777 verlegt in eines der Untergeschosse der Biblioteca Joanina, ist es das einzig erhaltene mittelalterliche Gefängnis Portugals, in dem seinerzeit demjenigen die Höchststrafe auferlegt wurde, der ein Buch, die „höchste Ausdrucksform von Wissen“, zerstört hatte.

Largo da Porta Férrea (E4)

☎ +351 239 859 900

☎ +351 239 859 884 (Tickets)

☎ +351 239 825 841

✉ infotur@ci.uc.pt | reservas@ci.uc.pt

URL: www.uc.pt

Öffnungszeiten:

26. März bis 31. Oktober:

Tickets: 08:30 - 19:00 Uhr (täglich)

Besichtigung: 09:00 - 19:30 Uhr (täglich)

Torre UC: 11:00 - 15:00 Uhr (werktags)

01. November bis 25. März:

Tickets:

09:00 - 17:30 Uhr (werktags)

10:00 - 16:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)

Besichtigungen:

09:30 - 13:00 Uhr und 14:00 - 17:30 Uhr (werktags)

10:30 - 16:30 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)

Torre UC: 11:00 - 15:00 Uhr (werktags)

Geschlossen: 25. Dezember und 01. Januar

GPS: 40°12'29" N | 8°25'32" W

📍 1^A, 34, 103

2. Museu da Ciência

Der Bereich „Geheimnisse von Licht und Materie“ zeigt nur einen kleinen Teil der wissenschaftlichen Ressourcen der Universität und sorgt für ein konstruktives Zusammenspiel zwischen wissenschaftlichen und gesellschaftlichen Fragen.

Laboratório Chimico - Largo Marquês de Pombal (F3)

☎ +351 239 854 350

☎ +351 239 854 359

✉ geral@museudaciencia.org

URL: www.museudaciencia.org

Öffnungszeiten:

10:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis sonntags)

Geschlossen: montags

Abteilung für Physik

10:00 - 13:00 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)

14:00 - 18:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)

**Ausstellungen der Abteilungen für Zoologie, Botanik, Mineralogie und Geologie,
Bestände der Abteilung für Anthropologie**

10:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)

(nur Gruppen mit Voranmeldung)

GPS: 40°12'36" N | 8°25'27" W

☎ 1^A, 34, 103

3. Museu Académico

Sammlung von Studententrachten und Objekten der Geschichte und des akademischen Lebens

Largo D. Dinis (F4)

☎ +351 239 857 000/9

☎ +351 239 825 841 (Rektorat UC)

✉ museuacademico@ci.uc.pt

Öffnungszeiten: 09:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 17:00 Uhr (werktags)

GPS: 40°12'31" N | 8°25'23" W

☎ 1^A, 34, 103

4. Sé Nova

Die Kathedrale Sé Nova wurde im Jahre 1598 von Jesuiten gegründet, der Bau der Fassade erfolgte in zwei Konstruktionsphasen, die erste im klassischen, die zweite im barocken Stil. Hauptaltar der Kapelle in Goldschnitzerei aus dem 17. Jh. von Jerónimo Luís, ebenfalls Künstler der Altäre im Querschiff. Chorgestühl aus Ebenholz, 17. Jh., ursprünglich aus der Sé Velha. Neoklassizistische Orgel aus dem 18. Jh. Manuelinisches Taufbecken aus der Sé Velha.

Largo da Sé Nova (F3)

☎ +351 239 823 138

Öffnungszeiten:

09:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)

Geschlossen: sonntags, montags und an gesetzl. Feiertagen

GPS: 40°12'34" N | 8°25'28" W

☎ 1^A, 34, 103

5. Museu Nacional de Machado de Castro und römischer Kryptoportikus

Das seit 1911 bestehende Museum ist in einem geschichtsträchtigen Gebäude untergebracht - es war römisches Forum, im 11. Jh. christlicher Tempel, seit dem 12. Jh. Bischofspalast - und wurde in jüngster Zeit restauriert und erweitert zu einem Ort, an dem heute Vergangenheit und Gegenwart aufeinandertreffen.

Im Bestand befinden sich über hundert als von nationalem Interesse eingestufte Objekte ("Nationale Schätze"). Sehenswert sind die Sammlungen von Bildhauerei, Malerei und Schmuck, daher häufig auch als Museum der nationalen Bildhauerei bezeichnet. Das Museum besitzt wertvolle Stücke sowohl aus nationaler Produktion als auch aus Importen und dokumentiert eine große historische Zeitspanne - vom 1. bis zum 20. Jh.

Largo Dr. José Rodrigues (F3)

☎ +351 239 853 070

☎ +351 239 853 079

✉ mnmachadodecastro@imc-ip.pt

URL: <http://mnmachadodecastro.imc-ip.pt>

Öffnungszeiten:

Oktober bis März: 10:00 - 12:30 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr

April bis September: 10:00 - 18:00 Uhr

Geschlossen: montags und an den Feiertagen 01. Januar, Ostersonntag, 01. Mai, 25. Dezember

GPS: 40°12'32" N | 8°25'29" W

📍 1^A, 34, 103

6. Sé Velha

Alte Kathedrale mit romanischer Fassade, datiert aus dem Jahre 1162. Gotischer Kreuzgang, der älteste Portugals. Imposante Gesamtheit von stehenden und liegenden Figuren aus dem 12., 14. und 16. Jh. Capela do Sacramento und Capela de S. Pedro, beide aus dem 16. Jh., die erste von Jean de Rouen, die zweite von Nicolas de Chanterène. Spätgotischer Hauptaltar von Jean d'Ypres und Olivier van Ghent, 16. Jh. Hispano-arabische Azulejos aus der Werkstatt von Pedro de Quijarro (Sevilla), datiert aus dem Jahre 1503. Portal „Porta Especiosa“ im Stil der italienischen Renaissance, 16. Jh., ein Werk von Jean de Rouen.

Largo da Sé Velha - Rua do Norte, 4 (E4)

☎/☎ +351 239 825 273

Öffnungszeiten:

10:00 - 18:00 Uhr

Geschlossen: sonntags

GPS: 40°12'31" N | 8°25'39" W

📍 "Pantufinhas"

7. Museu da Santa Casa da Misericórdia

Temporäre Ausstellungen, museumseigene Sammlung, Kapelle, Aussichtsturm

Santa Casa da Misericórdia de Coimbra

Rua Sub-Ripas, 49 (3E)

3000-395 Coimbra

☎ +351 239 823 403 (Verwaltung)

☎ +351 239 832 819 (Verwaltung)

✉ secretariageral@misericordiacoimbra.pt

GPS: 40°12'34.60" N | 8°25'42.02" W

8. Museu Municipal de Coimbra Núcleo da Cidade Muralhada

Zum Museum gehört das Interpretationszentrum der befestigten Stadt. Seine Besonderheit ist ein Modell des mittelalterlichen Coimbras, das dem Besucher ein genaues Bild der wichtigsten Konstruktionen der Stadt zur damaligen Zeit vermittelt.

Torre de Almedina - Pátio do Castilho (E3)

☎ +351 239 833 771

☎ +351 239 837 967

✉ cidade.muralhada@cm-coimbra.pt

URL: www.cm-coimbra.pt

Öffnungszeiten:

10:00 - 13:00 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis samstags)

Geschlossen: montags, sonn- und feiertags

GPS: 40°12'33" N | 8°25'43" W

📍 "Pantufinhas", 42

9. Arco e Torre da Almedina

Während des Mittelalters erstreckten sich die Stadtmauern auf einer Länge von etwa 2 km und bildeten so ein eindrucksvolles Verteidigungssystem, in das der Turm und der Bogen der Almedina integriert waren. Der Arco da Almedina bildet weiterhin den Hauptzugang zur Oberstadt. Barbakane (Verteidigungsanlage) mit Skulptur von Jean de Rouen.

Rua Ferreira Borges (E3)

GPS: 40°12'33" N | 8°25'44" W

📍 "Pantufinhas", 42

10. Igreja de São Tiago

Romanische Kirche aus dem letzten Viertel des 12. Jh.s. Kapelle mit Hauptaltar im Rokoko-Stil von Coimbra, ursprünglich aus der Kirche São João de Almedina.

Praça do Comércio (E3)

☎ +351 239 825 154 | +351 969 209 895

Öffnungszeiten: 10:00 - 17:00 Uhr (werktags)

GPS: 40°12'33" N | 8°25'47" W

📍 "Pantufinhas", 42

11. Igreja de São Bartolomeu

Gegründet im 10. Jh., im 18. Jh. im barocken Stil erneuert

Rua dos Esteireiros, 1 (E4)

☎ +351 239 825 154

Öffnungszeiten:

08:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 17:00 Uhr (montags bis samstags)

08:00 - 12:00 Uhr (sonn- und feiertags)

GPS: 40°12'31" N | 8°25'45" W

📍 "Pantufinhas", 42

12. Mosteiro de Santa Cruz - Nacionales Pantheon

Das Kloster wurde im Jahre 1131 von den Augustiner-Chorherren gegründet. Domkapitelsaal und Hauptteil der Kirche aus der zweiten Hälfte des 16. Jh.s von Baumeister Diogo de Boytaca. Grabmale von D. Afonso Henriques und D. Sancho I, mit Gisants (Liegefiguren) von Nicolas de Chanterène. Kanzel von Nicolas de Chanterène, datiert aus dem Jahre 1521. Barocke Orgel von 1719/1724 vom französischen Holzbildhauer Lorete. Manieristische Sakristei, gebaut zwischen 1622

und 1624, mit Malereien von Grão Vasco und Cristóvão de Figueiredo. Manuelinischer Kreuzgang von 1517. Portal von Diogo de Castilho aus dem Jahre 1523 mit Bildhauerei von Jean de Rouen und Nicolas de Chanterène. Triumphbogen von José de Couto, Anfang des 19. Jh.s.

Praça 8 de Maio (E3)

☎/📞 +351 239 822 941

✉ igrejasantacruz@mail.telepac.pt

Öffnungszeiten:

09:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 17:00 Uhr (montags bis samstags)

16:00 - 17:00 Uhr (sonn- und feiertags)

GPS: 40°12'37" N | 8°25'46" W

🏠 "Pantufinhas", 42

13. Igreja do Carmo

Datiert aus dem Jahre 1597, war die Kirche Teil des 1542 gegründeten Colégio do Carmo. Altar im manieristischen Stil vom Ende des 16. Jh.s, mit Malereien von Simão Rodrigues und Domingos Vieira Serrão. Azulejos aus Lissabonner Herstellung, 17. Jh. In der Sakristei befindet sich das Gemälde "Deposição no Túmulo" (Grablegung Christi), ein Werk von Jean de Rouen.

Rua da Sofia, 114 (E3)

☎/📞 +351 239 822 938

Öffnungszeiten: 15:00 - 17:45 Uhr (täglich)

GPS: 40°12'46" N | 8°25'49" W

🏠 1^A, 4, 5, 6, 7, 7^T, 10, 11, 11^C, 19, 19^T, 24, 24^T, 25, 25^T, 27, 28, 29, 30, 30^T, 39, 40, 103

14. Igreja de Nossa Senhora da Graça

Die Kirche wurde im Jahre 1543 von D. João III gegründet und in das Colégio da Graça eingebunden. Manieristischer Altar von Baltazar Gomes Figueira, Vater von Josefa de Óbidos, mit Motiven von der Jungfrau Maria und vom Kalvarienberg. Renaissance-Kreuzgang (1548) von Diogo Castilho.

Rua da Sofia (E3)

☎ +351 239 820 576

Öffnungszeiten: 08:00 - 19:00 Uhr (täglich)

GPS: 40°12'48" N | 8°25'52" W

🏠 1^A, 4, 5, 6, 7, 7^T, 10, 11, 11^C, 19, 19^T, 24, 24^T, 25, 25^T, 27, 28, 29, 30, 30^T, 39, 40, 103

15. Museu da Cidade - Edifício Chiado

Dauerausstellung der Kunstsammlung von Dr. Telo Morais

Rua Ferreira Borges (E4)

☎ +351 239 840 754

📞 +351 239 840 755

✉ chiado@cm-coimbra.pt

URL: www.cm-coimbra.pt

Öffnungszeiten:

dienstags bis freitags: 10:00 - 18:00 Uhr

samstags: 10:00 - 13:00 Uhr und 14:00 bis 18:00 Uhr

Geschlossen: montags, sonn- und feiertags

GPS: 40°12'31" N | 8°25'45" W

☎ "Pantufinhas", 42

16. Galeria do Turismo

Dauerausstellung der Musikinstrumentensammlung von Dr. Louzã Henriques Couraça da Estrela (E4)

☎ +351 239 840 169

✉ chiado@cm-coimbra.pt

URL: www.cm-coimbra.pt

Öffnungszeiten:

10:00 - 13:00 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis samstags)

Geschlossen: montags, sonn- und feiertags

GPS: 40°12'25" N | 8°25'44" W

☎ "Pantufinhas", 42

17. Museu da Água de Coimbra

Ausstellungen: Wasseruhren; Raum für temporäre Ausstellungen

Parque Dr. Manuel Braga (E4)

☎ +351 239 102 115

☎ +351 239 825 644

✉ museudaagua@aguasdecoimbra.pt

URL: www.museudaagua.com

Öffnungszeiten: 10:00 - 13:00 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis sonntags)

GPS: 40°12'18" N | 8°25'40" W

☎ 5^F, 7^T, 10, 11, 11^C, 24, 24^T, 33, 38, 41, 43

18. Mosteiro de Santa Clara-a-Velha

Nationaldenkmal. Museumszentrum. Archäologische Stätte (14.-17. Jh.)

Das Kloster wurde im Jahre 1283 von D. Mor Dias gegründet; im Jahre 1316 begann Baumeister Domingos Domingues im Auftrag von Isabel von Aragón mit dem Umbau im gotischen Stil. Die archäologischen Arbeiten in der halb verschütteten Kirche und in den umliegenden Bereichen ermöglichten seit dem Jahre 1995 die Freilegung des Kreuzgangs und zahlreicher archäologischer Überreste, welche im neuen Museumsbereich zu sehen sind.

Rua das Parreiras (D5)

☎ +351 239 801 160

☎ +351 239 801 169

✉ mosteiro.scvelha@drcc.pt

URL: <http://santaclaraavelha.drcc.pt>

Öffnungszeiten:

April bis Oktober (1. Woche):

10:00 - 19:00 Uhr (dienstags bis sonntags)
Oktober (2. Woche) bis März:
10:00 - 17:00 Uhr (dienstags bis sonntags)
Geschlossen: montags, 01. Januar und 25. Dezember
GPS: 40°20'08" N | - 8°43'19" W
☎ 6, 13, 14, 14^T, 18, 20, 31, 41

19. Portugal dos Pequenitos

Themenpark mit pädagogischer Zielsetzung für Kinder, entworfen von Cassiano Branco (Architekt) in den 40er Jahren des 20. Jh.s. Im Park befinden sich zahlreiche Miniaturnachbauten und Elemente zu Architektur und Geschichte Portugals

Rossio de Santa Clara (D5)

☎ +351 239 801 170 / +351 239 853 800

☎ +351 239 801 175

✉ portugalpequenitos@fbb.pt

URL: www.portugaldospequenitos.pt

Öffnungszeiten:

16. Oktober bis 29. Februar: 10:00 - 17:00 Uhr

01. März bis 31. Mai: 10:00 - 19:00 Uhr

01. Juni bis 15. September: 09:00 - 20:00 Uhr

16. September bis 15. Oktober: 10:00 - 19:00 Uhr

Geschlossen: 25. Dezember

GPS: 40°12'11" N | 8°26'5" W

☎ 6, 13, 14, 14^T, 18, 20, 31, 38, 41

20. Mosteiro de Santa Clara-a-Nova

Kloster im Barockstil aus dem 17. und 18. Jh. Hauptaltar der Kapelle in Goldschnitzerei mit Königin Santa Isabels Grabschrein aus Silber und Kristall. Ursprüngliches Steingrabmal von Santa Isabel, gefertigt im Jahre 1330 von Baumeister Pêro. Kreuzgang aus dem Jahre 1733 von Karóly Martell.

Alto de Santa Clara (D5)

☎ +351 239 441 674

Öffnungszeiten:

Sommer: 08:30 - 19:00 Uhr (täglich)

Winter: 08:30 - 18:00 Uhr (täglich)

Anmerkung: mittwochs und freitags von 12:30 bis 14:30 Uhr geschlossen

GPS: 40°12'10" N | 8°26'14" W

☎ 6, 13, 14, 14^T, 20, 31

21. Museu Nacional da Agricultura

Dauerausstellung landwirtschaftlicher Geräte

Escola Superior Agrária - Bencanta (A2)

☎ +351 239 802 940

☎ +351 239 802 979

✉ cdirectivo@esac.pt

URL: www.esac.pt

Öffnungszeiten: 09:00 - 12:30 Uhr und 14:00 - 17:30 Uhr (werktags)

GPS: 40°12'20" N | 8°27'11" W

☎ 14, 14^T, 17, 20, 21, 22, 32

Anmerkung: Besichtigungen nur mit Voranmeldung (Email an cdirectivo@esac.pt)

22. Casa-Museu Bissaya Barreto

Wohnsitz von Prof. Dr. Bissaya Barreto (1886-1974). Sehenswert ist die umfassende Sammlung portugiesischer Azulejos (16. bis 20. Jh.).

Rua da Infancia, 23 (G4)

☎ +351 239 853 800

☎ +351 239 853 806

✉ casamuseu@fbb.pt

URL: www.fbb.pt

Öffnungszeiten:

November bis März: 15:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)

Geschlossen: montags, samstags, sonn- und feiertags

April bis Oktober: 15:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)

Geschlossen: montags und feiertags

GPS: 40°12'22" N | 8°25'11" W

☎ 1^A, 4, 5, 6, 10, 11, 11^C, 24, 24^T, 26, 34, 42, 103

23. Exploratório Infante D. Henrique

Interaktive Wissenschafts- und Technologie-Ausstellung

Rotunda das Lages - Parque Verde do Mondego (E6)

☎ +351 239 703 897

☎ +351 239 703 898

✉ explora@mail.telepac.pt

URL: www.exploratorio.pt

Öffnungszeiten:

10:00 - 17:30 Uhr (dienstags bis freitags)

14:30 - 17:30 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)

Geschlossen: montags

GPS: 40°11'49" N | 8°25'45" W

☎ 18, 23

24. Museu Memorial da Irmã Lucía

Bestand: Nachbildung der Klosterzelle, in der Schwester Lucía etwa 57 Jahre lang lebte und auch verstarb; Handarbeiten, persönliche Gegenstände, Fotografien

Av. Marnoco e Sousa, 54 (G4)

☎ +351 239 781 638

✉ coimbra@carmelitas.pt | memorialirmalucia@carmelitas.pt

URL: www.coimbra.carmelitas.pt

Öffnungszeiten:

02. April bis 31. Oktober:

10:00 - 12:00 Uhr und 15:00 - 18:00 Uhr (werktags)

15:00 - 18:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)

01. November bis 01. April:

10:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 17:00 Uhr (werktags)

14:00 - 17:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)

GPS: 40°12'22" N | 8°24'53" W

☎ 4, 6, 33, 37, 40, 103

25. Igreja de Nossa Senhora de Lurdes

Rua Dr. António José de Almeida, 200 (G3)

☎/📠 +351 239 824 501

Öffnungszeiten: 09:00 - 12:30 Uhr und 14:30 - 19:00 Uhr (täglich)

GPS: 40°12'44" N | 8°25'4" W

☎ 4, 27, 28

26. Mosteiro de Celas

Kloster in gotischem Stil, errichtet im Jahre 1210. Romanisch-gotischer Kreuzgang mit Säulen aus dem 13./14. Jh.

Rua Manso Preto (H2)

☎ +351 239 484 058

Öffnungszeiten: 15:00 - 18:00 Uhr (montags bis samstags)

Geschlossen: sonn- und feiertags

GPS: 40°12'54" N | 8°24'45" W

☎ 4, 7, 7^T, 16, 16^G, 29, 103

27. Casa-Museu Miguel Torga

Bestand: Bücher der persönlichen Bibliothek Torgas; Zeitungsartikel und Gedichte; sehenswert sind Schreibmaschine, Füllfederhalter und diverse Briefe des Dichters und Arztes; ein Stethoskop, Diplome und das Buch der Queima das Fitas der Medizinstudenten im vierten Studienjahr (Mai 1932).

Praceta Fernando Pessoa, 3 (H2)

☎ +351 239 781 345

Casa Municipal da Cultura (Städt. Kulturzentrum)

☎ +351 239 702 630

📠 +351 239 702 496

Öffnungszeiten: 14:30 - 18:00 Uhr (werktags)

samstags (mit Voranmeldung)

Geschlossen: sonn- und feiertags

GPS: 40°12'55" N | 8°24'25" W

☎ 4, 37, 42, 103

28. Igreja de Santo António dos Olivais

Bevor sie im 18. Jh. umgebaut wurde, hatte die Kirche schon seit dem 13. Jh. als Kloster gedient. Vom Jahre 1220 an lebte hier Santo António. Hochaltar in barocker

Schnitzerei, Malerei von Pasquale Parente, Abbildungen von N. Sra. da Conceição (Mariä Empfängnis). Azulejo-Gemälde mit Darstellungen von Santo António aus der ersten Hälfte des 18. Jh.s.

Rua Brigadeiro Correia Cardoso, 18 (I2)

☎ +351 239 711 992

☎/☎ +351 239 713 938

Öffnungszeiten:

08:00 - 19:30 Uhr (täglich)

GPS: 40°13'4" N | 8°24'16" W

☰ 4, 7^T, 16, 42, 103

29. Centro de Estudos de Santo António

Sammlungen: Bilder, Fotografien und Literatur zu Santo António

Av. Dias da Silva, 130 (H2)

☎ +351 239 790 900

☎ +351 239 790 909

✉ jfsao@hotmail.com

Öffnungszeiten:

14:00 - 17:00 Uhr (werktags)

14:00 - 16:30 Uhr (samstags)

Geschlossen: sonn- und feiertags

GPS: 40°13'2" N | 8°24'18" W

☰ 4, 7^T, 16, 42, 103

30. Igreja de São José

Rua Combatentes da Grande Guerra (H5)

☎ +351 239 712 451

☎ +351 239 403 627

✉ igreja.s.jose@mail.telepac.pt

Öffnungszeiten: 08:00 - 12:30 Uhr und 15:00 - 20:00 Uhr (täglich)

GPS: 40°12'11" N | 8°24'35" W

v5, 7T, 9, 41

31. Museu do Instituto de Anatomia Patológica - Museum des Instituts für Pathologische Anatomie

Instituto de Anatomia Patológica

Faculdade de Medicina da UC (4F)

☎ +351 239 857 762

☎ +351 239 857 704

GPS: 40.21881 N | -8.41029 W

☰ 1A, 34 e 103

Anmerkung: Besichtigungen nach Voranmeldung

32. Igreja do Palácio de São Marcos

Die Kirche beherbergt eine bedeutende Sammlung portugiesischer Grabkunst aus dem 15. und 16. Jh. Manuelinischer Hochaltar von Diogo de Castilho (1522/1523) mit Renaissance-Altaraufsatz von Nicolas de Chanterène. Dreikönigskapelle von 1547, Meisterwerk des Manierismus' von Coimbra.

S. Silvestre (10 km von Coimbra entfernt) (C1)

☎ +351 239 952 029

☎ +351 239 952 035

Besucheranmeldung:

☎ +351 239 857 000

☎ +351 239 857 015

✉ psm@adm.uc.pt

URL: www.uc.pt

Öffnungszeiten: 18. Juli bis 16. September: 10:00 - 18:00 Uhr (mittwochs bis sonntags)

17. September bis 17. Juli: Anmeldung erforderlich

GPS: 40°14'37" N | 8°33'2" W

Zeitgenössisches Coimbra

1. Centro de Artes Visuais

Ehemaliges Colégio das Artes, nachträglich zum Gericht der Heiligen Inquisition umfunktioniert, wurde in jüngster Zeit umgestaltet von Architekt João Mendes Ribeiro.

Edifício da Inquisição - Colégio das Artes (E3)

Pátio da Inquisição, 10

☎ +351 239 826 178

☎ +351 239 820 154

✉ info@cav-ef.net

URL: www.cav-ef.net

Öffnungszeiten: 14:00 - 19:00 Uhr (dienstags bis sonntags)

GPS: 40°12'44" N | 8°25'44" W

☎ 1^A, 2^A, 2^F, 2^T, 4, 5, 6, 7, 7^T, 10, 11, 11^C, 19, 19^T, 24, 24^T, 25, 25^T, 27, 28, 29, 30, 30^T, 36, 42, 103, "Pantufinhas"

2. Teatro da Cerca de São Bernardo

Bauplanung: Luís Durão (Architekt)

Pátio da Inquisição (E3)

☎ +351 239 718 238 / +351 966 302 488

☎ +351 239 703 761

✉ geral@aescoladanoite.pt

URL: www.aescoladanoite.pt

GPS: 40°12'45" N | 8°25'46" W

☎ 1^A, 2^A, 2^F, 2^T, 4, 5, 6, 7, 7^T, 10, 11, 11^C, 19, 19^T, 24, 24^T, 25, 25^T, 27, 28, 29, 30, 30^T, 36, 42, 103, "Pantufinhas"

3. Casa da Escrita

Rua Dr. João Jacinto, 8 (3E)

3000-225 Coimbra

☎ +351 239 853 590

✉ casadaescrita@cm-coimbra.pt

URL: <http://casadaescrita.cm-coimbra.pt>

Öffnungszeiten: 09:30 - 12:30 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (werktags)

4. Casa da Esquina

Rua Aires de Campos, 6 (4G)

Penedo da Saudade

3000-014 Coimbra

☎ +351 239 041 397

☎ +351 929 090 628

✉ geral@casadaesquina.pt

URL: www.casadaesquina.pt

Öffnungszeiten: 15:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)

☎ 4; 6; 33; 37; 60; 103

5. Museu da Água de Coimbra

Bauplanung: João Mendes Ribeiro, Alberto Laje und Paola Monzio (Architekten)

Parque Dr. Manuel Braga (E4)

☎ +351 239 102 115

☎ +351 239 825 644

✉ museudaagua@aguasdecoimbra.pt

URL: www.museudaagua.com

Öffnungszeiten: 10:00 - 13:00 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis freitags)

Geschlossen: montags

GPS: 40°12'18" N | 8°25'40" W

☎ 5^F, 7^T, 10, 11, 11^C, 24^T, 33, 38, 40, 41

6. Parque Verde do Mondego

Bauplanung: Camilo Cortesão (Architekt)

Av. da Lousã (E5)

GPS: 40°12'8" N | 8°25'33" W

☎ 5^F, 7^T, 10, 11, 11^C, 24^T, 33, 38, 40, 41

7. Fußgängerbrücke Pedro & Inês

Bauplanung: Adão da Fonseca und Cecil Balmond (Ingenieure) (E5)

GPS: 40°12'6" N | 8°25'32" W

☎ 5^F, 7^T, 10, 11, 11^C, 24^T, 33, 38, 40, 41

8. Pavilhão Centro de Portugal

Bauplanung: Siza Vieira und Souto Moura (Architekten)

Av. da Lousã (F5)
Parque Verde do Mondego
☎ +351 239 824 050 / +351 919 458 994 / +351 916 994 160
☎ +351 239 824 051
✉ occ@orquestraclassicadocentro.org
URL: www.orquestraclassicadocentro.org
www.pavilhaocentroportugal.net
Öffnungszeiten:
14:00 - 20:00 Uhr (täglich)
GPS: 40°11'57" N | 8°25'25" W
☎ 5^F, 7^T, 10, 11, 11^C, 24^T, 33, 38, 40, 41

9. Observatório Astronomico da Universidade de Coimbra - Sternwarte der Universität Coimbra

Almas de Freire
Santa Clara
3040-004 Coimbra
☎ +351 239 80 23 70
☎ +351 239 80 23 79
✉ astro@astro.mat.uc.pt
URL: www.mat.uc.pt
☎ 6; 13; 14; 14 T; 20

10. Brücke Rainha Santa Isabel

Bauplanung: António Reis (Ingenieur) (F7)
GPS: 40°11'34" N | 8°25'26" W

11. Campus II der Universität Coimbra

Bauplanung (Architekten): Abteilung für Informatik: Gonçalo Byrne; Abteilung für Maschinenbau: Manuel Tainha; Abteilung für Elektrotechnik und Computer: Gonçalo Byrne; Casa Costa Alemão: José Bandeirinha; Abteilung für Chemietechnik: Vasco da Cunha; Abteilung für Bautechnik: Fernando Távora; Wohnheim I: Aires Mateus; Casa de Pedra: João M. Ribeiro; Wohnheim II: Carlos Martins; Hauptgebäude FCTUC: Aires Mateus (G7)
GPS: 40°11'11" N | 8°24'45" W
☎ 24^T, 34, 38

12. Campus der Gesundheitswissenschaften

Bauplanung (Architekten): Medizinische Fakultät Untereinheit 1: Eduardo Rebello de Andrade; Zentralbibliothek: CLCS - Arquitectos, Lda; Fakultät der Pharmazie: Matos Gameiro und Carlos Crespo; PET - Centro de Tecnologia Nucleares Aplicadas à Saúde: Serôdio, Furtado & Associados; Wohnheim: Paula Santos; Mensa: Lima Gaspar und Lobato Santos; I.M.L.: Vítor Figueiredo; Hauptgebäude: José Moreira Barra; Untereinheit 3: Serôdio, Furtado & Associados (G1)

GPS: 40°13'6" N | 8°24'55" W
☒ 6, 7, 7^T, 16, 16^G, 29, 35, 36, 37

Ausflüge in die Natur

1. Nationalforst Choupal

Bepflanzt Anfang des 19. Jh.s
Mata do Choupal (C1)
☎ +351 239 499 020
☎ +351 239 499 029
✉ rnpa@icnb.pt
URL: <http://portal.icnb.pt>
GPS: 40°13'23" N | 8°26'44" W

2. Botanischer Garten

Angelegt im Jahre 1772 auf Veranlassung des Marquês de Pombal
Calçada Martim de Freitas (Arcos do Jardim) (F4)
☎ +351 239 855 233
☎ +351 239 855 211
✉ jardim@bot.uc.pt
URL: www.uc.pt/jardimbotanico
www.facebook.com/JardimBotanicoUC
Öffnungszeiten:
01. April bis 30. September:
09:00 - 17:30 Uhr (montags - freitags)
14:00 - 20:00 Uhr (samstags, sonn- und feiertags)
01. Oktober bis 31. März:
09:00 - 17:30 Uhr (Garten: montags - freitags)
11:00 - 17:30 Uhr (Garten: samstags, sonn- und feiertags)
Besuch der Gewächshäuser und des Forstes: Ab 01. März, mit Voranmeldung
GPS: 40°12'25" N | 8°25'16" W
☒ 1^A, 5, 6, 10, 11, 11^C, 24, 24^T, 26, 34, 42, 103

3. Gärten der Quinta das Lágrimas

Palais aus dem 19. Jh., beherbergt heute ein Luxushotel. Der Park mit der Fonte dos Amores (Quelle der Liebenden) und der Fonte das Lágrimas (Quelle der Tränen) wird für immer an die tragische Liebesgeschichte von D. Pedro und Inês de Castro erinnern.
Santa Clara (D5)
☎ +351 239 802 380
☎ +351 239 441 695
✉ reservas@quintadaslagrimas.pt
URL: www.quintadaslagrimas.pt

Öffnungszeiten:

16. März bis 15. Oktober:

10:00 - 19:00 Uhr (dienstags bis freitags)

16. Oktober bis 15. März:

10:00 - 17:00 Uhr (donnerstags bis sonntags)

Führungen mit Voranmeldung

GPS: 40°11'57" N | 8°26'5" W

☎ 18

4. Lapa dos Esteios

Inspirationsquelle des Schriftstellers António Feliciano de Castilho

Estrada das Lages (F7)

☎ +351 239 802 380

☎ +351 239 441 695

Anmerkung: Voranmeldung notwendig

GPS: 40°12'0" N | 8°25'12" W

☎ 23

5. Nationalforst Vale de Canas

Die 16 ha große Fläche beherbergt zwei landesweit geschützte Baumarten.

Möglichkeit für Lernaktivitäten zum Thema Umwelt für Schulen

Tovim (J1)

☎/☎ +351 239 401 526

GPS: 40°12'37" N | 8°22'45" W

☎ 16, 16⁶

6. Parque Dr. Manuel Braga

Av. Emídio Navarro (E4)

GPS: 40°12'16" N | 8°25'38" W

☎ 5F, 7T, 10, 11, 11C, 24T, 33, 38, 40, 41

7. Parque de Santa Cruz/Jardim da Sereia

Angelegt im 18. Jh., sehenswert ist der Brunnen Fonte da Nogueira.

Praça da República (G3)

GPS: 40°12'34" N | 8°25'9" W

☎ 1^A, 5, 6, 7^T, 10, 11, 11^C, 16, 16⁶, 24, 24^T, 25, 25^T, 26, 27, 28, 29, 30, 30^T, 33, 40, 42, 103

8. Penedo da Meditação

GPS: 40°13'28" N | 8°24'31" W (H1)

☎ 37

9. Penedo da Saudade

Rückzugsort für Dichter, terrassenförmig angelegter Garten und Aussichtspunkt mit Blick auf die Stadt, Stätte mit Zeugnissen studentischer Traditionen Coimbras

Av. Marnoco e Sousa (G4)

GPS: 40°12'18" N | 8°24'54" W

☎ 33, 37, 40, 103

10. Naturschutzgebiet Paul de Arzila

R. do Bairro, 1 - Arzila (A2)

☎ +351 239 980 500

☎ +351 239 980 502

✉ rnpa@icnb.pt

URL: <http://portal.icnb.pt>

GPS: 40°10'56" N | 8°33'15" W

☎ 21

Repúblicas (trad. Studentenhäuser)

1. Real República Rapó-Taxo

Rua Castro Matoso, 13 (F4)

GPS: 40°12'27" N | 8°25'18" W

☎ 5, 11, 11^C, 24, 26, 42

2. República dos Fantasmas

Rua Castro Matoso, 15 (F4)

GPS: 40°12'26" N | 8°25'18" W

☎ 5, 11, 11^C, 24, 26, 42

3. Real República Ay-O-Linda

Rua Castro Matoso, 33 (F4)

GPS: 40°12'26" N | 8°25'15" W

☎ 5, 11, 11^C, 24, 26, 42

4. Real República Corsários das Ilhas

Couraça dos Apóstolos, 112 (F3)

GPS: 40°12'34" N | 8°25'31" W

☎ 1^A, 34, 103

5. República dos Galifões

Couraça dos Apóstolos, 124 (F3)

GPS: 40°12'34" N | 8°25'31" W

☎ 1^A, 34, 103

6. Real República Rás-Te-Parta

Rua da Matemática, 6 (F3)

GPS: 40°12'36" N | 8°25'34" W

☎ 1^A, 34, 103

7. República dos Inkas

Rua da Matemática, 32 (E3)

GPS: 40°12'36" N | 8°25'34" W

☎ 1^A, 34, 103

8. Solar dos 44

Rua da Matemática, 44 (E3)

GPS: 40°12'36" N | 8°25'32" W

☎ 1^A, 34, 103

9. Real República Baco

Rua do Loureiro (E3)

GPS: 40°12'34" N | 8°25'32" W

☎ 1^A, 34, 103

10. Real República do Bota-A-Baixo

Rua de São Salvador, 6 (E3)

GPS: 40°12'35" N | 8°25'36" W

☎ 1^A, 34, 103

11. Paços da República dos Kágados

Rua Joaquim António de Aguiar, 98 (E4)

GPS: 40°12'0" N | 8°25'12" W

☎ "Pantufinhas"

12. Real República Prá-Kys-Tão

Casa Nau, Rua das Esteirinhas, 2 (E4)

GPS: 40°12'0" N | 8°25'12" W

☎ "Pantufinhas"

Touristische Rundfahrten und Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung

1. Basófias - Bootsrundfahrten auf dem Fluss Mondego

Parque Dr. Manuel Braga (E4)

☎ +351 969 830 664 / +351 231 281 020

☎ +351 231 281 020 / +351 231 200 201

✉ odabarca@basofias.com

✉ info@odabarca.com

URL: www.odabarca.com

Abfahrtszeiten:

Sommer: 15:00 | 16:00 | 17:00 | 18:00 | 19:00 Uhr

Winter: 15:00 | 16:00 | 17:00 Uhr

GPS: 40°12'22" N | 8°25'44" W

Tickets: in Touristen-Informationsbüros und an Bord

2. Funtastic^(a)

Touristischer Sightseeing-Bus

Saison: Osterzeit und vom 01. Juni bis 31. Oktober

Abfahrtszeiten: 10:00 | 11:00 | 12:00 | 15:00 | 16:00 | 17:00 | 18:00 Uhr

Tickets: in Touristen-Informationsbüros, in Hotels und im Bus

3. Tuk Tuk | Touristische Ausflugsfahrten

Odabarca

Largo da Portagem

☎ +351 969 830 664

☎ +351 231 281 020

✉ info@odabarca.com

URL: www.odabarca.com

4. Piscinas do Parque Verde do Mondego (Freibad)

Linke Flussseite (E6)

☎ +351 919 118 226

09:00 - 21:00 Uhr (15. April bis 15. Oktober)

GPS: 40°12'19" N | 8°24'27" W

☎ 18, 23

5. Complexo Olímpico de Piscinas (Hallenbad)

Praça dos Heróis de Ultramar (4H)

☎ +351 239 796 620

✉ desporto@cm-coimbra.pt

6. Pavilhão Multidesportos de Coimbra (Sporthalle)

Praça dos Heróis de Ultramar (4H)

☎ +351 239 796 625

✉ desporto@cm-coimbra.pt

7. Estádio Cidade de Coimbra (Stadion)

Rua D. Manuel I (5H)

☎ +351 239 090 341

✉ desporto@cm-coimbra.pt

8. Reitzentrum Coimbra

Mata do Choupal (C1)

☎ +351 239 837 695 / +351 919 294 826

☎ +351 239 495 711

✉ centrohipicodecoimbra@gmail.com | centrohipicodecoimbra@hotmail.com

URL: www.centrohipicocoimbra.com

Öffnungszeiten: 10:00 - 13:00 Uhr und 14:00 - 19:00 Uhr

Geschlossen: sonntags

GPS: 40°13'0" N | 8°28'19" W

Anmerkung: Nur mit Voranmeldung

Rent-a-car

Aluvia

Estrada de Coselhas, Lote 32/33 - Loj. B (D1)

☎ +351 239 494 186 / 961 354 941 / 707 201 049 (Reservierungszentrale)

☎ +351 239 494 188

✉ coimbra@aluvia-lda.pt

URL: www.aluvia.pt

Öffnungszeiten: 09:00 - 13:00 Uhr und 14:30 - 18:30 Uhr (werktags)

Auto Jardim

Rua Abel Dias Urbano, 6 - R/c (D2)

☎ +351 239 827 347

☎ +351 239 827 123

✉ coimbra@auto-jardim.com

URL: www.auto-jardim.com

Öffnungszeiten:

09:00 - 12:30 Uhr und 14:30 - 18:30 Uhr (werktags)

09:00 - 12:00 Uhr (samstags)

Avis

Estação Nova/CP - Largo das Ameias (E3)

☎/☎ +351 239 834 786

Linha verde (Reservierungen): +351 800 201 002

✉ estacao.coimbra@avis-portugal.pt

URL: www.avis.com

Öffnungszeiten: 08:30 - 12:30 Uhr und 15:00 - 19:00 Uhr (werktags)

Budget

Rua General Humberto Delgado, 297 (H4)

☎ +351 239 499 140

☎ +351 239 499 149

✉ coimbra@budgetportugal.com

URL: www.budgetportugal.com

Öffnungszeiten: 09:00 - 12:30 Uhr und 14:00 - 18:00 Uhr (werktags)

09:00 - 12:30 Uhr (samstags)

Europcar

Stadion der Stadt Coimbra

Rua D. João III, 35 (H5)

☎ +351 239 723 324

☎ +351 239 723 326

URL: www.europcar.pt

Öffnungszeiten: 09:00 - 13:00 Uhr und 14:30 - 18:30 Uhr (werktags)

Gerin

Avenida Fernão de Magalhães, 587

3000-117 Coimbra

☎ +351 239 100 067

☎ +351 239 100 636

✉ coimbra@gerin.com.pt

URL: www.gerin.pt

Öffnungszeiten: 08:30 - 13:00 Uhr und 14:00 - 19:00 Uhr (werktags)

09:00 - 13:00 Uhr (samstags)

Hertz

Rua Padre Estêvão Cabral - Edifício Tricana Lj. 6, R/c Norte (D2)

☎ +351 239 834 750

☎ +351 239 834 773

✉ pgcbp60@hertz.com

URL: www.hertz.com

Öffnungszeiten: 09:00 - 13:00 Uhr und 14:00 - 19:00 Uhr (werktags)

09:00 - 13:00 Uhr (samstags)

InterRent

Bahnhof Coimbra-B

3020-199 Coimbra

☎ +351 927 520 711

✉ interrent.coimbra@sapo.pt

URL: www.interrent.com

Öffnungszeiten: 09:00 - 13:00 Uhr und 15:00 - 19:00 Uhr (montags u. freitags)

09:00 - 13:00 Uhr und 15:00 - 18:00 Uhr (dienstags bis donnerstags)

10:00 - 13:00 Uhr (samstags)

Litocar

Quinta da Boavista- Cernache

3044-521 Coimbra

☎ +351 239 490 200

☎ +351 239 490 209

✉ geral@litocar.pt

URL: www.litocar.pt

Öffnungszeiten: 09:00 - 20:00 Uhr (werktags)

10:00 - 13:00 und 14:30 - 18:00 Uhr (samstags)

RealCar

Rua Padre Estêvão Cabral, 120 - Loja 7

3000-316 Coimbra

☎ +351 239 432 353 / +351 917 774 612

☎ +351 239 432 328

✉ realcar@netc.pt

Öffnungszeiten: 09:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 18:30 Uhr (werktags)
09:30 - 12:00 Uhr (samstags)

Salitur

Rua Padre Estêvão Cabral - Ed. Tricana, Lj. 5 - R/c (D2)

☎ +351 707 200 399

☎ +351 239 838 986 / +351 707 203 074 / +351 707 203 075

URL: www.salitur.pt

Öffnungszeiten: 09:00 - 12:30 Uhr und 14:30 - 19:00 Uhr (werktags)
09:00 - 12:00 Uhr (samstags)

Sixt (Auto-Industrial)

Avenida Fernão de Magalhães, 333

3001-901 Coimbra

☎ +351 927 986 681

✉ coimbra@sixt.pt

URL: www.sixt.pt

Öffnungszeiten: 08:30 - 19:00 Uhr (werktags)
09:00 - 13:00 Uhr (samstags)

Anmerkung: Abholung und Rückgabe des Autos in Figueira da Foz möglich (Auto-Industrial)

TurisCar

Rua do Padrão, 194 (D1)

☎ +351 707 282 880

☎ +351 707 282 890

✉ geral@turiscar.pt

URL: www.turiscar.pt

Öffnungszeiten: 08:00 - 19:00 Uhr (werktags)
09:00 - 13:00 Uhr (samstags)

V.A.S.C. (Aluguer de Viaturas sem Condutor)

Rua Padre Estêvão Cabral - Edifício Tricana Lj. 2 - R/c (D2)

☎ +351 239 835 920

☎ +351 239 109 989

✉ suul.rentacar@gmail.com

URL: www.vasc-rent.com

Öffnungszeiten: 08:00 - 20:00 Uhr (montags bis samstags)

Gesundheit

1. Instituto Nacional Emergência Médica (INEM) - Notruf

① 112

2. Hospitais da Universidade de Coimbra (HUC) - Universitätskliniken

① +351 239 400 400

GPS: 40°13'6" N | 8°24'49" W

☎ 6, 7, 7^T, 16, 16^G, 29, 35, 36, 37

3. Centro Hospitalar de Coimbra (CHC) - Städtische Klinik

① +351 239 800 100

GPS: 40°11'44" N | 8°27'40" W

☎ 6, 13, 14, 14^T, 20, 22

4. Hospital Pediátrico de Coimbra - Kinderklinik

① +351 239 480 321

GPS: 40°13'3" N | 8°24'17" W

☎ 37

5. Maternidade Bissaya Barreto - Entbindungsklinik

① +351 239 480 426

GPS: 40°12'46" N | 8°24'53" W

☎ 7^T, 16, 16^G, 27, 28, 36

6. Maternidade Daniel de Matos - Entbindungsklinik

① +351 239 403 060 / +351 239 404 666

GPS: 40°12'27" N | 8°24'43" W

☎ 33

Weitere Dienstleistungen

1. Polícia de Segurança Pública (PSP) - Polizei

Av. Elísio de Moura, 155 (I4)

① +351 239 797 640

GPS: 40°12'42" N | 8°25'42" W

2. Politáxis - Taxiunternehmen

① +351 239 499 090 / +351 239 715 445 / +351 239 826 622 / +351 239 822 287

3. Centro de (Info)Mobilidade de Coimbra - Information und Ticketverkauf des ÖPNV

Rua Dr. Manuel Rodrigues, 29

① +351 239 840 234

URL: www.smtuc.pt

GPS: 40°12'48,82" N | 8°25'57,5" W

4. Rede Expresso - Rodoviária da Beira Litoral - Busbahnhof

Av^a Fernão de Magalhães

① + 351 855 270 / +351 707 223 344

☎ + 351 821 020

✉ rbl@rblsa.com

URL: www.rede-expressos.pt

GPS: 40,12°57'63" N | 8°26'11,06" W

5. DECO - Defesa do Consumidor - Verbraucherschutz

Rua Padre Estêvão Cabral, 79 - 5º, sala 504 (D2)

☎ +351 239 841 004

☎ +351 239 841 008

✉ deco.coimbra@deco.pt

URL: www.deco.proteste.pt

GPS: 40°12'0" N | 8°25'12" W

6. Turismo Centro de Portugal | Pólo Marca Turística de Coimbra - Tourismusamt der Region Centro

Av. Afonso Henriques, 132 (H3)

☎ +351 239 488 120

☎ +351 239 488 129

✉ geral@turismodocentro.pt

URL: www.turismodocentro.pt

GPS: 40°12'44" N | 8°24'46" W

Touristen-Information

1. Turismo Centro de Portugal

Largo da Portagem (E4)

☎ +351 239 488 120

✉ info.coimbra@turismodocentro.pt

URL: www.turismodocentro.pt

GPS: 40°12'25" N | 8°25'45" W

2. Turismo de Coimbra

Largo da Portagem (E4)

☎ +351 239 834 038

✉ info@turismodecoimbra.pt

GPS: 40°12'25" N | 8°25'45" W

Hauptbibliothek der Universität Coimbra (Erdgeschoss)

Largo da Porta Férrea (F4)

☎ +351 239 859 884

✉ info@turismodecoimbra.pt

GPS: 40°12'28" N | 8°25'31" W

Praça da República

☎ +351 239 098 960

✉ info@turismodecoimbra.pt

GPS: 40°12'35.22" N | 8°25'11.97" W

Legende

Kloster/Kirche

Museum
Kunst/Theater
Bibliothek
Aussichtspunkt
Reitzentrum
Hotel
Pension
Ländlicher Tourismus
Jugendherberge
Camping
Touristen-Information
Bahnhof
Busbahnhof
Parkplatz
Busparkplatz
Aufzug
Tankstelle
Tankstelle mit LPG
Post
Schule
Krankenhaus
Schwimmbad

Anexo VII :Tradução do texto de Aveiro (alemão)

Museu de Aveiro

Das ehemalige Dominikanerkloster ist bekannt für seine Sammlungen sakraler Kunst, die prachtvolle Goldschnitzerei der Kirche Igreja de Jesus und das imposante Grabmal von Prinzessin Santa Joana.

Av. de Santa Joana Princesa

☎ +351 234 423 297

☎ +351 234 421 749

✉ maveiro@ipmuseus.pt

URL: www.ipmuseus.pt

Öffnungszeiten:

10:00 – 17:30 Uhr (di.-so.)

10:00 – 17:30 Uhr (feiertags)

GPS:

Igreja da Misericórdia

Datiert aus dem 17. Jh. (1600) ist die Kirche Igreja da Misericórdia ein eindrucksvolles Beispiel für die portugiesische Architektur des Manierismus und entspricht der Stilistik des Nordens.

Sehenswert im Inneren sind die mit Goldschnitzerei und Malerei verzierten Altaraufsätze (17. Jh.), die mit Azulejos bedeckten Wände, das Chorgestühl in Goldschnitzerei und die Pfeifenorgel (18. Jh.).

Rua de Coimbra, 27

☎ +351 234 426 732

☎ +351 234 426 278

✉ geral@scmaveiro.pt

URL: www.scmaveiro.pt

Öffnungszeiten:

09:00 – 17:00 Uhr (werktags)

11:30 – 12:30 Uhr (sonntags)

GPS: 40°38'26"N | 8°39'11"W

Museu da Cidade de Aveiro

Salzige Persönlichkeit, süße Erfahrung. Ausstellungen, Bildungsangebote, Führungen.

Rua João Mendonça, 9-11

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt | museucidadedeaveiro@blogspot.com

URL: www.cm-aveiro.pt

Öffnungszeiten:

09:30 – 12:30 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (di.-fr.)

14:00 – 18:00 Uhr (sa. u. so.)

GPS: 40°38'29,93"N | 8°39'16,04"W

Museu Arte Nova

Ausstellungen, Bildungsangebote und Jugendstil-Rundgang

Rua Manuel Barbosa Magalhães, 9-11

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt | museucidadedeaveiro@blogspot.com

URL: www.cm-aveiro.pt

Öffnungszeiten:

09:30 – 12:30 Uhr und 14:00 – 18:00 Uhr (di.-fr.)

14:00 – 18:00 Uhr (sa. u. so.)

GPS: 40°38'30,58''N | 8°39'19,89''W

Eco Museu Marinha da Troncalhada

Freie oder geführte Besichtigungen einer Saline

Canal das Pirâmides

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt

URL: www.cm-aveiro.pt

Öffnungszeiten:

10:00 – 12:30 Uhr und 14:30 – 18:00 Uhr (werktags)

GPS: 40°38'42,27''N | 8°39'44,01''W

Museu Etnográfico de Requeixo

Regionales Heimatmuseum

Rua da Vila Nova

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt

URL: www.cm-aveiro.pt

Öffnungszeiten:

10:00 – 12:30 Uhr und 14:30 – 18:00 Uhr (werktags)

GPS: 40°35'44,62''N | 8°32'8,76''W

Centro Cultural e de Congressos

Das Kultur- und Kongresszentrum, untergebracht in einem interessanten, beispielhaften Gebäude der Industriearchitektur, liegt in einem idyllischen Gebiet der Stadt, in dem sich auch der See Fonte Nova und der Canal do Côjo befinden.

Cais da Fonte Nova

☎ +351 234 406 300

☎ +351 234 406 301

✉ ccongressos@cm-aveiro.pt

URL: www.cm-aveiro.pt

GPS: 40°38'18,42''N | 8°38'37,87''W

Fábrica Centro Ciência Viva

Das Centro Ciência Viva ermöglicht Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, sich spielerisch der Wissenschaft anzunähern. Von der Chemie bis zur Robotertechnik gibt es immer wieder neue Dinge, die uns in Erstaunen versetzen.

Rua dos Santos Mártires

☎ +351 234 427 053

✉ fijm-fabrica.cienciaviva@ua.pt

URL: www.fabrica.cienciaviva.ua.pt

Öffnungszeiten:

10:00 – 18:00 Uhr (di.-fr.)

11:00 – 19:00 Uhr (sa., so. u. feiertags)

GPS: 40°38.307'N | 8°39.438'W

Anmerkung: Wiedereröffnung im Februar 2013

UNTERKUNFT

As Américas Hotel Art Nouveau & Design ****

Rua Engenheiro Von Haff, 20 | 3800-176 Aveiro

☎ +351 234 346 010

☎ +351 234 346 019

✉ info@hotelasamericas.com

URL: www.hotelasamericas.com

GPS: 40°38'39,34"N | 8°38'44,60"W

Hotel Aveiro Palace****

Rua Viana do Castelo, 4 | 3800-275 Aveiro

☎ +351 234 421 885

☎ +351 234 421 886

✉ geral@hotelaveiropalace.com

URL: www.hotelaveiropalace.com

GPS: 40°38'29,60"N | 8°39'13,50"W

Meliã Ria Hotel & Spa****

Cais da Fonte Nova, Lote 5 | 3810-200 Aveiro

☎ +351 234 401 000

☎ +351 234 401 009/8

✉ melia.ria@solmeliaportugal.com

URL: www.meliaria.com

GPS: 40°38'23,68"N | 8°38'31,47"W

Hotel Moliceiro****

Rua Barbosa de Magalhães, 15/17 | 3800-154 Aveiro

☎ +351 234 377 400

☎ +351 234 377 401

✉ hotelmoliceiro@hotelmoliceiro.com

URL: www.hotelmoliceiro.com

GPS: 40°38'31,07"N | 8°39'19,80"W

Hotel Mercure Aveiro ***

R. Luís Gomes de Carvalho, 23 | 3800-211 Aveiro

Tel. (+351) 234 404 400 Fax (+351) 234 404 401

www.mercure.com | h2934@accor.com

Hotel Afonso V Residencial***

Rua Dr. Manuel das Neves, 65 | 3810-101 Aveiro

☎ +351 234 425 191

☎ +351 234 381 111

✉ info@hoteisafonsov.com.pt

URL: www.hoteisafonsov.com.pt

GPS: 40°38'13,88"N | 8°36'51,16"W

Hotel Imperial***

Rua Dr. Nascimento Leitão | 3810-108 Aveiro

☎ +351 234 380 150

☎ +351 234 380 159

✉ reservas@hotelimperial.pt

URL: www.hotelimperial.pt
GPS: 40°38'23,13"N | 8°39'10,00"W

Hotel Jardim Afonso V Residencial***
Praceta D. Afonso V | 3810-094 Aveiro
☎ +351 234 429 640
☎ +351 234 424 133
✉ info@hoteljardim.com.pt
URL: www.hoteljardim.com.pt
GPS: 40°38'12,76"N | 8°38'50,10"W

Hotel João Padeiro***
Rua da República, 13 | 3800-533 Cacia
☎ +351 234 911 326
☎ +351 234 912 751
✉ hoteljoapadeiro@gmail.com
GPS: 40°40'44,78"N | 8°35'39,07"W

Veneza Hotel ***
Rua Luís Gomes de Carvalho, 23 | 3800-211 Aveiro
☎ +351 234 404 400
☎ +351 234 404 401
✉ info@venezahotel.com
URL: www.venezahotel.pt
GPS: 40°38'39,6"N | 8°38'34,95"W

Hotel Aveiro Center**
Rua de Arrochela, 6 | 3810-052 Aveiro
☎ +351 234 380 390
☎ +351 234 380 391
✉ reservas@hotelaveirocenter.com
URL: www.grupoalboi.com
GPS: 40°38'23,59"N | 8°39'20,20"W

Hotel José Estêvão**
Rua José Estêvão, 23 | 3800-202 Aveiro
☎ +351 234 383 964
☎ +351 234 382 570
✉ info@joseestevao.com
URL: www.joseestevao.com
GPS: 40°38'30,63"N | 8°39'12,46"W

Hotel das Salinas**
Rua da Liberdade, 10 | 3810-126 Aveiro
☎ +351 234 404 190
☎ +351 234 404 191
✉ reservas@hoteldassalinas.com
URL: www.grupoalboi.com retirar o outro site
GPS: 40°38'25,83"N | 8°39'24,82"W

Pensão João Capela Residencial ^{2.ª}
Estrada Nacional 335 - Quinta do Picado | 3810-832 Aveiro

☎ +351 234 941 597
☎ +351 234 941 970
✉ info@joacapela-residencial.com
URL: www.joacapela-residencial.com
GPS: 40°35'30,30"N | 8°37'12,09"W

Pensão Palmeira Residencial ^{3.a}
Rua da Palmeira, 7-11 | 3800-239 Aveiro
☎ +351 234 422 521
☎ +351 234 426 761
✉ reservas@residencialpalmeira.com
URL: www.residencialpalmeira.com
GPS: 40°38'34,66"N | 8°39'57"W

CAMPINGPLÄTZE

Parque Orbitur São Jacinto **
Estrada Nacional 327 ao Km 20 | 3800-901 São Jacinto
☎ +351 234 838 284
☎ +351 234 838 122
✉ infosjacinto@orbitur.pt
URL: www.orbitur.pt
GPS: 40°42'09"N | 8°43'01"W

Parque de Campismo Municipal de São Jacinto
Estrada Nacional 327 | 3800-901 São Jacinto
☎ +351 234 331 220
☎ +351 234 331 078
✉ campismo.sj@gmail.com
GPS: 40°48'48"N | 8°43'06"W

NATUR

Reserva Natural das Dunas de São Jacinto (Naturschutzgebiet São Jacinto-Dünen)
Estrada Nacional 327 – S. Jacinto
Tel. (+351) 234 331 282
Tel. u. Fax (+351) 234 831 063
<http://www.icnf.pt> | rndsj.visitas@icncf.pt

RUNDWEGE

MEHR INFORMATIONEN

Anexo VIII: Tradução do texto de Aveiro (completo)

Museu de Aveiro

Antigo mosteiro Dominicano, é conhecido pelas coleções de arte sacra, pela riqueza da talha dourada da Igreja de Jesus e pelo imponente túmulo da Princesa Santa Joana.

Antiguo monasterio Dominicano, es conocido por las colecciones de arte sacro, por la riqueza de la talla dorada de la Iglesia de Jesús y por el imponente túmulo de la Princesa Santa Juana. The ancient Dominican monastery is known for its collections of sacred religious art, for the richness in golden carved works of the church Igreja de Jesus and for the majestic tomb of Princess Santa Joana. Ancien monastère Dominicain, connu par ses collections d'Art Sacré, par la richesse de la taille dorée de l'Eglise de Jésus et par l'imposant tombeau de la Princesse Santa Joana.

Das ehemalige Dominikanerkloster ist bekannt für seine Sammlungen sakraler Kunst, die prachtvolle Goldschnitzerei der Kirche Igreja de Jesus und das imposante Grabmal von Prinzessin Santa Joana.

Av. de Santa Joana Princesa

☎ +351 234 423 297

☎ +351 234 421 749

✉ maveiro@ipmuseus.pt

URL: www.ipmuseus.pt

Horário/Horario/Schedule/Horaire/ Öffnungszeiten

10h00 | 17h30 (Ter a Dom/martes a dom/Tues to Sun/Mardi au diman/di bis so)

10h00 | 17h30 (Feriados/festivos/holidays/jour ferié/feiertags)

GPS:

Igreja da Misericórdia

Datada do séc. XVII (1600) a igreja da Misericórdia é um belo exemplar da arquitetura Maneirista portuguesa e enquadra-se na corrente estilística do Norte. Destaca-se no seu interior o conjunto retabular em talha dourada e pintura (séc. XVII), o revestimento azulejar, o cadeiral dos mesários em talha dourada e o órgão de tubos (séc. XVIII) | Datada del siglo 17 (1600), la Iglesia de la Misericordia es un bello ejemplar de la arquitectura Manierista portuguesa y se encuadra en la corriente estilística del Norte. Se destaca en su interior el conjunto de retablos en talla dorada y pintura (siglo 17), el revestimiento de azulejos, la cadera de los misarios en talla dorada y el órgano de tubos (siglo 18) | Dating from the 17th century (1600), the Church of Misericordia is a good example of the Portuguese Mannerist architecture and it can be included in the northern school. We must highlight the retables in gilt carved wood and painted (17th century), the azulejos, the stalls in gilt carved wood and the pipe organ (18th century) | Datée du 17ème siècle (1600), l'église de la Miséricorde est un bon exemple de l'architecture maniériste portugaise et elle fait partie de l'école du Nord. On peut remarquer les retables en bois doré et peints (17ème siècle), les azulejos, les stalles en bois doré et l'orgue à tuyaux (18ème siècle). | Datiert aus dem 17. Jh. (1600) ist die Kirche Igreja da Misericórdia ein eindrucksvolles Beispiel für die portugiesische Architektur des Manierismus und entspricht der Stilistik des Nordens. Sehenswert im Inneren sind die mit Goldschnitzerei und Malerei verzierten Altaraufsätze (17. Jh.), die mit Azulejos bedeckten Wände, das Chorgestühl in Goldschnitzerei und die Pfeifenorgel (18. Jh.)

Rua de Coimbra, 27

☎ +351 234 426 732

☎ +351 234 426 278

✉ geral@scmaveiro.pt

URL: www.scmaveiro.pt

Horário/Horario/Schedule/Horaire/Öffnungszeiten

09h00 | 17h00 (Dias úteis/días laborables/Mon to Fri/Lun au vendr/werktags)

11h30 | 12h30 (Domingo/domingo/Sunday/Dimanche/sonntags)
GPS: 40°38'26"N | 8°39'11"W

Museu da Cidade de Aveiro

Identidade salgada, experiência doce. Exposições, serviços educativos, visitas guiadas, aluguer de espaço, Imagoteca Municipal de Aveiro – Centro de Documentação Digital. | Identidad salada, dulce experiencia. Exposiciones, servicios educativos y visitas. | Salt identity, sweet experience. Exhibitions, educational services and tours. | Identité salé, sucré expérience. Expositions, Art Nouveaux circuit. |

Salzige Persönlichkeit, süße Erfahrung. Ausstellungen, Bildungsangebote, Führungen.

Rua João Mendonça, 9-11

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt | museucidadedeaveiro@blogspot.com

URL: www.cm-aveiro.pt

Horário/Horario/Schedule/Horaire/Öffnungszeiten

09h30 | 12h30 – 14h00 | 18h00 (Terç a Sex/Mart a Vier/Tue to Fri/Mardi au vendr/di bis fr)

14h00 | 18h00 (Sáb e dom/ Sáb y Dom/Sat and sun/Sam et Dim/sa u so)

GPS: 40°38'29,93"N | 8°39'16,04"W

Museu Arte Nova

Exposições, serviços educativos e circuito subordinado ao tema | Exposiciones y circuito basado en el tema 'Art Nouveau' | Exhibitions and Art Nouveaux circuit | Expositions et Art Nouveaux circuit | Ausstellungen, Bildungsangebote und Jugendstil-Rundgang

Rua Manuel Barbosa Magalhães, 9-11

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt | museucidadedeaveiro@blogspot.com

URL: www.cm-aveiro.pt

Horário/Horario/Schedule/Horaire/Öffnungszeiten

09h30 | 12h30 – 14h00 | 18h00 (Terç a Sex/Mart a Vier/Tue to Fri/Mardi au vendr/di bis fr)

14h00 | 18h00 (Sáb e dom/ Sáb y Dom/Sat and sun/Sam et Dim/sa u so)

GPS: 40°38'30,58"N | 8°39'19,89"W

Eco Museu Marinha da Troncalhada

Visitas livres ou guiadas a uma Marinha de Sal | Visitas libres o guiadas a una salina | Guided or free visits to a salt pan | Visites libres ou guidées a un marin salin | Freie oder geführte Besichtigungen einer Saline

Canal das Pirâmides

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt

URL: www.cm-aveiro.pt

Horário/Horario/Schedule/Horaire/Öffnungszeiten

10h00 | 12h30 – 14h30 | 18h00 (Dias úteis/ días laborables/Mon to Fri/Lun au vendr/werktags)

GPS: 40°38'42,27"N | 8°39'44,01"W

Museu Etnográfico de Requeixo

Núcleo museológico rural | Museo rural | Rural Museum | Musée rural | Regionales Heimatmuseum

Rua da Vila Nova

☎ +351 234 406 485

☎ +351 234 406 307

✉ museucidade@cm-aveiro.pt

URL: www.cm-aveiro.pt

Horário/Horario/Schedule/Horaire/Öffnungszeiten

10h00 | 12h30 – 14h30 | 18h00 (Dias úteis/ días laborables/Mon to Fri/Lun au vendr/werktags)

GPS: 40°35'44,62''N | 8°32'8,76''W

Centro Cultural e de Congressos

Instalado num interessante exemplar de arquitectura industrial, o Centro Cultural e de Congressos encontra-se enquadrado por uma agradável zona urbana de lazer que inclui o lago da Fonte Nova e o Canal do Côjo. | Instalado en un interesante ejemplar de arquitectura industrial, el Centro Cultural y de Congresos se halla encuadrado por una agradable zona urbana de ocio que incluye el lago de Fonte Nova y el Canal del "Côjo". | Located in an interesting example of industrial architecture, the civic centre is surrounded by a pleasant leisure urban area that includes the Fonte Nova Lake and the Canal do Cojo. | Installé dans un exemplaire intéressant d'architecture industrielle, le Centre culturel et de Congrès est encadré par une agréable aire urbaine de loisirs qui comprend le lac de Fonte Nova et le Canal du Cojo. | Das Kultur- und Kongresszentrum, untergebracht in einem interessanten, beispielhaften Gebäude der Industriearchitektur, liegt in einem idyllischen Gebiet der Stadt, in dem sich auch der See Fonte Nova und der Canal do Côjo befinden.

Cais da Fonte Nova

☎ +351 234 406 300

☎ +351 234 406 301

✉ ccongressos@cm-aveiro.pt

URL: www.cm-aveiro.pt

GPS: 40°38'18,42''N | 8°38'37,87''W

Fábrica Centro Ciência Viva

O Centro Ciência Viva permite a crianças, jovens e adultos um contacto divertido com a ciência. Da química à robótica, há sempre coisas novas para nos maravilhar. | permite a niños, jóvenes y adultos un contacto divertido con la ciencia. Desde la Química hasta la robótica, hay siempre cosas nuevas que nos maravillan. | allows for children, young adults and adults to come into contact with science in a fun manner. From chemistry to robotics, there are always new things to marvel at. | permet aux enfants, jeunes et adultes d'avoir un contact avec la science de manière amusante. De la chimie à la robotique, il y a toujours de nouvelles choses pour nous émerveiller. | Das Centro Ciência Viva ermöglicht Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen einen spielerischen Kontakt mit der Wissenschaft. Von der Chemie bis zur Robotertechnik gibt es immer wieder neue Dinge, die uns in Erstaunen versetzen.

Rua dos Santos Mártires

☎ +351 234 427 053

✉ fjjm-fabrica.cienciaviva@ua.pt

URL: www.fabrica.cienciaviva.ua.pt

Horário/Horario/Schedule/Horaire/Öffnungszeiten

10h00 | 18h00 (Terç a Sex/Mart a Vier/Tue to Fri/Mardi au vendr/di bis fr)

11h00 | 19h00 (Sáb, dom e fer/ Sáb, Dom y fest/Sat, sun and hol/Sam, Dim et jours fér/sa, so u feiertags)

GPS: 40°38.307'N | 8°39.438'W

Nota: Reabre ao público em Fevereiro 2013

ALOJAMENTO

ALOJAMIENTO | LODGING | HEBERGEMENT | UNTERKUNFT

As Américas Hotel Art Nouveau & Design ****
Rua Engenheiro Von Haff, 20 | 3800-176 Aveiro
☎ +351 234 346 010
☎ +351 234 346 019
✉ info@hotelasamericas.com
URL: www.hotelasamericas.com
GPS: 40°38'39,34"N | 8°38'44,60"W

Hotel Meliã Ria – Hotel & Spa ****
Cais da Fonte Nova, Lote 5 | 3810-200 Aveiro
Tel. (+351) 234 401 000 Fax (+351) 234 401 009/8
www.meliaria.com |
melia.ria@solmeliaportugal.com

Hotel Aveiro Palace****
Rua Viana do Castelo, 4 | 3800-275 Aveiro
☎ +351 234 421 885
☎ +351 234 421 886
✉ geral@hotelaveiropalace.com
URL: www.hotelaveiropalace.com
GPS: 40°38'29,60"N | 8°39'13,50"W

Meliã Ria Hotel & Spa****
Cais da Fonte Nova, Lote 5 | 3810-200 Aveiro
☎ +351 234 401 000
☎ +351 234 401 009/8
✉ melia.ria@solmeliaportugal.com
URL: www.meliaria.com
GPS: 40°38'23,68"N | 8°38'31,47"W

Hotel Moliceiro****
Rua Barbosa de Magalhães, 15/17 | 3800-154 Aveiro
☎ +351 234 377 400
☎ +351 234 377 401
✉ hotelmoliceiro@hotelmoliceiro.com
URL: www.hotelmoliceiro.com
GPS: 40°38'31,07"N | 8°39'19,80"W

Hotel Mercure Aveiro ***
R. Luís Gomes de Carvalho, 23 | 3800-211 Aveiro
Tel. (+351) 234 404 400 Fax (+351) 234 404 401
www.mercure.com | h2934@accor.com

Hotel Afonso V Residencial***
Rua Dr. Manuel das Neves, 65 | 3810-101 Aveiro
☎ +351 234 425 191
☎ +351 234 381 111
✉ info@hoteisafonsov.com.pt
URL: www.hoteisafonsov.com.pt
GPS: 40°38'13,88"N | 8°36'51,16"W

Hotel Imperial***

Rua Dr. Nascimento Leitão | 3810-108 Aveiro

☎ +351 234 380 150

☎ +351 234 380 159

✉ reservas@hotelimperial.pt

URL: www.hotelimperial.pt

GPS: 40°38'23,13"N | 8°39'10,00"W

Hotel Jardim Afonso V Residencial***

Praceta D. Afonso V | 3810-094 Aveiro

☎ +351 234 429 640

☎ +351 234 424 133

✉ info@hoteljardim.com.pt

URL: www.hoteljardim.com.pt

GPS: 40°38'12,76"N | 8°38'50,10"W

Hotel João Padeiro***

Rua da República, 13 | 3800-533 Cacia

☎ +351 234 911 326

☎ +351 234 912 751

✉ hoteljoapadeiro@gmail.com

GPS: 40°40'44,78"N | 8°35'39,07"W

Veneza Hotel ***

Rua Luís Gomes de Carvalho, 23 | 3800-211 Aveiro

☎ +351 234 404 400

☎ +351 234 404 401

✉ info@venezahotel.com

URL: www.venezahotel.pt

GPS: 40°38'39,6"N | 8°38'34,95"W

Hotel Aveiro Center**

Rua de Arrochela, 6 | 3810-052 Aveiro

☎ +351 234 380 390

☎ +351 234 380 391

✉ reservas@hotelaveirocenter.com

URL: www.grupoalboi.com

GPS: 40°38'23,59"N | 8°39'20,20"W

Hotel José Estêvão**

Rua José Estêvão, 23 | 3800-202 Aveiro

☎ +351 234 383 964

☎ +351 234 382 570

✉ info@joseestevao.com

URL: www.joseestevao.com

GPS: 40°38'30,63"N | 8°39'12,46"W

Hotel das Salinas**

Rua da Liberdade, 10 | 3810-126 Aveiro

☎ +351 234 404 190

☎ +351 234 404 191

✉ reservas@hoteldassalinas.com

URL: www.grupoalboi.com [retirar o outro site](#)

GPS: 40°38'25,83"N | 8°39'24,82"W

Pensão João Capela Residencial ^{2.ª}

Estrada Nacional 335 - Quinta do Picado | 3810-832 Aveiro

☎ +351 234 941 597

☎ +351 234 941 970

✉ info@joaocapela-residencial.com

URL: www.joaocapela-residencial.com

GPS: 40°35'30,30"N | 8°37'12,09"W

Pensão Palmeira Residencial ^{3.ª}

Rua da Palmeira, 7-11 | 3800-239 Aveiro

☎ +351 234 422 521

☎ +351 234 426 761

✉ reservas@residencialpalmeira.com

URL: www.residencialpalmeira.com

GPS: 40°38'34,66"N | 8°39'57"W

PARQUES DE CAMPISMO

CAMPING | CAMPING | CAMPING | CAMPINGPLÄTZE

Parque Orbitur São Jacinto **

Estrada Nacional 327 ao Km 20 | 3800-901 São Jacinto

☎ +351 234 838 284

☎ +351 234 838 122

✉ infosjacinto@orbitur.pt

URL: www.orbitur.pt

GPS: 40°42'09"N | 8°43'01"W

Parque de Campismo Municipal de São Jacinto

Estrada Nacional 327 | 3800-901 São Jacinto

☎ +351 234 331 220

☎ +351 234 331 078

✉ campismo.sj@gmail.com

GPS: 40°48'48"N | 8°43'06"W

NATUREZA

NATURALEZA | NATURE | NATURE | NATUR

Reserva Natural das Dunas de São Jacinto (Naturschutzgebiet São Jacinto-Dünen)

Estrada Nacional 327 – S. Jacinto

Tel. (+351) 234 331 282

Tel. e Fax (+351) 234 831 063

<http://www.icnf.pt> | rndsj.visitas@icncf.pt

CIRCUITOS TURÍSTICOS

ITINERARIOS | TOURS | TOURS | RUNDWEGE

MAIS INFORMAÇÃO |

MÁS INFORMACIÓN | MORE INFORMATION | PLUS D'INFORMATION | MEHR INFORMATIONEN

Anexo IX: Tradução do texto de Viseu

Viseu entwickelte sich, bedingt durch die zentrale Lage im Land, an der sich verschiedene Handelswege kreuzen, zu einem wichtigen Umschlagplatz und wuchs durch die Zusammenführung zweier Stadtkerne, der Oberstadt, einem bedeutenden Ort der Cultura Castra (eisenzeitliche Kultur) und dem Gebiet am Fluss Pavia. Die frühe Besiedlung, die bedeutenden kirchlichen und administrativen Aufgaben, die von jeher übernommen wurden und die mit ihr verbundenen Persönlichkeiten der portugiesischen Geschichte und Kultur bereichern die Stadt mit interessanten Plätzen und Erinnerungen. Die Stadt hat einen Weg gefunden, ihre Jahrhunderte alte Geschichte in ihre Entwicklung mit einzubeziehen, das bauliche Erbe aufzuwerten und den öffentlichen Raum attraktiver zu gestalten. Heute kann Viseu stolz sein auf seine Gärten und Parks, seine Wiesen und blühenden Rabatten, seine beeindruckenden Linden und anderen Bäume, die, integriert in das Stadtbild, Teil seines Charmes ausmachen. Derzeit leben in Viseu etwa 68.000 Menschen, und die Stadt ist Hauptstadt des Distrikts, Sitz der Diözese, des Verwaltungsbezirks und eines Kreises mit etwa 100.000 Einwohnern.

PRAÇA DA REPÚBLICA oder ROSSIO D3

Die Praça da República ist ein weitläufiger Platz mit imposanten Linden, mitten im Stadtzentrum. Hier befinden sich **Paços do Concelho** (Rathaus), ein Bau aus der zweiten Hälfte des 19. Jh.s und davor das Gebäude der **Banco de Portugal** aus der ersten Hälfte des 20. Jh.s. Das **Azulejo-Gemälde** des Malers **Joaquim Lopes** (1886-1956) wurde 1931 angefertigt und zeigt typische Szenen traditioneller regionaler Tätigkeiten.

PARQUE AQUILINO RIBEIRO C4

Dieser Park umfasst eine große Grünanlage mit eindrucksvollen Bäumen, einer Vielzahl botanischer Arten, Rasenflächen und einem Kinderspielplatz. Der heutige Parkbereich gehörte zum Gut des ehemaligen Franziskanerklosters Santo António dos Capuchos do Maçorim.

CAPELA DE NOSSA SENHORA DA VITÓRIA C3

Die zu Beginn des 17. Jh.s erbaute Kapelle, gewidmet **Nossa Senhora da Vitória**, steht seit dem Jahre 1955 im Park Aquilino Ribeiro.

IGREJA DA ORDEM TERCEIRA bzw. DOS TERCEIROS DE SÃO FRANCISCO D3

Die Fassade der im 18. Jh. erbauten Kirche ist ein Beispiel für den prächtigen Baustil des Barock. Sehenswert in ihrem Inneren sind die Altaraufsätze mit reicher Verzierung in Goldschnitzerei, die Orgel und die Azulejo-Gemälde mit Darstellungen aus dem Leben São Franciscos (18. Jh.).

MERCADO MUNICIPAL D3

Ganz in der Nähe gelangt man über die Avenida Alberto Sampaio zum Markt, auf dem jeden Morgen (außer sonntags) Hersteller aus der Region ihre frischen Produkte verkaufen und wo auch Lebensmittelgeschäfte zu finden sind. Der Markt ist ebenfalls über die Rua 21 de Agosto und die Avenida Dr António José de Almeida zu erreichen.

JARDIM DAS MÃES D3 CENTRO

Inmitten dieses Gartens steht eine Skulptur von José de Oliveira Ferreira (1883-1942) zu Ehren der Mütter, mit dem Namen "O Melhor Sono da Nossa Vida" (Der beste Schlaf unseres Lebens).

MUSEU ALMEIDA MOREIRA D3

Das Museum ist im ehemaligen Wohnsitz von **Francisco de Almeida Moreira** (1873-1939), gebürtig aus Viseu, untergebracht, der per Testament mit Bibliothek, Keramik, Bildhauerkunst, Mobiliar, Textilien, Schmuck und Malerei im Jahre 1939 in den Besitz der Stadt übergegangen war.

Anschrift Rua do Soar de Cima, 3500-211 Viseu

Tel. +351 232 423 769

E-Mail museu-a.moreira@cmviseu.pt

Öffnungszeiten dienstags 14:00 – 17:30 Uhr / mittwochs bis sonntags 10:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 17:30 Uhr

Geschlossen montags ganztägig und dienstagsvormittags, Karfreitag, Ostersonntag, 1. Mai und 25. Dezember

ANTIGO PALACETE DOS MENDES D3

Vermutlich erbaut im 17. Jh. und umgebaut im 19. Jh., beherbergt das Gebäude den Sitz der **Santa Casa da Misericórdia**. Die Kapelle am kleinen angrenzenden Platz ist **São Sebastião** gewidmet. Sehenswert in ihrem Inneren ist der Altaraufsatz in Weiß und Gold, charakteristisch für die Übergangszeit zum neoklassizistischen Stil (18.-19. Jh.).

PORTA DO SOAR bzw. DE SÃO FRANCISCO (NATIONALDENKMAL) D2

Oberhalb der Rua Nunes de Carvalho steht ein Teil der Stadtmauer und es sind Elemente der mittelalterlichen Befestigung der im 15. Jh. erbauten Stadt zu sehen. Am äußeren Torbogen

befindet sich das Königswappen und unterhalb in einer Nische eine Figur von São Francisco, in einer Nische am inneren Torbogen eine von Santo António.

CAPELA DE NOSSA SENHORA DOS REMÉDIOS D2 CENTRO

Die Kapelle in achteckiger Form wurde 1742 mithilfe von Almosen der Gläubigen erbaut. Sehenswert in ihrem Inneren sind der Altaraufsatz, das Bild der Nossa Senhora dos Remédios (15. Jh.) und die Azulejos, die die Wände bedecken. Das Gebäude liegt am Largo Pintor Gata, benannt nach dem Maler und Sohn der Stadt, José de Almeida Furtado (1778-1831).

ADRO DA SÉ D2 CENTRO

Der Adro da Sé ist mit seinen majestätischen Gebäuden einer der schönsten Plätze Portugals. Dort befinden sich die **Catedral** de Santa Maria, die Varanda oder **Passeio dos Cónegos**, welche den oberen Kreuzgang der Kathedrale mit dem alten Wehrturm **Torre de Menagem**, dem **Paço dos Três Escalões** (heute Museu Grão Vasco) und der **Igreja da Misericórdia** verbindet. Das große Kreuz in der Mitte des Platzes zeigt an seinem Fuß das Wappen des Bischofs, der es im 18. Jh. errichten ließ.

CATEDRAL DE SANTA MARIA DE VISEU (NATIONALDENKMAL) D2

Eine der interessantesten Kathedralen Portugals; ihre Originalität äußert sich in den Veränderungen, denen sie seit dem 13. Jh. unterzogen wurde. Die heutige Fassade stammt aus der Mitte des 17. Jh.s vom Architekten **Juan Moreno** (Salamanca); an den Seiten befinden sich Statuen der vier Evangelisten, in der Mitte Figuren von São Teotónio und Nossa Senhora da Assunção. Sehenswert sind der **Renaissance-Kreuzgang**, das **Gewölbe, das den Hochchor trägt** (16. Jh.), das **Knotengewölbe** (16. Jh.), der **Altaraufsatz in Goldschnitzerei** und die **groteske Malerei des Chores** (17. Jh.), das **Chorgestühl** (18. Jh.) und das prachtvolle **gotische Chorgestühl des Hochchores** (zweite Hälfte des 16. Jh.s). Im 18. Jh. wurden der obere Kreuzgang und die Varanda oder Passeio dos Cónegos gebaut, welche teilweise aus der Mauer der ehemaligen Festung besteht und eine Verbindung zum alten Wehrturm Torre de Menagem schafft.

Die Kathedrale schließt täglich zwischen 12:00 und 14:00 Uhr und um 19:00 Uhr.

MUSEU - TESOURO DE ARTE SACRA DA CATEDRAL D2

Das Museum liegt in den ehemaligen Stiftsnebengebäuden und stellt Möbel, Bücher, Skulpturen, Gewänder und religiöse sowie liturgische Objekte aus.

Anschrift Adro da Sé, 3500-195 Viseu

Tel. +351 232 436 065 / 232 423 338

Öffnungszeiten 09:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 17:00 Uhr

Geschlossen montags, an gesetzl. Feiertagen vormittags, an kirchlichen Feiertagen; Eintritt kostenpflichtig

MUSEU GRÃO VASCO D3

Das Museum ist im **Paço dos Três Escalões (Nationaldenkmal)** untergebracht, ein imposanter, an die Kathedrale angrenzender Granitbau, der die *Rede Portuguesa de Museus* (Portugiesischer Museumsverband) beherbergt und zwischen 2001 und 2003 vom Architekten **Eduardo Souto Moura** umgestaltet wurde. Dieser passte das Gebäude an die Anforderungen eines neuen musealen Programmes an und befreite es von den im Laufe der Zeit verfallenen Elementen. Den Namen trägt es zu Ehren von **Vasco Fernandes, Grão Vasco**, dem aus Viseu gebürtigen portugiesischen Malermeister des 16. Jh.s. Dieser betrieb in der Stadt über 40 Jahre lang eine der erfolgreichsten portugiesischen Malerwerkstätten seiner Zeit. Die Hauptausstellung zeigt eine beeindruckende Sammlung von Altarmalereien von **Vasco Fernandes** (um 1475-1542) und seinen Schülern.

Anschrift Adro da Sé, 3500-195 Viseu

Tel. +351 232 422 049 **Fax** +351 232 421 241

E-Mail mgv@imc-ip.pt

Website www.ipmuseus.pt

Öffnungszeiten dienstags 14:00 – 17:30 Uhr / mittwochs bis sonntags 10:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 17:30 Uhr

Geschlossen montags ganztägig und dienstagsvormittags; Eintritt kostenpflichtig

IGREJA DA MISERICÓRDIA D2

Sehenswert an der Fassade der im 18. Jh. erbauten Kirche sind das beeindruckende Portal und die Steinmetzarbeiten. Der Innenbereich wurde im 19. Jh. im neoklassizistischen Stil restauriert, wovon die in Weiß und Gold bemalten Altäre und Altaraufsätze zeugen. Ebenfalls sehenswert ist ein Bild der **Nossa Senhora da Misericórdia** (18. Jh.) auf dem Thron des Hochaltaraufsatzes, das Figurenpaar der *Visitação* (Mariä Heimsuchung) in mehrfarbig bemaltem Holz (19. Jh.) und das eindrucksvolle Bild des **Senhor do Calvário** (18. Jh.) in einer kleinen Kapelle rechts vom Chor, erbaut im Jahre 1876.

MUSEU TESOURO DA MISERICÓRDIA D2

Untergebracht im übrigen Teil der Kirche, beherbergt dieses Museum eine bemerkenswerte Gesamtheit an Malereien, Bildern, Kultobjekten und Dokumenten, die zum Bestand der Santa

Casa da Misericórdia de Viseu gehören. Sehenswert sind die Porträtsammlung der Wohltäter, angefertigt von den Malern **José de Almeida e Silva** (19.-20. Jh.) und **António José Pereira** (19. Jh.), beide aus Viseu, sowie zwei Bilder letzteren Künstlers aus dem Jahre 1885, angefertigt für die Igreja da Misericórdia, welche die Visitação (Mariä Heimsuchung) und die Senhora das Dores darstellen und kürzlich restauriert wurden.

Anschrift Adro da Sé, 3500-195 Viseu

Tel. +351 232 470 770 (Santa Casa da Misericórdia de Viseu)

Öffnungszeiten dienstags bis sonntags 10:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 17:30 Uhr

Geschlossen montags, 25. Dezember, 1. Januar, Ostersonntag und 1. Mai; Eintritt kostenpflichtig
Seitlich der Igreja da Misericórdia, in naher Umgebung der Casa do Adro, liegt die obere Station der **Standseilbahn**, welche die Oberstadt mit dem Stadtteil am Flussufer verbindet.

CASA DO MIRADOURO E2

Dieses Haus, am Largo António José Pereira gelegen, ist das sinnbildlichste Monument der zivilen Architektur des 16. Jh.s in Viseu; nach wie vor sind Elemente seines ursprünglichen Charakters erhalten. An der Fassade befinden sich das Renaissance-Portal, zwei Doppelfenster, über einem von ihnen ein Wappenschild der Familie Ortiz aus dem 16. Jahrhundert. Das Gebäude ist heute im Besitz der Stadt. An diesem Ort lassen sich noch weitere Elemente des 16. Jh.s entdecken: **ein Haus mit Torbogen**, welcher den Zugang zur Rua Escura bildet und an einigen Fassaden **manuelinische Fenster**.

PRAÇA D. DUARTE D3 CENTRO

Bis zum 19. Jh. bildete dieser Platz den Stadtkern. Eine Statue des Bildhauers **Álvaro de Brée** (1906-1962) in der Mitte würdigt **D. Duarte**, den König, Philosophen und Literaten, geboren in Viseu (1391-1438) und ist umrahmt vom Turm der alten Festung und der Varanda dos Cónegos der Kathedrale. Unter den Gebäuden am Platz ist besonders das Elternhaus des Malers **José de Almeida e Silva** (1864-1945) zu erwähnen, mit einem von ihm gefertigten Fries, der sechs Maler darstellt, für die der Künstler große Bewunderung hegte: Grão Vasco, Rubens, Rafael, Rembrandt, Velásquez und Frans Hals. Am nördlichen Ende dieses Platzes wurden Überreste einer frühchristlichen Basilika (5.-6. Jh.) gefunden.

JANELA MANUELINA DO ANTIGO PAÇO DA TORRE (NATIONALDENKMAL) D3 CENTRO

An einer Hausfassade in der Rua D. Duarte befindet sich das wohl prächtigste manuelinische Fenster der Stadt (16. Jh.), reich verziert mit Pflanzenornamentik, welche das Schild des

Domherren Pêro Gomes de Abreu einrahmt. Das Haus wird auch als Casa do Ducado bezeichnet und der Sage nach mit der Geburt von D. Duarte in Verbindung gebracht.

RUA DIREITA D3-E2

Die Rua Direita mit ihren Geraden und Kurven war sowohl der direkteste Weg zur Zitadelle als auch aufgrund der Vielfalt von Geschäften eine der belebtesten Straßen der Stadt. Bei genauerem Betrachten der Fassaden lassen sich interessante Details entdecken, obgleich leider viele unter ihnen sanierungsbedürftig sind. Unter den ehemaligen Herrenhäusern ist vor allem jenes sehenswert, das unter dem Namen **Casa de Treixedo** oder auch **Solar Visconde de Treixedo** bekannt ist. Das Gebäude stammt aus dem 18. Jh., heute befindet sich hier der Sitz eines Geldinstituts. An der Ecke der Kreuzung Rua Direita/ Rua da Árvore erinnert der Steinbau mit Spitzbogentor an die jüdische Gemeinde, die dieses Gebiet bewohnte und der das Haus eventuell im 15. Jh. als Synagoge diente. In diesem Gebäude soll das **Jüdische Museum** der Stadt untergebracht werden.

RUA AUGUSTO HILÁRIO D3 CENTRO

Diese Straße wird immer an den portugiesischen Komponisten, Dichter, Gitarristen, Bohemien und Sänger des Fados von Coimbra, **Augusto Hilário**, erinnern, geboren in Viseu 1864 im entsprechend kenntlich gemachten Haus. Eine der Bodensteinplatten zeigt daher eine portugiesische Gitarre. In dieser und den angrenzenden Straßen findet man einige manuelinische Fenster.

RUA DR LUÍS FERREIRA D3 CENTRO

In dieser Straße, auch bekannt unter dem Namen Rua do Comércio, gibt es interessante Gebäude mit Geschäften im Erdgeschoss; einige von ihnen behalten stolz ihren traditionellen Charakter bei, andere, kürzlich renoviert, zeigen sich in modernerer Form. Die Rua Dr Luís Ferreira stellt einen der Zugänge zum **Mercado 2 de Maio** dar, dem ehemaligen Markt der Stadt, umgewandelt in einen Einkaufs- und Freizeitbereich von den Architekten **Álvaro Siza Vieira** und **António Madureira**. An jedem dritten Samstag im Monat findet hier ein Flohmarkt statt.

CASA DE CIMO DE VILA bzw. DOS SOLAR DOS CONDES DE PRIME D3 CENTRO

Dieses palastartige Haus, erbaut im 18. Jh., befindet sich in der Rua dos Andrades. Heute ist es Eigentum der Stadt und beherbergt das **Conservatório Regional de Música Dr José de Azeredo Perdigão**, das **Centro Municipal de Informação Jovem** und ein **Internetcafé**.

Öffnungszeiten montags bis samstags 10:00 – 19:00 Uhr, sonn- und feiertags 14:00 – 19:00 Uhr

TROÇO DA MURALHA ROMANA E3 CENTRO

Am Ende der Rua Formosa kann man durch eine Glasplatte im Boden ein Stück römischer Mauer und einen Teil eines halbrunden Türmchens sehen, welche bei archäologischen Ausgrabungen im Jahr 2004 entdeckt wurden.

LARGO DE SANTA CRISTINA E3 CENTRO

An diesem Platz befindet sich die **Casa Amarela**, ein altes Herrenhaus aus dem 19. Jh., gegenwärtig Sitz des Bezirks- und das Stadtarchivs. An der Kreuzung mit der Rua da Árvore weisen ein Schlüssel und ein Baum, von Bildhauer **José Moreira** in eine Steinplatte im Pflaster eingraviert, auf den Ort hin, an dem sich eine der Pforten der mittelalterlichen Stadtmauer befand; die **Porta do Senhor Crucificado** (Nationaldenkmal).

IGREJA DO CARMO bzw. DA ORDEM TERCEIRA DE NOSSA SENHORA DO CARMO E3

Die Kirche wurde im 18. Jh. errichtet, besonders sehenswert in ihrem typisch barocken Inneren sind der Reichtum an Schnitzereien, das Inventar und andere dekorative Elemente, die Azulejos aus dem 16. Jh. und die perspektivische Deckenmalerei des Italieners **Pasquale Parente** (18. Jh.) mit dem Bild von Nossa Senhora do Carmo im Hauptschiff. Die Malerei über dem Hochchor (1862) stammt von **António José Pereira**, Künstler aus Viseu, der gleichzeitig auch das Werk Pasquale Parentes restaurierte.

JARDIM DE SANTA CRISTINA E3 CENTRO

Auf dem Weg seitlich zwischen der Igreja do Carmo und der Parkanlage befinden sich zwei Brunnen: die **Fonte Velha** (16. Jh.), der älteste Brunnen der Stadt, mit einer die Quelle schützenden Holztür und einer in die Mauer eingefügten Armillarsphäre aus Stein und, daneben, die **Fonte Nova** (18. Jh.) mit vier Säulen um das Becken, welche die Abdeckung stützen. In der Mitte des Parks steht eine imposante Statue zu Ehren **D. António Alves Martins** (1808-1882), liberaler Prälat und Staatsmann, der aktiv die Ideale der Wahrheit, Justiz, Nächstenliebe und Freiheit verteidigte. Er war von 1862 bis 1882 Bischof von Viseu. Die Statue stammt von Bildhauer **António Teixeira Lopes** (1866-1942).

IGREJA DO SEMINÁRIO DIOCESANO oder SEMINÁRIO MAIOR E3

Die Kirche befindet sich in einem eindrucksvollen Gebäude aus dem 19. Jh., welches das ursprüngliche aus dem 18. Jh. ersetzt, das bei einem Brand im Jahre 1841 zerstört wurde. Vom anfänglichen Bau sind noch die Kreuzgänge, die Sakristei und die ungewöhnliche **schwebende**

Treppe zu sehen, die durch originelle Konstruktion nur am Absatz gestützt wird. Die im 18. Jh. gebaute **Kirche** trägt an ihrer Fassade das Wappen von D. Júlio Francisco de Oliveira, Bischof von Viseu von 1740 bis 1765. Sehenswert in ihrem Inneren ist die monumentale Pfeifenorgel aus dem 19. Jh. im neoklassizistischen Stil, die ehemals ihren Platz in der Kathedrale hatte.

RUA JOÃO MENDES E3

In dieser Straße befinden sich die Überreste der **Casa das Bocas** (17.-18. Jh.) mit ihrem ausgefallenen römischen **Fries mit Wasserspeiern** unter dem Dachvorsprung, welche von einem unbekanntem Monument stammen.

PORTAL bzw. PÓRTICO CRUZEIRO DO FONTELO F2

Oberhalb der Rua Maria do Céu Mendes liegt die Casa do Cruzeiro (Ende des 17. Jh.s) mit dem beeindruckenden verzierten Granitkreuz. Das Portal ist auch als **Porta da Cruz** bekannt und gewährte Zugang zu den Gärten des ehemaligen Bischofspalastes Paço Episcopal do Fontelo oder Paço dos Bispos. Am Eingang beim Portal befindet sich ein Studierzimmer.

Öffnungszeiten werktags 08:00 – 23:30 Uhr

an Wochenenden und Feiertagen 08:00 – 22:00 Uhr

ANTIGO PAÇO EPISCOPAL DO FONTELO (EHEMALIGER BISCHOFSPALAST) (15.-19. Jh.) G2

Das Gebäude, das den Bischöfen von Viseu über Jahrhunderte als dauerhafte oder Sommerresidenz diente, ist heute, nachdem es restauriert und renoviert wurde, **Stammhaus des Dão-Weins**. Darin ist die **Comissão Vitivinícola Regional do Dão** untergebracht. Diese Institution vertritt die Interessen aller, die beteiligt sind an Produktion und Handel von DOC-Wein aus dem bestimmten Anbaugebiet Dão (DOC steht für Qualitätswein). Außerdem unterliegen ihr sowohl Zertifizierung und Authentifizierung als auch Werbung für den Wein.

PARQUE DO FONTELO G3

Der Park ist ein uralter Forst, der zum Gut des ehemaligen Bischofspalastes gehörte und Mitte des 16. Jh.s durch Bischof **D. Miguel da Silva** verschönert und erweitert wurde, als dieser gerade großen Ruhm und Bekanntheit erlangt hatte. Mit einer bewaldeten Fläche von 10 ha bildet der Park die größte Grünfläche der Stadt, er ist ideal für Spaziergänge, Erholung und Sport, nur wenige Gehminuten vom historischen Zentrum entfernt. An diesem Ort, der heute städtisches Eigentum ist, wurden wichtige Sport- und Freizeitanlagen geschaffen: Spielplatz, Trimm-dich-Pfad und ein **Sportpark** mit Sportpavillon, städtischem Stadion mit Kunststoffbahn für Athletik, Tennisplätzen, 5 Fußballplätzen, Judohalle, Platz für Leichtathletik und städtischem Schwimmbad.

IGREJA DE SANTO ANTÓNIO E2

Diese Kirche, am Largo Mouzinho de Albuquerque gelegen, war Teil des ehemaligen Benediktinerinnenklosters Convento do Bom Jesus, erbaut im 16. Jh. und restauriert im 18. Jh. Sehenswert in ihrem Inneren sind die Altaraufsätze in Goldschnitzerei (18. Jh.) und die Azulejos (Ende des 17. bis Anfang des 18. Jh.s), die fast vollständig die Wände bedecken. (Die Kirche ist normalerweise für die Öffentlichkeit geschlossen, der Besuch kann allerdings auf Anfrage im angrenzenden Gebäude Lar Escola de Santo António genehmigt werden.)

TEATRO VIRIATO E2

Das Theater wurde Ende des 19. Jh.s unter dem Namen Teatro Boa-União eröffnet und blieb bis 1960 in Betrieb, wobei es mittlerweile die aktuelle Bezeichnung annahm. Im Jahre 1999 wurde es, bereits restauriert, wiedereröffnet, um dem Centro Regional de Artes do Espectáculo das Beiras, einer vom Kulturministerium und der Stadtverwaltung Viseu finanzierten Organisation, Raum zu bieten. Diese Initiative ging von einem Projekt der **Companhia Paulo Ribeiro** aus, das auf die Wiederbelebung des Theaters und einen abwechslungsreichen Spielplan mit regelmäßigen Vorstellungen abzielte.

Anschrift Largo Mouzinho de Albuquerque

3511-901 Viseu **Tel.** zentral +351 232 480 110 /

Tickets +351 232 480 119 **Fax** +351 232 480 111

E-mail geral@teatroviriato.com

Website www.teatroviriato.com

In einer kleinen Grünanlage vor dem Theatergebäude ruft ein Werk von Bildhauer **Anjos Teixeira** (1880-1935) die "Mortos da Grande Guerra" (die Gefallenen des Ersten Weltkriegs) in Erinnerung und würdigt den „Unbekannten Soldaten“.

ANTIGO SOLAR DOS ALBUQUERQUES oder **CASA DOS FIDALGOS DO ARCO E2 CENTRO**

In diesem Herrenhaus aus dem 18. Jh. wurde 1898 die Escola de Desenho Industrial de Viseu (Schule für Industrie-Design) untergebracht, die der Ursprung für die heutige Escola Secundária **Emídio Navarro** war (Politiker, Journalist, Lehrer und Anwalt, geboren in Viseu, 1844-1905).

PORTA DOS CAVALEIROS bzw. **DO ARCO (NATIONALDENKMAL) E2**

Die Porta dos Cavaleiros ist eine der sieben Pforten der alten Stadtmauer. In einer Nische befindet sich ein Bild von São João Baptista, in der seitlichen Mauer eine Statue von Nossa Senhora da Graça (18. Jh.) Der Brunnen oder auch Chafariz de São Francisco (18. Jh.) an der Pforte lässt mit

etwas Fantasie eine Szene aus dem Roman **Amor de Perdição** des portugiesischen Schriftstellers **Camilo Castelo Branco** (1825-1890) aufleben.

CASA DA RIBEIRA E1

Dieses ehemalige Herrenhaus aus dem 17. Jh., welches nachträglich schon mehrfach verändert wurde, beherbergt die Stiftung der Stadt Viseu zum Schutz des Handwerks; ein Ort für Ausstellung und Verkauf regionalen Handwerks: Töpferkunst, Weberei, Stickerei, Zinn-, Holz- und Steinarbeiten, Korbflechtereie, Schmiedeeisernes, Papierblumen.

Anschrift Largo N^a Sr^a da Conceição,
3500-198 Viseu **Tel.** +351 232 429 761

Öffnungszeiten dienstags bis samstags 09:00 – 12:30 Uhr und 14:00 – 17:30 Uhr

Geschlossen sonntags und montags

In der Nähe findet dienstagsvormittags ein Wochenmarkt statt, auf dem man eine Vielfalt an Produkten - von Textilien, Kleidung und Schuhen über Heimutensilien bis hin zu landwirtschaftlichen Objekten - erwerben kann. (Fällt der Dienstag auf einen Feiertag, kann der Markt an einem anderen Tag stattfinden.)

IGREJA DE NOSSA SENHORA DA CONCEIÇÃO DA RIBEIRA E1

Die Kirche entstand durch Umbau und Erweiterung einer Kapelle des 16. Jh.s, gewidmet König Ludwig IX. von Frankreich. Sehenswert in ihrem Inneren sind die Altaraufsätze aus der zweiten Hälfte des 18. Jh.s, mehrfarbig und mit Goldschnitzerei. Sowohl die Umzäunung des Innenhofs als auch die Treppen im Außenbereich, in deren Mitte sich ein Bild des Senhor da Boa Fortuna befindet, stammen vom Beginn des 20. Jh.s.

ESTÁTUA DE VIRIATO D1

An der Cava de Viriato steht die Viriato-Statue des spanischen Bildhauers **Mariano Benlliure** (1862-1947), geboren in Valencia. Die Cava ist ein weitläufiges Gebiet (etwa 30 ha) in oktogonaler Form, das vermutlich von Römern und Mauren zur Zeit ihrer Besetzung dieser Region als Lager genutzt wurde, eingefasst von Mauern und ursprünglich ebenfalls von einem Wassergraben. Vom 16. Jh. an wurde der Ort mit der Figur des Viriatus, dem Anführer der Lusitaner, in Verbindung gebracht, möglicherweise in Erinnerung an seine Nutzung als Zuflucht für Herden und Hirten beim Viehtreiben, und erhielt so den Namen Cava de Viriato.

CAVA DE VIRIATO (NATIONALDENKMAL) D1

Im Laufe der Jahre wurde zwar vieles verändert und zerstört, doch ihr Umriss ist noch erkennbar. Vor kurzem wurde der gesamte Bereich aufgrund eines Projekts unter der Leitung des Architekten **Gonçalo Byrne** umgestaltet und ist nun ein Ort, an dem man zu Fuß auf den angelegten Rundgängen ein einzigartiges Panorama der Oberstadt mit seinen charakteristischen Türmen bewundern kann. (Umgestaltung im Rahmen des Programa Polis – Viver Viseu)

CAMPO DE VIRIATO D1

Am Ufer des Pavia, das eingebunden wurde in die Umgestaltung durch den Architekten **Manuel Salgado** (im Rahmen des Programa Polis – Viver Viseu), findet auf diesem Gelände, dem Campo de Viriato, jährlich im August und September die **Feira de São Mateus** statt. Der Ursprung des Festes geht auf das Jahr 1392 zurück, als D. João I der Stadt das Privileg zur Veranstaltung eines jährlichen Freimarktes verlieh.

Feira de São Mateus

Expovis – Promoção e Eventos Lda

Pavilhão Multiusos, 3510-063 Viseu

Tel. +351 232 422 018 **Fax** +351 232 414 144

Website www.expovis.pt

Hier befindet sich auch die untere Station der **Standseilbahn**, die den Stadtteil am Flussufer mit der Oberstadt verbindet.

PARQUE LINEAR DO RIO PAVIA C2-C3

Der Park ist eine durchgehende Grünanlage entlang des Flusses, die den Bereich der Feira de São Mateus einschließt und in der es Fußwege und Brücken über den Fluss, Spielplätze und Sitzbereiche gibt, welche das Ergebnis einer Umgestaltung unter der Leitung von Architekt **Manuel Salgado** sind. Mit einer Länge von 1.150 m auf beiden Flussseiten verbindet die Anlage den **Parque Urbano da Aguieira** und den **Parque Urbano da Radial de Santiago**. Der Stadtpark Aguieira wurde von Landschaftsarchitekt **João Gomes da Silva** gestaltet und fügt sich an die Bereiche Feira de São Mateus/Campo de Viriato und Cava de Viriato an, so dass eine durchgehend grüne Fläche entsteht. (Umgestaltung im Rahmen des Programa Polis – Viver Viseu)

IGREJA DE SÃO MIGUEL DO FETAL F3

Die Kirche befindet sich in einem der ältesten Tempel der Stadt, in dem São Teotónio, der erste Heilige Portugals, einst die Messen las. Zu dieser Zeit wurde die erste Grafschaft Portucale von D. Henrique de Borgonha (Heinrich von Burgund) und D^a Teresa (Theresia von Kastilien) regiert, den Eltern von D. Afonso Henriques. Laut einer uralten Sage soll hier die Asche von D. Rodrigo, dem

letzten Goten-König der iberischen Halbinsel, in einem Granitschrein im Chor ruhen. Sehenswert im Inneren der Kirche sind ein Bild Christi am Kreuz, die Altaraufsätze des Hauptaltars (18. Jh.) und des Schiffs (17. Jh.) mit Bildern von São Miguel sowie von Nossa Senhora da Saúde. (Die Kirche ist ausschließlich am 29. September geöffnet, dem Michaelistag.)

CAPELA DA VIA SACRA (17.-18. Jh.) F4

Die Kapelle war wichtiger Bestandteil der Feierlichkeiten der Karwoche, in der vor langer Zeit ein Kreuzweg von der Oberstadt bis zur Kapelle gegangen wurde. (Geschlossen)

BIBLIOTECA MUNICIPAL D. MIGUEL DA SILVA E5

Die Bibliothek wurde von den Architekten Manuel Taíinha und Alexandre Marques Pereira entworfen. In ihr befinden sich verschiedene spezifische Lesesäle: für Kinder und Jugend, für Erwachsene, für Blinde, ein Multimedia-, ein Mehrzweck- und ein Comic-Saal, sowie im Außenbereich ein Garten.

Öffnungszeiten im Winter montags bis freitags 08:30 – 19:00 Uhr / samstags 13:00 – 19:00 Uhr

Geschlossen sonn- und feiertags

Öffnungszeiten im Sommer montags bis freitags 09:00 – 19:00 Uhr

Geschlossen samstags, sonn- und feiertags

ANTIGO HOSPITAL DE SÃO TEOTÓNIO (POUSADA DE VISEU) D4

Das ehemalige Krankenhaus ist ein beeindruckendes Gebäude aus dem 18.-19. Jh. An seiner Fassade befinden sich ein dreieckiger Giebel mit dem Wappen des portugiesischen Königshauses und die drei Statuen, die Glaube, Hoffnung und Barmherzigkeit darstellen. Vor kurzem wurde es, nach einem Entwurf von Architekt **Gonçalo Byrne**, in eine **Pousada** umgestaltet.

MUSEU DO QUARTZO (Quartzmuseum) C1

Das Museum liegt am Monte de Santa Luzia, wo über mehrere Jahre Quartz abgebaut wurde und informiert sowohl über die regionale Geologie als auch über Quartz in geologischer und mineralogischer Hinsicht.

Öffnungszeiten dienstags bis sonntags 10:00 bis 12:00 Uhr und 14:00 bis 17:00 Uhr

Geschlossen montags und feiertags

Anschrift

Monte de Santa Luzia – Campo

3515 Viseu

Tel. +351 232 450 163

E-mail: museudoquartzo@cmviseu.pt

MUSEU ETNOGRÁFICO - CASA DE LAVOURA / OFICINA DO LINHO C1

Das ethnografische Museum vereint mit spielerisch-pädagogischem Hintergrund alle Bereiche der Flachsverarbeitung und andere Aspekte der traditionellen Kultur.

Öffnungszeiten dienstags bis sonntags 10:00 bis 12:00 Uhr und 14:00 bis 17:00 Uhr

Geschlossen montags

Anschrift

Calçada do Eiró, 18

Várzea - Calde

3515-758 Viseu

Tel. +351 232 911 004

E-mail: museu.varzea@cmviseu.pt

JOSÉ COELHO – COLEÇÃO ARQUEOLÓGICA (Archäologische Sammlung) E2

Öffnungszeiten dienstags bis sonntags 10:00 bis 12:00 Uhr und 14:00 bis 17:00 Uhr

Geschlossen montags und feiertags

Anschrift

Casa do Miradouro

Largo António José Pereira

3500-080

Tel. +351 232 448 098

E-mail: casadomiradouro@cmviseu.pt

RUNDWEGE

ECOPISTA DO DÃO A2-C1

Die Ecopista do Dão, ein Rad- und Fußwanderweg, verläuft auf der ehemaligen Nebenstrecke der Eisenbahn, welche die Linie Beira Alta mit einer Länge von 49,5 km mit Viseu und somit die Kreise Viseu, Tondela und Santa Comba Dão verband. Auf dem Weg durch städtische und ländliche Regionen kann man nicht nur viel über Geschichte und Kultur erfahren, sondern auch vielen unterschiedlichen Menschen begegnen und dabei Zeit in der Natur verbringen, da die Strecke für Fußgänger und Radfahrer ausgelegt ist.

REDE MUNICIPAL DE PERCURSOS PEDESTRES (Städtisches Netz der Wanderwege)

Durch die Initiative der Stadt Viseu gibt es bereits über zehn als solche gekennzeichnete Wanderwege, auf denen man Landschaft, heimatliches Erbe, Kultur und Natur der ländlichen Gemeinden Viseus kennenlernen kann.

Informationen *Câmara Municipal de Viseu (Stadtverwaltung Viseu)*

COMBOIO TURÍSTICO

Die Eisenbahn fährt im Sommer täglich zwei Strecken (tagsüber und abends), die entlang der interessantesten Orte der Stadt führen. Auch in anderen Jahreszeiten verkehrt die Eisenbahn, auf verschiedenen Strecken und zu unterschiedlichen Uhrzeiten, je nach Anlass: Weihnachten, Valentinstag, Karneval, Ostern, Nacht der Museen oder andere besondere Daten.

Informationen *Câmara Municipal de Viseu (Stadtverwaltung Viseu)*

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL

STUV - SERVIÇO DE TRANSPORTES URBANOS DE VISEU (ÖPNV Viseu)

Öffentliche Transportmittel mit 24 Buslinien, 2 elektrischen Minibuslinien und Standseilbahn. Der Fahrbetrieb erfolgt durch die Empresa Berrelhas de Camionagem Lda.

Tel. +351 232 423 155 **Fax** +351 232 470 501

Website <http://stuv.weebly.com>

MINI-AUTOCARROS ELÉCTRICOS (Elektrische Minibusse)

Ein umweltfreundliches städtisches Verkehrsmittel mit Dauerbetrieb, ohne festgelegte Haltestellen über Strecken, die das Stadtzentrum einschließen und eine Verbindung zwischen städtischem Verkehrsbetrieb und Krankenhaus gewährleisten. Fährt täglich (außer sonntags) alle 30 min.

Betriebszeiten montags bis freitags 08:30 – 19:30 Uhr / samstags 08:30 – 13:30 Uhr

FUNICULAR (Standseilbahn)

Die Seilbahn an der Calçada de Viriato verbindet die Oberstadt am Adro da Sé (obere Station in der Nähe der Casa do Adro) mit dem Campo de Viriato (untere Station). Morgens, mittags und nachmittags fährt sie alle 15 Minuten, in der übrigen Zeit alle 30 Minuten.

Betriebszeit 08:30 – 20:00 Uhr (täglich)

TAXIS

Praça da República / Rossio **Tel.** +351 232 425 444

Lg. Mouzinho de Albuquerque **Tel.** +351 232 429 453

Largo de Santa Cristina **Tel.** +351 232 423 510

Av. Dr António José de Almeida **Tel.** +351 232 411 181

CP - COMBOIOS DE PORTUGAL (Züge)

Die nächstgelegenen Bahnhöfe sind Nelas und Mangualde.

Tel. +351 808 208 208 **Website** www.cp.pt

TRANSDEV VISEU / GUEDES

Tel. +351 232 422 822 **Fax** +351 232 422 646

E-mail comercial.viseu@transdev.pt

Website www.transdev.pt

REDE NACIONAL DE EXPRESSOS (Busse)

Tel. +351 707 223 344

E-mail reda.expressos@mail.telepac.pt

Website www.rede.expressos.pt

CENTRO MUNICIPAL DE TRANSPORTES (Städt. Transporte)

Anschrift Av. Dr António José de Almeida,

3510-042 Viseu

Tel. +351 232 427 493

GESUNDHEIT

INEM - INSTITUTO NACIONAL DE EMERGÊNCIA MÉDICA (Notruf) 112

HOSPITAL DE SÃO TEOTÓNIO (Krankenhaus)

Anschrift Av. Rei D. Duarte, 3504-509 Viseu

Tel. +351 232 420 500 / Notaufnahme +351 232 420 540

Fax +351 232 420 591

E-mail geral@hstviseu.min-saude.pt

Website www.hstviseu.min-saude.pt

SICHERHEIT

PSP - POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA (Schutzpolizei)

Tel. +351 232 480 380 **Fax** +351 232 422 753

E-mail cpviseu@psp.pt

Website www.psp.pt

POLÍCIA MUNICIPAL (Stadtpolizei)

Tel. +351 232 418 991

E-mail policia.municipal@cmviseu.pt

GNR - GUARDA NACIONAL REPUBLICANA (Nationalgarde)

Tel. +351 232 467 940 **Fax** +351 232 467 969

E-mail ct.vis@gnr.pt

Website www.gnr.pt

WEITERE INSTITUTIONEN

SEF - SERVIÇO DE ESTRANGEIROS E FRONTEIRAS (Ausländerbehörde)

Anschrift Av. Alberto Sampaio, 94-96

3510-027 Viseu

Tel. +351 232 467 740 **Fax** +351 232 467 749

E-mail del.viseu@sef.pt

Website www.sef.pt

CÂMARA MUNICIPAL DE VISEU (Stadtverwaltung)

Anschrift Praça da República, 3514-501 Viseu

Tel. +351 232 427 427 **Fax** +351 232 427 418

E-mail geral@cmviseu.pt

Website www.cm-viseu.pt

BIBLIOTECA MUNICIPAL D. MIGUEL DA SILVA (Stadtbibliothek)

Anschrift Rua Aquilino Ribeiro, 10

3500-228 Viseu

Tel. +351 232 432 524 **Fax** +351 232 432 539

E-mail biblioteca@cmviseu.pt

COMISSÃO VITIVINÍCOLA REGIONAL DO DÃO (Weinkommission der Dão-Region)

Solar do Vinho do Dão

Anschrift Rua Aristides de Sousa Mendes

3501-908 Viseu

Tel. + 351 232 410 060 **Fax** +351 232 410 065

E-mail info@cvrdao.pt

Website www.cvrdao.pt

CONSERVATÓRIO REGIONAL DE MÚSICA DR JOSÉ DE AZEREDO PERDIGÃO (Regionale Musikschule)

Anschrift Solar de Prime – Rua dos Olivais

3500-164 Viseu **Tel.** und **Fax** +351 232 423 677

E-mail dpedagogica@conservatorio-viseu.org und
secretaria@conservatorio-viseu.org

Website www.conservatorio-viseu.org

CENTRO MUNICIPAL DE INFORMAÇÃO JOVEM E ESPAÇO INTERNET (Städt. Jugend-Informations- Zentrum und Internetcafé)

Morada Solar de Prime – Rua dos Andrades

3500-076 Viseu **Tel.** +351 232 427 405

Website www.cm-viseu.pt und
www.espacosinternet.pt/ei/viseu

TOURISTEN-INFORMATION

TURISMO CENTRO DE PORTUGAL

Pólo de Marca Turística Viseu / Dão Lafões

Anschrift Casa do Adro - Adro da Sé

3500-195 Viseu **Tel.** +351 232 420 950

E-mail info.daolafoes@turismodocentro.pt

Website www.turismodocentro.pt

LEGENDE

Denkmal

Kloster · Kirche

Museum
Kunst · Theater
Bibliothek
Reitzentrum
Pousada
Hotel
Pension
Ferienhaus/-wohnung
Ländlicher Tourismus
Jugendherberge
Amt für Tourismus
Bahnhof
Busbahnhof
Parkplatz
Kunsthandwerk
Tankstelle
Tankstelle mit LPG
Post
Schule
Krankenhaus/Notaufnahme
Gesundheitszentrum
Markt
Palácio do Gelo Shopping
Forum Viseu
Schwimmbad
Sporthalle
Park
Bürgeramt
Aussichtspunkt
Golf
Therme
Flugplatz
Ecopista